

# Glosario del VIH/SIDA

Quinta edición

2006

**AIDS***info*

Un Servicio del Departamento de Salud y  
Servicios Humanos de los Estados Unidos

**Ofrece información sobre tratamiento,  
prevención e investigación del VIH/SIDA**

**Línea de ayuda: 800-448-0440**

***AIDSinfo.nih.gov***



# Glosario del VIH/SIDA

Quinta edición

2006

**AIDS***info*

Un Servicio del Departamento de Salud y  
Servicios Humanos de los Estados Unidos

**Ofrece información sobre tratamiento,  
prevención e investigación del VIH/SIDA**

Línea de ayuda  
800-448-0440

Teléfono internacional  
301-519-0459

Teléfono de texto (TTY/TDD)  
888-480-3739

Fax  
301-519-6616

Horario de la línea de ayuda  
Lunes a viernes  
De 12 p.m. a 5 p.m. (hora del Este)

P.O. Box 6303  
Rockville, MD 20849-6303

ContactUs@aidinfo.nih.gov



## Índice

Introducción .....	v
Términos y definiciones .....	1
Recursos adicionales .....	139
Recursos patrocinados por el gobierno federal .....	141
Recursos no patrocinados por el gobierno federal .....	149
Guía de traducciones de términos relacionados con el VIH/SIDA Translation Guide for HIV/AIDS-Related Terms .....	157

## Introducción

AIDSinfo se complace en presentar la quinta edición de nuestro *Glosario del VIH/SIDA*. Esta amplia recopilación es una de las publicaciones más populares de AIDSinfo. El *Glosario del VIH/SIDA* también está disponible en inglés.

El *Glosario* es un recurso bien conocido, que se destina a ayudar a los proveedores de atención de salud, los trabajadores sociales, las organizaciones comunitarias, las personas afectadas por la infección por el VIH/SIDA y sus familiares y amigos a entender la compleja red de terminología en ese campo.

¿Qué hay de nuevo en esta edición?

- Términos y definiciones nuevos y actualizados.
- Una sección ampliada sobre “Recursos adicionales”.
- Una sección nueva: “Guía de traducciones” que provee una lista de términos del VIH/SIDA traducidos del inglés al español.

## Introducción

La sección nueva de “Recursos adicionales” de la quinta edición proporciona detalles sobre algunas de nuestras fuentes preferidas de información sobre el VIH/SIDA en español. Dicha sección del *Glosario del VIH/SIDA* en español es diferente al del inglés porque provee información principalmente diseñada para la comunidad hispano hablante. Por cada recurso citado, hay una útil descripción de servicios junto con información para comunicarse, direcciones de Internet, horas hábiles y detalles particulares, como prestación de servicios bilingües.

Por primera vez, el *Glosario* de *AIDSinfo* en español ofrece una lista extensa de términos del VIH/SIDA traducidos del inglés al español. Esta guía de traducciones facilitará la traducción de términos relacionados con el VIH/SIDA al español y ayudará a las organizaciones a formar un vocabulario estándar de términos de VIH/SIDA en español.

*AIDSinfo*, un servicio del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos (U. S. Department of Health and Human Services, HHS), es una fuente fidedigna de información sobre el tratamiento de la infección por el VIH/SIDA, ensayos clínicos y normas de atención médica a la cual pueden acceder los consumidores y los proveedores de atención de salud. Cuenta con el patrocinio conjunto de los Institutos Nacionales de la Salud (National Institutes of Health, NIH), los Centros para Servicios de Medicare y Medicaid (Centers for Medicare and Medicaid Services, CMS), la Administración de Recursos y Servicios de Salud (Health Resources and Services Administration, HRSA) y los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (Centers for Disease Control and Prevention, CDC).

Comuníquese con un especialista en información sobre salud de *AIDSinfo* por teléfono (con una llamada gratuita al 800-448-0440) ó en línea (<http://aidsinfo.nih.gov/LiveHelp/>). El especialista dará respuestas gratuitas, confidenciales y personalizadas a sus preguntas sobre el tratamiento de la infección por el VIH y los ensayos clínicos. También puede ayudarle a navegar por el sitio web de *AIDSinfo* y otros sitios similares patrocinados por la Biblioteca Nacional de Medicina (National Library of Medicine), como [ClinicalTrials.gov](http://ClinicalTrials.gov), [PubMed](http://PubMed) y [MedlinePlus](http://MedlinePlus).

Para aprovechar de los servicios de AIDSinfo:

**Llame gratuitamente a nuestro teléfono 800-448-0440**, de lunes a viernes, desde el mediodía hasta las 5:00 p.m., hora estándar del Este de los EE.UU. Se habla español.

Número **TTY/TDD** para personas con impedimentos auditivos: 888-480-3739.

**Correo electrónico:** [ContactUs@aidsinfo.nih.gov](mailto:ContactUs@aidsinfo.nih.gov)

**Sitio web:** [www.aidsinfo.nih.gov](http://www.aidsinfo.nih.gov)

**Ayuda en vivo:** <http://aidsinfo.nih.gov/LiveHelp/>

*AIDSinfo... su fuente fidedigna de información sobre el tratamiento de la infección por el VIH/SIDA, ensayos clínicos y normas de atención médica a la cual pueden acceder los consumidores y los proveedores de atención de salud.*

**AACTG**

Véase: Grupo de ensayos clínicos sobre el SIDA en adultos

**Acceso ampliado**

Cualquiera de los procedimientos establecidos por la Administración de Alimentos y Medicamentos (Food and Drug Administration, FDA) que permiten la distribución de medicamentos experimentales a los pacientes que presentan fracaso terapéutico con los productos disponibles, y que no pueden participar en los ensayos clínicos en curso. Estos procedimientos incluyen el uso compasivo, terapéutico o de emergencia.

Véase también: Uso compasivo

**Ácido desoxirribonucleico**

Estructura química que contiene las instrucciones genéticas para la proliferación y la síntesis de proteína de todas las células y muchos virus.

**Ácido nucleico**

Estructura química que guarda la información genética. Hay dos tipos de ácidos nucleicos, el ADN y el ARN. La información genética humana se guarda como ADN mientras que la información genética del VIH se puede guardar como ADN y ARN.

Véase también: Ácido desoxirribonucleico  
Ácido ribonucleico

**Ácido ribonucleico (ARN)**

Estructura química que transporta las instrucciones genéticas para la síntesis de la proteína. Aunque el ADN es el principal material genético de las células, el ARN es el material genético de algunos virus.

Véase también: Ácido desoxirribonucleico  
ARN mensajero

**Acidosis láctica**

Afección causada por acumulación de lactato, un producto de desecho celular, en la sangre. Los síntomas, si llegan a presentarse, pueden incluir problemas gástricos y respiratorios y debilidad general. La acidosis láctica grave, sin tratar, es potencialmente mortal. En las personas infectadas por el VIH que toman inhibidores de la transcriptasa inversa análogos de los nucleósidos (NRTI) pueden aumentar las concentraciones de lactato, acompañadas a menudo de esteatosis hepática.

Véase también: Esteatosis hepática

**ADAP**

Véase: Programas de asistencia para medicamentos contra el SIDA

**Administración de Alimentos y Medicamentos (FDA, por sus siglas en inglés)**

Organismo del Departamento de Salud y Servicios Humanos (Department of Health and Human Services, HHS) de los Estados Unidos, conocido como Food and Drug Administration ó FDA en inglés, encargado de velar por la inocuidad y eficacia de los medicamentos, las sustancias biológicas, las vacunas y los dispositivos médicos. Este organismo también trabaja con la industria de bancos de sangre para proteger las existencias de sangre de la nación.

**Administración de Servicios de Control del Abuso de Sustancias y Salud Mental (SAMHSA, por sus siglas en inglés)**

Organismo del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos (Department of Health and Human Services, HHS), encargado de mejorar la calidad y disponibilidad de servicios de prevención del abuso de sustancias, tratamiento de la adicción y salud mental en ese país. Conocido como Substance Abuse and Mental Health Administration ó SAMHSA en inglés.



### **Administración de Servicios y Recursos de Salud (HRSA, por sus siglas en inglés)**

Organismo del Departamento de Salud y Servicios Humanos (Department of Health and Human Services, HHS) de los Estados Unidos que dirige los programas de mejoramiento de la salud nacional, mediante garantía de la prestación de servicios de calidad a las poblaciones desatendidas, vulnerables y con necesidades especiales. Conocido como Health Resources and Services Association ó HRSA en inglés. Entre otras funciones, esta institución administra la Ley de Emergencia Ryan White sobre Recursos Integrales para el SIDA (Comprehensive AIDS Resources Emergency Act, CARE Act) y los Centros de Educación y Capacitación sobre el SIDA (AIDS Education and Training Centers, AETC) para ofrecer tratamiento y servicios a los afectados por el VIH/SIDA.

Véase también:      Centros de educación y capacitación sobre el SIDA  
Ley de Emergencia Ryan White sobre Recursos Integrales para el SIDA

### **Administración para el Financiamiento del Cuidado de la Salud (HCFA, por sus siglas en inglés)**

Ahora conocido como Centros de Servicios de Medicare y Medicaid.

Véase:                      Centros para Servicios de Medicare y Medicaid

### **Advertencia destacada**

Información impresa en el encabezamiento del prospecto, la etiqueta del envase o el material de promoción de un medicamento. Destaca importante información sobre inocuidad, como los efectos secundarios graves, las interacciones o las restricciones del uso del producto. Es una de las advertencias categóricas hechas por la Administración de Alimentos y Medicamentos (Food and Drug Administration, FDA) y se reserva para los productos farmacéuticos con graves riesgos o estrictos requisitos de vigilancia. Conocido como Black Box Warning en inglés.

**Adyuvante**

Sustancia que se agrega a un medicamento para enriquecerlo o modificarlo. También se refiere a la sustancia que se agrega a una vacuna para mejorar la respuesta inmunitaria del organismo a ésta.

**AETCs**

Véase: Centros de educación y capacitación sobre el SIDA

**Afección característica del SIDA**

Cualquiera de una lista de enfermedades que, al ocurrir en una persona infectada por el VIH, lleva a emitir un diagnóstico del SIDA, la fase más grave de la infección por el VIH. El SIDA también se diagnostica si una persona infectada por el VIH tiene un recuento de linfocitos CD4 inferior a 200 por mm<sup>3</sup>, ya sea que tenga o no una afección característica del SIDA. Los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (Centers for Disease Control and Prevention, CDC) publicaron una lista de afecciones características del SIDA en 1993. Entre las 26 afecciones se destacan las siguientes: candidiasis, enfermedad por citomegalovirus, sarcoma de Kaposi, infecciones por el complejo *Mycobacterium avium*, neumonía por *Pneumocystis carinii*, neumonía recurrente, leucoencefalopatía multifocal progresiva, tuberculosis pulmonar, cáncer cervicouterino invasivo y el síndrome de emaciación.

Véase también: Síndrome de inmunodeficiencia adquirida

**Afección concomitante o concurrente**

Cualquier enfermedad o afección que ocurre al mismo tiempo que otra. La segunda enfermedad puede empeorar o agravarse por la inicial. Por ejemplo, puede ocurrir tuberculosis (TB) como afección concomitante en una persona infectada por el VIH, y esta última puede empeorar la TB.

**Afta**

Úlcera o llaga superficial dolorosa en la boca. Por lo general, tiene forma ovalada, con un centro amarillento y un borde

rojo delgado. Las aftas tienen un diámetro de 1/8 a 1/4 pulgada ó 3.18 a 6.35 milímetros y no se ampollan. Aparecen en la superficie blanda de la boca, como en el interior de las mejillas y de los labios, las partes blandas del paladar y de la parte inferior de la boca, la lengua, las encías y la garganta.

### **Agammaglobulinemia**

Ausencia o concentraciones bajas de anticuerpos en la sangre. Esta enfermedad deja a la persona vulnerable a las infecciones.

Véase también: Anticuerpo

### **Agencia de Investigación y Calidad de la Atención de Salud (AHRQ, por sus siglas en inglés)**

Organismo del Departamento de Salud y Servicios Humanos (Department of Health and Human Services, HHS). Patrocina y realiza investigaciones sobre los resultados, la calidad, el costo y el uso de la atención de salud y el acceso a ésta. Conocido como Agency for Healthcare Research and Quality ó AHRQ en inglés

### **Agente patógeno**

Término general para referirse a cualquier microorganismo causante de enfermedad.

### **AHRQ**

Véase: Agencia de Investigación y Calidad de la Atención de Salud

### **AIDSinfo**

Proyecto del Departamento de Salud y Servicios Humanos (Department of Health and Human Services, HHS) que ofrece la información más reciente aprobada por el gobierno federal de los Estados Unidos sobre investigaciones clínicas, tratamiento y prevención del VIH/SIDA y pautas sobre las prácticas médicas destinadas a las personas con infección por el VIH/SIDA, sus familias y amigos, proveedores de atención de salud, científicos e investigadores. El servicio incluye un sitio web con ayuda en vivo; una línea telefónica directa gratuita (1-800-448-0440); respuestas a preguntas hechas por

correo electrónico y una gran variedad de publicaciones.  
<http://www.aidsinfo.nih.gov>

**AINE**

Véase: Medicamentos antiinflamatorios no esteroides

**Aislados primarios**

Cepas del VIH tomadas de una persona infectada, en vez de las cepas cultivadas en el laboratorio.

**Alanina-aminotransaminasa (ALAT)**

Véase: Pruebas de la función hepática

**ALH**

Véase: Antígeno leucocitario humano

**Almohadilla de grasa dorsocervical**

Tipo de lipodistrofia (problema en la forma en que el cuerpo produce, usa y distribuye la grasa) en la cual el tejido adiposo se acumula en la parte superior de la espalda y del cuello.

Ocurre más a menudo en personas infectadas por el VIH como resultado del tratamiento con inhibidores de la proteasa (PI) o inhibidores de la transcriptasa inversa análogos de los nucleósidos (NRTI). Esta acumulación de grasa, conocida también como “giba de búfalo” o “cuello de bisonte” puede estar relacionada con otros efectos metabólicos, como elevadas concentraciones de insulina.

Véase también: Lipodistrofia

**Aminoácidos**

Estructura básica que el organismo utiliza para formar proteínas.

Véase también: Proteínas

**Anafilaxis**

También conocida como choque anafiláctico. Reacción alérgica que afecta a todo el cuerpo, rara pero potencialmente mortal.

Los síntomas pueden aparecer con rapidez e incluyen dificultad respiratoria, inflamación de la garganta o de otras partes del organismo, baja rápida de la tensión arterial, mareo o pérdida del conocimiento. La anafilaxis puede ser provocada por algunos alimentos, picaduras de insectos o ejercicio excesivo.

### **Análisis del ADN de cadena ramificada**

Prueba de medición de la carga viral (la concentración de ARN del VIH en la sangre) de una persona para determinar si tiene infección por ese virus y vigilar el avance de la enfermedad y la eficacia del tratamiento. Los resultados se notifican como el número de copias de ARN del VIH por mL de sangre. El análisis del ADN de cadena ramificada ofrece una alternativa a la medición de la carga viral mediante la reacción en cadena de la polimerasa con transcriptasa inversa (RCP-TI).

Véase también: Reacción en cadena de la polimerasa con transcriptasa inversa  
Carga viral

### **Análisis del esputo**

Método de detección de ciertas infecciones (especialmente de la tuberculosis [TB]) con un análisis del esputo, la materia mucosa que se acumula en las vías respiratorias y digestivas superiores y se expulsa al toser.

### **Análisis de proliferación de linfocitos**

Prueba de laboratorio que mide la propiedad que tienen los linfocitos (glóbulos blancos que combaten la infección) de reconocer un antígeno y multiplicarse (proliferar) como reacción a su encuentro con un antígeno.

Véase también: Antígeno

### **Análisis fenotípico**

Prueba de laboratorio que determina por experimento directo si una cepa particular del VIH es resistente a los medicamentos contra ese virus. Es diferente del análisis genotípico, en el que se usa un método indirecto para

determinar si una cepa particular del VIH tiene mutaciones específicas relacionadas con la farmacorresistencia.

Véase también: Prueba de resistencia  
Análisis genotípico

### **Análisis genotípico**

También conocido como prueba genotípica de la resistencia a los antirretrovirales, que determina si el VIH ha adquirido resistencia a ciertos antirretrovirales. En esa prueba se analiza una muestra del virus de la sangre de un paciente para identificar cualquier mutación genética relacionada con la resistencia a determinados medicamentos.

Véase también: Farmacorresistencia

### **Anemia**

Recuento de glóbulos rojos inferior al normal. Los síntomas de la anemia incluyen fatiga, dolor torácico y dificultad respiratoria.

### **Anorexia**

Ausencia o disminución del apetito.

### **Antagonismo medicamentoso**

Interacción de dos o más medicamentos en la que uno bloquea o anula el efecto del otro.

### **Antibiótico**

Sustancia natural o sintética que destruye o detiene la proliferación de microorganismos, tales como las bacterias o los hongos.

### **Anticuerpo**

También conocido como inmunoglobulina. Proteína producida por el sistema inmunitario que reconoce los organismos infecciosos y otras sustancias extrañas que entran al organismo y luchan contra ellos. Cada anticuerpo es específico de una parte del organismo infeccioso o de otra sustancia extraña particular.

Véase también: Antígeno

**Antígeno**

Cualquier sustancia que puede estimular el organismo para que produzca anticuerpos contra ella. Los antígenos incluyen bacterias, virus, polen y otras materias extrañas.

Véase también: Anticuerpo

**Antígeno leucocitario humano (ALH)**

También conocido como complejo de histocompatibilidad. Proteínas encontradas en la parte externa de casi todas las células del cuerpo, que desempeñan un papel importante en el control del sistema inmunitario. El tipo de proteínas del antígeno leucocitario humano (conocido como human leukocyte antigen ó HLA en inglés) que hereda una persona de sus padres es importante para determinar la compatibilidad para los injertos de tejidos y los trasplantes de órganos. Algunos tipos de HLA guardan relación también con un empeoramiento más rápido o más lento de la enfermedad causada por el VIH.

**Antimicótico**

Sustancia natural o sintética que destruye un hongo o detiene su proliferación.

**Antineoplásico**

Sustancia natural o sintética que destruye o detiene la proliferación de células cancerosas.

**Antiprotozoario**

Sustancia natural o sintética que destruye los microorganismos unicelulares llamados protozoos o detiene su proliferación.

**Antirretroviral (ARV)**

Medicamento que impide la multiplicación de un retrovirus (como el VIH).

Véase también: Tratamiento antirretroviral  
Tratamiento antirretroviral de gran actividad

**Antivírico**

Sustancia natural o sintética que destruye un virus o detiene su proliferación.

**Aparato genitourinario**

También conocido como aparato urogenital. Los órganos que intervienen en la producción y excreción de orina y en la reproducción.

**Apoptosis**

Muerte celular programada. La apoptosis ocurre como ciclo natural de vida y ayuda al organismo a mantenerse sano. Si las células se dañan (por ejemplo, las células cancerosas o las células infectadas por el VIH), el organismo les ordena que mueran para así contener la enfermedad.

**Área por debajo de la curva (AUC, por sus siglas en inglés)**

Medida de la cantidad de un medicamento que llega a la corriente sanguínea de una persona en un período determinado (por lo general, el tiempo transcurrido entre la administración de cada dosis o en un período de 24 horas). Se calcula trazando las concentraciones sanguíneas del medicamento en un gráfico en diferentes horas del período fijado para formar una curva. El área por debajo de la curva en el gráfico refleja la exposición total al medicamento en el período fijado. Conocido como Area Under the Curve ó AUC en inglés.

**ARN**

Véase:                      Ácido ribonucleico

**ARNm**

Véase:                      ARN mensajero

**ARN mensajero (ARNm)**

Molécula que transporta las instrucciones genéticas para construir una proteína al lugar en la célula donde se ensamblan las proteínas. Allí, el ARN mensajero sirve como modelo para la elaboración de una proteína específica.



Véase también: Traslado  
Transcripción

### **Artralgia**

Dolor en las articulaciones con síntomas tales como ardor, enrojecimiento, sensibilidad al tacto, pérdida del movimiento o inflamación.

### **ARV**

Véase: Antirretroviral

### **ASAT**

Véase: Aspartato-aminotransferasa

### **Asesoramiento preconcepcional**

Tipo específico de atención de salud recomendado por el Colegio Estadounidense de Obstetricia y Ginecología (American College of Obstetrics and Gynecology) para todas las mujeres antes del embarazo. Se imparte con el fin de señalar los riesgos del embarazo y del parto para la madre y el niño, ofrecer educación y orientación centradas en la atención de las necesidades particulares de una mujer, y tratar o estabilizar cualquier afección médica antes del embarazo con el fin de optimizar la salud de la madre y del lactante.

### **Asintomático (a)**

Sin señas ni síntomas obvios de enfermedad.

### **Aspartato-aminotransferasa (ASAT)**

Véase: Pruebas de la función hepática

### **Aspergilosis**

Infección de los pulmones causada por el hongo *Aspergillus*. La infección puede propagarse también a otros órganos a través de la sangre. Entre los síntomas cabe citar fiebre, escalofrío, dificultad respiratoria y esputo sanguinolento. Si la infección llega al cerebro, puede causar demencia.

**Ataxia**

Pérdida parcial o total de la coordinación de los movimientos musculares voluntarios. Puede disminuir la capacidad de la persona para caminar, hablar, comer y realizar otras tareas cotidianas.

**Atenuado**

Término empleado para describir una bacteria o un virus modificado en el laboratorio para evitar que sea nocivo para las personas. Por lo general, los virus atenuados se usan como vacunas porque ya no pueden causar la enfermedad pero sí estimular una respuesta inmunitaria fuerte. Entre los ejemplos están las vacunas contra la poliomielitis (vacuna oral de Sabin), el sarampión, la parotiditis y la rubéola.

**AUC**

Véase: Área por debajo de la curva

**Aumento pasajero**

Conocido como “blip” en inglés, una elevación provisional de la carga viral de alguien que ha tenido virus indetectables y más tarde vuelve a este último estado. Por lo general, la carga viral durante un aumento pasajero es baja (de 50 a 500 copias por mL).

Véase también: Carga viral indetectable

**Autoanticuerpo**

Anticuerpo dirigido contra el propio tejido del organismo.

Véase también: Anticuerpo

**Aviso clínico**

Los Institutos Nacionales de la Salud (National Institutes of Health, NIH) publican estos boletines electrónicos que contienen los resultados iniciales de los ensayos clínicos solicitados con urgencia. La información en estos boletines advierte sobre las posibles tasas de morbilidad (enfermedad) y mortalidad (defunción) de los pacientes que participan en ensayos clínicos.

**Bacteria**

Organismo microscópico unicelular. Las bacterias aparecen de manera natural en casi todas partes del mundo, incluso en la tierra, la piel, las vías gastrointestinales y muchos alimentos. Algunas bacterias pueden causar enfermedad en el ser humano.

**Bactericida**

Sustancia natural o sintética que elimina las bacterias.

**Bacteriostático (a)**

Sustancia natural o sintética que puede prevenir la proliferación de bacterias pero no puede eliminar las ya existentes.

**Barrera hematoencefálica**

Barrera selectiva entre la sangre circulante y los tejidos cerebrales que impide la penetración de sustancias nocivas al cerebro. Algunas sustancias cruzan la barrera hematoencefálica con facilidad; otras quedan bloqueadas por completo.

**Basófilo**

Glóbulo blanco que combate la infección, causante de la inflamación en respuesta al microorganismo u otro invasor extraño.

**Biblioteca Nacional de Medicina (NLM, por sus siglas en inglés)**

Forma parte de los Institutos Nacionales de la Salud (National Institutes of Health, NIH) y es la biblioteca médica más grande del mundo, conocido como National Library of Medicine ó NLM en inglés. Recopila materiales de todos los campos de la biomedicina y la atención de salud, y sobre todos los aspectos biomédicos de otros campos, como la tecnología y las ciencias sociales.

**b.i.d.**

Abreviatura de la expresión en latín *bis in die* que significa administración de la dosis dos veces al día.

### **Bilirrubina**

Sustancia amarillenta excretada por el hígado. La medida de esta sustancia se usa como indicación de la salud del hígado. Las concentraciones muy altas de bilirrubina pueden causar coloración amarillenta de la piel (ictericia) y lesiones cerebrales.

### **Biodisponibilidad**

Tasa y grado de absorción y disponibilidad de un medicamento en los tejidos del organismo.

### **Biopsia**

Extirpación y análisis quirúrgico de un órgano o tejido para ayudar al diagnóstico y al tratamiento de una enfermedad.

### **Broncoscopia**

Examen visual de los conductos bronquiales de los pulmones por medio de un endoscopio (tubo curvo flexible de fibras que transportan la luz a lo largo del tubo y proyectan una imagen ampliada de los conductos bronquiales en un monitor de imagen). Se puede utilizar además para extraer material de los pulmones.

## **Cambios de la composición corporal**

Cambios anormales de las características físicas del cuerpo.

Véase también: Lipohipertrofia  
Síndrome de emaciación  
Lipoatrofia

## **Cáncer cervicouterino**

Enfermedad en la cual aparece un crecimiento canceroso (también conocido como tumor maligno) en la parte inferior del útero (cuello uterino).

Véase también: Virus del papiloma humano  
Displasia cervicouterina  
Prueba de Papanicolaou

## **Cáncer relacionado con el SIDA**

Varios tipos de cáncer son más comunes o más intensos en las personas infectadas por el VIH. Entre ellos cabe citar ciertos tipos de cáncer del sistema inmunitario (linfomas), el sarcoma de Kaposi, el cáncer del ano y del cuello uterino y otros. Al parecer, el VIH desempeña una función importante en la manifestación y la evolución de estos tipos de cáncer, aun cuando se manifiesta también en las personas que no tienen ese virus.

## **Candidiasis**

Infección causada por un hongo del género *Candida*, generalmente *Candida albicans*. La candidiasis también se conoce como infección por levadura. Puede afectar la piel, las uñas y las membranas mucosas de todo el cuerpo, incluso la boca (conocido como thrush en inglés), el esófago, la vagina, los intestinos y los pulmones. Cuando hay infección en la boca o cualquier otra membrana mucosa, aparecen parches blancos. La candidiasis se considera una enfermedad característica del SIDA en las personas infectadas por el VIH.

## **Cantidad máxima**

Medición del efecto máximo de un medicamento en la sangre después de administrar una dosis. Conocido como CMAX en inglés.

Véase también: Cantidad mínima

### Cantidad mínima

Medición del efecto mínimo de un medicamento en la sangre después de administrar una dosis. Conocido como CMIN en inglés.

Véase también: Cantidad máxima

### Cápside

Cápsula protectora interior de proteína que rodea el material genético de la mayoría de los virus. La cápside del VIH está compuesta en su mayor parte de la proteína p24, que cubre dos copias del material genético de este virus.

### Caquexia

Pérdida de peso, atrofia muscular progresiva, fatiga, debilidad e inapetencia en alguien que no trata de adelgazar. Por lo general, está relacionada con una enfermedad grave.

### CARE Act

Véase: Ley de Emergencia Ryan White sobre Recursos Integrales para el SIDA

### Carga viral

Cantidad de ARN del VIH en una muestra de sangre, notificada como el número de copias de ARN del VIH por mL de plasma sanguíneo. Proporciona información sobre el número de células infectadas por el VIH y es un indicador importante del avance de la infección por el VIH y de la eficacia del tratamiento. Se puede medir con diferentes técnicas, entre ellas los análisis de ADN de cadena ramificada y la reacción en cadena de la polimerasa con transcriptasa inversa (RCP-TI). Por lo general, se emplean pruebas de la carga viral cuando se diagnostica infección por el VIH a una persona y a intervalos regulares después del diagnóstico.

Véase también: Análisis del ADN de cadena ramificada  
Reacción en cadena de la polimerasa con transcriptasa inversa

**Carga viral indetectable**

El punto en el cual las concentraciones sanguíneas de ARN del VIH son demasiado bajas para detectarse con una prueba de la carga viral. Eso no significa que el virus haya dejado de multiplicarse o que se haya eliminado del cuerpo por completo; significa solamente que la pequeña cantidad del virus que permanece en la sangre no puede medirse con la prueba. La carga viral por debajo de la cual una prueba no permite detectar el virus depende de la marca de la prueba de la carga viral.

Véase también: Carga viral

**CCR5**

El receptor 5 de quimiocina (CCR5) es una proteína en la superficie de algunas células del sistema inmunitario. Es uno de dos correceptores (el otro es el CXCR4) que puede usar el VIH junto con el receptor CD4 para unirse a las células anfitrionas y penetrar en ellas.

Véase también: CXCR4  
Receptor de los linfocitos CD4  
Proteínas correceptoras

**CDC**

Véase: Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades

**CDC-INFO**

Servicio de remisión de casos, educación e información sobre varios temas, incluido el VIH/SIDA, otras enfermedades de transmisión sexual (ETS), inmunizaciones y brotes de enfermedad patrocinado por los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (Centers for Disease Control and Prevention, CDC). El teléfono directo es 1-800-CDCINFO (232-4636).

**Célula madre**

También conocido como citoblasto. Célula genérica que puede multiplicarse con copias exactas indefinidamente y también

producir células especializadas para varios tejidos del cuerpo, como el músculo cardíaco, el tejido cerebral y el tejido hepático.

### **Célula presentadora de antígenos**

Tipo de célula que recolecta materias extrañas (antígenos), las digiere en fragmentos pequeños y las expone o presenta en su superficie. Otras células del sistema inmunitario reconocen estos fragmentos y se activan para combatir los invasores extraños. Las células presentadoras de antígenos comprenden los linfocitos B, los macrófagos y las células dendríticas.

Véase también: Linfocitos B  
Macrófago  
Células dendríticas  
Antígeno

### **Células dendríticas**

Tipo de célula presentadora de antígenos que recoge sustancias extrañas del torrente sanguíneo y las presenta a otras partes del sistema inmunitario, con lo que activa una respuesta inmunitaria contra el invasor extraño.

Véase también: Célula presentadora de antígenos  
Antígeno

### **Células dendríticas foliculares**

Tipo específico de células dendríticas que se encuentran en los tejidos linfáticos, como el timo y los ganglios linfáticos.

Véase también: Células dendríticas

### **Células T**

Véase: Linfocito T

### **Centro Nacional de Prevención e Información (NPIN, por sus siglas en inglés)**

Servicio nacional de referencia, remisión y distribución de información sobre el VIH/SIDA, otras enfermedades de transmisión sexual (ETS) y tuberculosis (TB), patrocinado por los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (Centers for Disease Control and Prevention, CDC).



Conocido como National Prevention Information Network ó NPIN en inglés.

### **Centros de educación y capacitación sobre el SIDA (AETCs, por sus siglas en inglés)**

Red de 15 centros regionales que realizan programas focalizados multidisciplinarios de educación y capacitación sobre el VIH para los proveedores de atención de salud, conocido como AIDS Education and Training Centers ó AETCs en inglés. La misión de estos centros es aumentar el número de proveedores de atención de salud bien formados y motivados para orientar, diagnosticar, tratar y manejar a las personas infectadas por el VIH y ayudar a prevenir los patrones de comportamiento de alto riesgo que pueden conducir a la infección. Estos centros los dirige la Administración de Recursos y Servicios de Salud (Health Resources and Services Administration, HRSA).

### **Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés)**

Organismo del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos (Department of Health and Human Services, HHS) encargado de proteger la salud y la seguridad de los ciudadanos tanto en el país como en el exterior, conocido como Centers for Disease Control and Prevention ó CDC en inglés. Estos centros sirven de foco nacional para el desarrollo y la ejecución de las actividades relacionadas con programas de prevención y control de enfermedades, salud ambiental, promoción de la salud y educación sanitaria, diseñadas para mejorar el bienestar físico de la población de los Estados Unidos.

### **Centros para Servicios de Medicare y Medicaid (CMS, por sus siglas en inglés)**

Anteriormente conocidos con el nombre de Administración para el Financiamiento del Cuidado de la Salud (Health Care Financing Administration, HCFA). Organismo del Departamento de Salud y Servicios Humanos (Department of Health and Human Services, HHS) de los Estados Unidos

responsable de administrar Medicare, Medicaid, el Programa estatal de seguro médico para niños (Children's Health Insurance Program, CHIP), la Ley de responsabilidad y portabilidad del seguro médico (Health Insurance Portability and Accountability Act, HIPAA), las Enmiendas para mejorar los laboratorios clínicos (Clinical Laboratory Improvement Amendments, CLIA) y otros programas relacionados con la salud. Actualmente conocido como Centers for Medicare and Medicaid Services ó CMS en inglés.

### **Citocinas**

Proteínas producidas por los glóbulos blancos, que sirven como mensajeras químicas entre las células. Las citocinas pueden estimular o inhibir la proliferación o la actividad de las células inmunitarias y son esenciales para que haya una respuesta inmunitaria coordinada. Incluyen las interleucinas y los interferones.

### **Citocromo P450 (CYP450, por sus siglas en inglés)**

Sistema productor de enzimas, localizado principalmente en el hígado, que participa en la descomposición de los medicamentos, conocido como cytochrome P450 ó CYP450 en inglés. Muchos medicamentos inhiben o intensifican la actividad de esas enzimas. Cualquier cambio en la actividad de las enzimas CYP450 puede aumentar o disminuir las concentraciones sanguíneas de los medicamentos, producto de la descomposición por medio de este sistema.

Véase también: Interacción medicamentosa

### **Citomegalovirus (CMV)**

Virus del herpes que puede causar infecciones, tales como neumonía (infección de los pulmones), gastroenteritis (infección de las vías gastrointestinales), encefalitis (inflamación del cerebro) o retinitis (inflamación de la retina), en personas con inmunodepresión. Si bien este virus puede infectar casi todos los órganos del cuerpo, las personas infectadas por el VIH son más vulnerables a retinitis por citomegalovirus.

Véase también: Retinitis por citomegalovirus  
Virus del herpes

## Citopenia

Afección mediante la cual la producción de uno o más tipos de glóbulos sanguíneos se reduce significativamente o cesa por completo. Algunos de los medicamentos empleados para tratar el VIH o el cáncer pueden causar citopenia.

## Citotóxico

Agente o proceso tóxico o destructivo para las células. Por ejemplo, la quimioterapia para el cáncer es citotóxica porque destruye tanto las células cancerosas como las sanas.

## Clade

Grupo de microorganismos con una estructura genética similar y que descienden de un microorganismo monoparental. En relación con el VIH, el término “clade” se refiere a un grupo de cepas específicas del VIH-1 dentro de un subtipo del VIH. Por ejemplo, el subtipo M del VIH-1 contiene los clades A a H, J y K. Los clades B y C representan la mayoría de las infecciones por el VIH alrededor del mundo.

Véase también: Subtipo

## Clamidia

Enfermedad de transmisión sexual (ETS) causada por la bacteria *Chlamydia trachomatis*. La bacteria infecta el aparato genital masculino y femenino y si no se trata puede lesionarlo y causar esterilidad.

## ClinicalTrials.gov

Base de datos con un sistema de búsqueda en Internet, en la cual se puede obtener información acerca de los ensayos clínicos patrocinados por el gobierno, las compañías farmacéuticas y otras organizaciones. Su administración está a cargo de los Institutos Nacionales de la Salud (National Institutes of Health, NIH) por medio de la Biblioteca Nacional de Medicina (National Library of Medicine, NLM). La dirección en Internet es: [www.clinicaltrials.gov](http://www.clinicaltrials.gov)

Véase también: Ensayo clínico

## Glosario del VIH/SIDA

### CMS

Véase: Centros para Servicios de Medicare y Medicaid

### CMV

Véase: Citomegalovirus

### CMV Retinitis

Término en inglés que se refiere a la palabra *retinitis por citomegalovirus*.

Véase: Retinitis por citomegalovirus

### Coccidioidomicosis

Conocida también como fiebre del desierto, fiebre del Valle de San Joaquín o fiebre del Valle. Es una enfermedad infecciosa causada por la inhalación de esporas de *Coccidioides immitis*.

La enfermedad es particularmente común en las regiones cálidas secas del sudoeste de los Estados Unidos y de América Central y del Sur. Se considera una enfermedad característica del SIDA en las personas infectadas por el VIH.

Véase también: Afcción característica del SIDA

### Cohorte

Grupo de personas con algunas características en común. Por ejemplo, en un cohorte de personas infectadas con el VIH, todas tienen infección por el VIH.

### Coinfección

Infección por más de un virus, una bacteria o cualquier otro microorganismo en un momento determinado. Por ejemplo, una persona infectada por el VIH puede presentar coinfección por el virus de la hepatitis C (VHC) o el bacilo de la tuberculosis (TB).

### Colesterol

Sustancia lipóide empleada como elemento constitutivo de las células. Se produce en el hígado, se absorbe en la comida y se transporta en la sangre. Cuando las concentraciones

sanguíneas de colesterol son demasiado altas (hiperlipidemia), parte del colesterol se deposita en las paredes de los vasos sanguíneos, con lo que aumenta el riesgo de enfermedad del corazón y de aterosclerosis. El uso de inhibidores de la proteasa (PI) también puede aumentar las concentraciones de colesterol.

Véase también: Hiperlipidemia

### **Colitis**

Inflamación del colon (intestino grueso). Esta enfermedad puede ocasionar hemorragia intestinal, úlceras o perforaciones (aberturas) en el colon.

### **Combinación en dosis fija**

Cápsula o tableta que contiene dos o más medicamentos. Esta clase de formulación permite que un paciente tome varios medicamentos a la vez para reducir el número de pastillas del tratamiento.

Véase también: Número de píldoras de un tratamiento  
Formulación

### **Complejo de demencia relacionado con el SIDA**

También conocido como demencia relacionada con el VIH. Afección mental progresiva con diferentes síntomas mentales y del sistema nervioso. Los síntomas mentales pueden ser pérdida de la memoria, problemas del habla y poca capacidad de concentración o racionabilidad. Pueden presentarse cambios de comportamiento, como la imposibilidad de realizar las tareas habituales. También pueden presentarse cambios del estado de ánimo, como depresión. Las dificultades motrices pueden incluir pérdida del control de las piernas o desplazamiento lento o rígido. El complejo de demencia relacionado con el SIDA se considera una enfermedad característica del SIDA en las personas infectadas por el VIH.

### **Complejo inmunitario**

Término empleado para describir un anticuerpo unido a un antígeno.

Véase también: Anticuerpo  
Antígeno

### **Complejo Mycobacterium avium (MAC, por sus siglas en inglés)**

Infección causado por dos bacterias encontradas en la tierra y en las partículas de polvo, conocido como *mycobacterium avium* complex ó MAC en inglés. Puede limitarse a una región específica o propagarse por todo el organismo. Esta enfermedad potencialmente mortal es muy rara en las personas que no están infectadas por el VIH. Se considera una afección característica del SIDA en las personas infectadas por el VIH.

### **Complejo principal de histocompatibilidad**

Véase: Antígeno leucocitario humano

### **Complejo relacionado con el SIDA**

Grupo de complicaciones que aparecen comúnmente en la fase inicial de la infección por el VIH. Comprende fiebre periódica, pérdida de peso sin razón aparente, inflamación de los ganglios linfáticos, diarrea, infección por herpes o micosis bucal y faríngea.

### **Concentración mínima**

Véase: Cantidad mínima

### **Concentración vírica estabilizada**

La carga viral establecida unas semanas o unos meses después de la infección, una vez que cesa la explosión inicial de la multiplicación del virus. Se cree que la concentración vírica estabilizada se mantiene constante por un período indefinido si no se trata la infección con medicamentos contra el VIH. La concentración vírica estabilizada de una persona puede determinar la rapidez del avance de la infección por el VIH sin tratamiento. Las altas concentraciones víricas estabilizadas indican empeoramiento de la enfermedad a un ritmo más rápido en comparación con las bajas.

### **Condiloma acuminado**

Véase: Verrugas genitales

**Consentimiento fundamentado**

Permiso concedido por una persona para participar en un ensayo clínico después de entender todos los aspectos del mismo, incluso los posibles riesgos y beneficios.

Véase también: Ensayo clínico

**Contagioso (a)**

Que se transmite fácilmente por contacto diario normal entre las personas. Por ejemplo, la varicela es una enfermedad infecciosa (causante de infección) y contagiosa. En cambio, el VIH es un ejemplo de una enfermedad infecciosa pero no contagiosa (no se transmite de una persona a otra por medio del contacto casual).

**Contraindicación**

Circunstancia específica en que NO se debe usar un tratamiento en particular porque podría ser nocivo para el paciente. Por ejemplo, algunos medicamentos contra el VIH se descomponen ante todo en el hígado y no deben darse a las personas con lesión hepática.

**Creatinina**

Proteína que se encuentra en los músculos y la sangre y se excreta por los riñones en la orina. La concentración sanguínea y urinaria de creatinina proporciona una medida de la función renal. Las concentraciones altas de creatinina indican anomalía o deterioro de la función renal.

**Crioterapia**

Uso de nitrógeno líquido para congelar y destruir una lesión o un tumor y así evitar su propagación. En las personas infectadas por el VIH, se usa para tratar las lesiones causadas por el sarcoma de Kaposi y el condiloma acuminado (verrugas genitales).

Véase también: Verrugas genitales  
Sarcoma de Kaposi

### **Criptococosis**

Infección causada por el hongo *Cryptococcus neoformans*. Este hongo entra al organismo a través de los pulmones y generalmente se propaga al cerebro y causa meningitis criptocócica. En algunos casos, además puede afectar la piel, el sistema óseo y el aparato urinario. Se considera una enfermedad característica del SIDA en las personas infectadas por el VIH.

Véase también: Meningitis criptocócica

### **Criptosporidio**

El protozoo causante de criptosporidiosis. Se encuentra en el intestino de los animales y puede transmitirse al ser humano por contacto directo con un animal infectado o por beber agua o comer alimentos contaminados.

Véase también: Criptosporidiosis

### **Criptosporidiosis**

Enfermedad diarreica causada por el protozoario *Cryptosporidium*. Entre los síntomas cabe citar cólico abdominal y diarrea grave crónica. Se considera una enfermedad característica del SIDA en las personas infectadas por el VIH.

Véase también: Criptosporidio

### **Criterio de valoración**

Término general para designar una medida empleada para analizar los resultados de un ensayo clínico. Los criterios de valoración comunes de un ensayo clínico comprenden toxicidad limitada a la dosis de un medicamento de estudio y avance de la enfermedad o afección objeto de estudio.

### **Criterio de valoración clínico**

Medición empleada en los ensayos clínicos para evaluar el efecto del tratamiento sometido a prueba. Entre los ejemplos de criterios de valoración clínicos de la enfermedad causada por el VIH cabe citar la muerte, toxicidad grave causada por



medicamentos o manifestación de una enfermedad característica del SIDA. Como puede ser difícil medir esos criterios de valoración sin seguimiento a largo plazo, también se pueden usar como criterios de valoración clínicos algunos sustitutos a corto plazo, como el cambio en la carga viral o el recuento de linfocitos CD4.

Véase también: Ensayo clínico

### **Criterios de inclusión/exclusión**

Conjunto específico de reglas de selección para determinar si una persona puede o no inscribirse en un ensayo clínico determinado. Por ejemplo, algunos ensayos clínicos no aceptan personas con enfermedad hepática crónica o alergia a determinados medicamentos. Otros pueden excluir a los hombres o a las mujeres, o sólo incluir a personas con un recuento específico de linfocitos CD4 ó una determinada carga viral.

Véase también: Ensayo clínico

### **Cuello uterino**

Punto inferior y estrecho del útero que forma un conducto entre el útero y la vagina.

### **Cuidado paliativo**

Atención médica que ayuda a aliviar los síntomas de enfermedades crónicas sin ofrecer curación. Proporciona tratamientos para reconfortar y apoyar a los pacientes con enfermedades terminales.

### **Cutáneo**

Perteneciente o que afecta a la piel.

### **CXCR4**

El receptor 4 de quimiocina (CXCR4, conocido también como fusina) es una proteína en la superficie de algunas células del sistema inmunitario. Es uno de dos correceptores (el otro es el CCR5) que puede usar el VIH junto con el receptor CD4 para unirse a las células anfitrionas y penetrar en ellas.

## Glosario del VIH/SIDA

Véase también: CCR5  
Proteínas correceptoras  
Receptor de los linfocitos CD4

### CYP450

Véase: Citocromo P450

### Chancroide

Enfermedad de transmisión sexual (ETS) causada por la bacteria *Hemophilus ducreyi*. Por lo general, causa inflamación de los ganglios linfáticos y úlceras dolorosas en el pene, la vagina o el ano. Las lesiones aparecen después de un período de incubación de 3 a 5 días y puede facilitar la transmisión del VIH.

**DAIDS**

Véase: División del Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida

**Definición de un caso del SIDA**

Véase: Afección característica del SIDA

**Demencia**

Véase: Complejo de demencia relacionado con el SIDA

**Departamento de Salud y Servicios Humanos (HHS, por sus siglas en inglés)**

El principal organismo del gobierno de los Estados Unidos para la protección de la salud de toda la población nacional y la prestación de servicios sociales indispensables, conocido como Department of Health and Human Services ó HHS en inglés. Este departamento tiene más de 300 programas, que cubren una amplia gama de actividades. Esos programas son administrados por 11 divisiones operativas, como los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (Centers for Disease Control and Prevention, CDC), la Administración de Alimentos y Medicamentos (Food and Drug Administration, FDA) y los Institutos Nacionales de la Salud (National Institutes of Health, NIH). HHS trabaja estrechamente con los gobiernos estatales y locales, y muchos de los servicios que financia son prestados en cada localidad por organismos estatales o distritales, o por medio de donatarios del sector privado.

**Derivado proteínico purificado (PPD, por sus siglas en inglés)**

Sustancia empleada en la prueba cutánea de tuberculina para determinar si una persona ha estado expuesta a *Mycobacterium tuberculosis*, la bacteria causante de la tuberculosis (TB). Suele inyectarse bajo la piel. Una protuberancia roja dura o una región inflamada en el sitio de la inyección indica que la persona ha estado expuesta a la bacteria. Se necesitan otras pruebas para determinar si la persona tiene un caso activo de TB.

## **Glosario del VIH/SIDA**

Véase también: Prueba cutánea de tuberculina  
Tuberculosis

### **D**

#### **Dermatitis seborreica**

Afección de la piel común en las personas infectadas por el VIH. Se caracteriza por escamas sueltas, grasosas o secas, de color entre blanco y amarillento, que se presentan solas o con enrojecimiento de la piel. Puede extenderse a la piel del cuero cabelludo, las cejas, los párpados, los pliegues nasolabiales, los labios, detrás de las orejas, el oído externo y el tronco, en particular el esternón y a lo largo de los pliegues de la piel. Es de causa desconocida.

#### **Desensibilización**

Aumento gradual de la dosis de un medicamento para evitar efectos secundarios graves. Los procedimientos de desensibilización se usan algunas veces cuando se administran ciertos medicamentos antirretrovirales y antibióticos.

#### **Desprendimiento de la retina**

Separación de la retina de la pared interior del ojo. Puede ser una complicación de la retinitis por citomegalovirus y causar pérdida de la vista.

Véase también: Retinitis por citomegalovirus

#### **Deterioro de las facultades cognitivas**

Pérdida de la capacidad de asimilar, aprender y recordar información. El empeoramiento de la infección por el VIH puede conducir a este tipo de deterioro.

#### **DEXA**

Véase: Radioabsorciometría de doble energía

#### **Diabetes**

Conocida también como diabetes mellitus. Enfermedad caracterizada por altas concentraciones de glucosa sanguínea (hiperglucemia). Puede ser causada por muy poca insulina (la hormona producida por el páncreas para regular la glucosa),

por resistencia a la insulina o por ambas. Algunos medicamentos antirretrovirales pueden causar o empeorar la diabetes.

Véase también: Hiperglucemia  
Resistencia a la insulina

## Diarrea

Movimientos intestinales descontrolados, flojos, aguados y frecuentes causados por la alimentación, una infección, un medicamento o una irritación o inflamación del intestino. La diarrea grave o prolongada puede causar adelgazamiento y malnutrición. Los microorganismos infecciosos más comunes causantes de diarrea relacionada con el VIH comprenden citomegalovirus, los parásitos *Cryptosporidium*, *Microsporidia*, y *Giardia* y las bacterias *Mycobacterium avium* and *Mycobacterium intracellulare*. Otras bacterias y parásitos que causan síntomas de diarrea en personas sanas pueden ocasionar diarrea más grave, prolongada o recurrente en las personas infectadas por el VIH o con SIDA.

## Dislipidemia

Concentración anormal de grasa en la sangre que, de ordinario, son altas. Puede ocurrir como resultado de una infección por el VIH o como efecto secundario de algunos medicamentos contra ese virus.

Véase también: Hiperlipidemia

## Disnea

Respiración difícil o laboriosa.

## Displasia cervicouterina

Crecimiento anormal de las células del cuello uterino; por lo general, no presenta síntomas. Puede detectarse con una prueba de Papanicolaou y el tratamiento puede evitar que se convierta en cáncer cervicouterino.

Véase también: Prueba de Papanicolaou  
Cáncer cervicouterino  
Virus del papiloma humano

**División del Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida (DAIDS, por sus siglas en inglés)**

División del Instituto Nacional de Alergia y Enfermedades Infecciosas (National Institute of Allergy and Infectious Diseases, NIAID) de los Institutos Nacionales de la Salud (National Institutes of Health, NIH). Conocido como Division of Acquired Immunodeficiency Syndrome ó DAIDS en inglés. Establecida en 1986 para atender las necesidades nacionales de investigación creadas por la epidemia de infección por el VIH/SIDA; ampliar los conocimientos básicos sobre la patogénesis, historia natural y transmisión de la enfermedad causada por el VIH; y apoyar las investigaciones para promover la detección, el tratamiento y la prevención del VIH.

Véase también: Instituto Nacional de Alergia y  
Enfermedades Infecciosas  
Institutos Nacionales de la Salud

**EBV**

Véase: Virus de Epstein-Barr

**Efecto de placebo**

Respuesta positiva o negativa a un tratamiento inactivo (placebo) causada por las expectativas de un paciente o de un investigador a efectos de que un tratamiento particular surtirá efecto.

Véase también: Placebo  
Estudio controlado con placebo

**Efecto de rebote**

Véase: Rebote vírico

**Efectos secundarios**

Las medidas o los efectos de un medicamento (o vacuna) diferentes de los efectos terapéuticos deseados. El término suele referirse a los efectos indeseables o negativos, como dolor de cabeza, irritación de la piel o lesión hepática.

**Eficacia**

Capacidad de un tratamiento para producir un efecto deseado en condiciones ideales.

**Eficacia real**

La medida del éxito del tratamiento de una enfermedad particular en condiciones reales.

**EIP**

Véase: Enfermedad inflamatoria de la pelvis

**ELISA**

Véase: Prueba de inmunosorción enzimática

**Encefalitis**

Inflamación cerebral que puede ser causada por una infección vírica. Los tejidos del cerebro se inflaman, lo que puede provocar la destrucción de neuronas, hemorragia cerebral interna y lesiones cerebrales.

### Endémico

Término empleado para referirse a las enfermedades relacionadas con sitios geográficos o poblaciones en particular. Por ejemplo, la malaria es endémica en las regiones tropicales donde los mosquitos llevan el parásito que la causa.

### Enfermedad de transmisión sexual (ETS)

Cualquier infección propagada por la transmisión de microorganismos de una persona a otra durante el contacto sexual.

### Enfermedad inflamatoria de la pelvis (EIP)

Infección del aparato genital superior femenino que afecta al útero, las trompas de Falopio y los ovarios. Por lo general, los agentes patógenos son las bacterias causantes de gonorrea e infección por clamidias, dos enfermedades comunes de transmisión sexual (ETS). Si no se trata, puede causar dolor intenso, embarazo tubárico y esterilidad. En casos graves, puede propagarse al hígado y a los riñones y causar hemorragia interna peligrosa y la muerte.

### Enfermedad terminal

Período o fase final en el curso de una enfermedad conducente a la muerte de una persona. Un ejemplo de esto es la nefropatía terminal, en la cual el grado de deterioro de los riñones constituye una amenaza para la vida o es probablemente mortal.

### Ensayo aleatorizado

Tipo de ensayo clínico en que los participantes son asignados al azar a uno de dos o más grupos de tratamiento o que reciben un placebo. El diseño de un ensayo aleatorizado ayuda a los investigadores a recolectar información importante y a hacer cálculos estadísticos válidos.

Véase también:   Ensayo clínico  
                          Placebo



## Ensayo clínico

Estudio de investigación en el que participan personas voluntarias para responder a preguntas específicas sobre salud. Los ensayos clínicos realizados con cautela son la manera más inocua y rápida de encontrar tratamientos eficaces para las enfermedades y afecciones y encontrar formas de mejorar la salud. Los ensayos clínicos de intervención se efectúan en condiciones controladas para determinar si los tratamientos experimentales o las nuevas formas de usar los tratamientos conocidos son inocuos y eficaces. Los ensayos clínicos basados en la observación recogen información relacionada con asuntos de salud de grupos de personas en su ambiente natural.

## Ensayos de fase I

Estudios clínicos iniciales de nuevos medicamentos u otros tratamientos en pequeños grupos de voluntarios sanos, por lo general, de 20 a 80 personas. Esta fase de un ensayo clínico determina la inocuidad y los efectos secundarios iniciales de un medicamento.

## Ensayos de fase II

Estudios clínicos iniciales para evaluar la inocuidad y eficacia de nuevos medicamentos o de otros tratamientos. También ayudan a determinar los efectos secundarios y los riesgos de los nuevos medicamentos a corto plazo. Por lo general, en esta fase de los ensayos clínicos se incorpora, como máximo, a 100 personas afectadas por la enfermedad o el trastorno objeto de estudio.

## Ensayos de fase III

Estudios clínicos para comparar la eficacia de nuevos medicamentos con los tratamientos normales para la enfermedad o el trastorno en cuestión. En esta fase de los ensayos se incorpora a un amplio grupo de personas con la enfermedad o el trastorno objeto de estudio, que oscila entre varios centenares y varios millares de voluntarios. Los resultados de estos ensayos se usan para evaluar los riesgos y beneficios generales del medicamento y proporcionar la

información necesaria para que la Administración de Alimentos y Medicamentos (Food and Drug Administration, FDA) estudie la posibilidad de autorizar su uso.

### **Ensayos de fase IV**

Estudios clínicos que ocurren después de que la Administración de Alimentos y Medicamentos (Food and Drug Administration, FDA) ha autorizado el uso de un medicamento para determinar su inocuidad y eficacia a largo plazo. A veces, se llaman estudios de farmacovigilancia. En esta fase de los ensayos clínicos se incorpora a una población con el máximo número posible de pacientes para obtener información complementaria sobre los riesgos, los beneficios y el uso óptimo del medicamento.

### **Entérico (a)**

Del intestino o relacionado con éste. Este término también se refiere al revestimiento empleado en algunos medicamentos para prevenir su descomposición en el estómago antes de que los intestinos puedan absorberlos.

### **Enteritis**

Inflamación del intestino delgado causada por una infección bacteriana o vírica. Por lo general, causa diarrea y deshidratación y puede además extenderse al estómago y al intestino grueso.

Véase también: Colitis

### **Envoltura**

Membrana protectora externa del VIH compuesta por dos capas de moléculas similares a la grasa llamadas lípidos. El VIH usa proteínas específicas dentro de la envoltura para adherirse a las células anfitrionas y penetrar en ellas.

### **Enzima**

Proteína que ayuda a provocar reacciones químicas al disminuir la energía necesaria para que ocurra una reacción.

**Eosinofilia**

Afección en la cual el número de eosinófilos (un tipo de leucocito) en la sangre es superior al normal. A menudo es una respuesta a una infección o a alérgenos (sustancias que causan una reacción alérgica).

**Epidemia**

Enfermedad que se propaga con rapidez en un segmento de la población humana de una zona geográfica determinada.

**Epidemiología**

Rama de la medicina que estudia la incidencia, la distribución y el control de una enfermedad en una población.

**Epitelio**

Capa protectora de los órganos internos y externos del cuerpo, que incluye el revestimiento de los vasos sanguíneos, cavidades, glándulas y órganos del cuerpo. Además de sus propiedades protectoras, el epitelio provee una superficie para absorber y segregar las sustancias químicas que el cuerpo necesita.

**Epítopo**

Segmento particular de un antígeno que los anticuerpos del organismo pueden reconocer y al cual pueden unirse.

Véase también:   Anticuerpo  
                          Antígeno

**Eritema**

Enrojecimiento anormal de la piel causado por una acumulación de glóbulos rojos en los vasos capilares.

**Eritema multiforme**

Tipo de erupción cutánea que puede ocurrir en respuesta a los medicamentos, a la enfermedad o a las infecciones, como el herpes simple o las causadas por micoplasma. Entre las formas graves de esta afección se incluyen el síndrome de Stevens-Johnson y la necrólisis epidérmica tóxica. Estos pueden ser también efectos secundarios graves de los

## **Glosario del VIH/SIDA**

medicamentos contra el VIH.

Véase también: Síndrome de Stevens-Johnson  
Necrólisis epidérmica tóxica

### **Eritrocitos**

Glóbulos rojos, cuya función principal es transportar el oxígeno por todo el organismo.

### **Erupción cutánea de origen medicamentoso con eosinofilia y síntomas sistémicos**

Reacción medicamentosa rara, pero potencialmente mortal, que ocurre a veces en las personas tratadas con ciertos inhibidores de la transcriptasa inversa no análogos de los nucleósidos (NNRTI). Entre los síntomas cabe citar erupción cutánea grave, acompañada de fiebre, anomalías sanguíneas e inflamación de varios órganos.

### **Esplenomegalia**

Aumento del tamaño del bazo.

### **Estadificación de Tanner**

Método para determinar la fase de desarrollo sexual de un adolescente, independientemente de su edad cronológica. En el caso de la infección por el VIH, se usa la estadificación de Tanner para determinar las pautas para el tratamiento apropiado de los adultos, los adolescentes o la población pediátrica.

### **Estatinas**

Nombre abreviado para una clase de agentes hipolipemiantes llamados inhibidores de la HMG-CoA reductasa. Reducen la concentración de colesterol al desacelerar su producción por el cuerpo y ampliar la capacidad del hígado de retirarlo de la sangre.

Véase también: Colesterol

### **Esteatosis hepática**

Acumulación de demasiada grasa dentro de los hepatocitos (células hepáticas). Conocida también como hígado graso.

Véase también: Acidosis láctica

**Esteroides**

Clase general de sustancias relacionadas entre sí por su estructura química y que comparten la misma cadena molecular principal. Algunos medicamentos y hormonas son esteroides. Por ejemplo, la testosterona natural y sus derivados sintéticos ayudan a formar la masa muscular. Los corticosteroides se emplean para reducir la inflamación y aliviar el dolor.

**Estomatitis**

Inflamación o irritación de las membranas mucosas de la boca.

**Estudio abierto**

Ensayo clínico en el que tanto los investigadores como los participantes saben cuál medicamento o vacuna se administra a cada sujeto de estudio.

Véase también: Estudio con doble anonimato

**Estudio comparativo**

En estadística, un testigo es una norma contra la cual se puede comparar y evaluar la inocuidad y eficacia de los tratamientos experimentales. En los ensayos clínicos, es posible que un grupo de pacientes reciba un medicamento experimental mientras que el otro grupo (grupo de referencia o grupo testigo) reciba ya sea un tratamiento común para la enfermedad o un placebo.

Véase también: Placebo

**Estudio con doble anonimato**

Diseño de un ensayo clínico en que ni los participantes ni el personal del estudio saben cuáles pacientes reciben el tratamiento experimental y cuáles un placebo (u otro tratamiento "testigo"). Esta clase de estudio produce resultados más objetivos puesto que las expectativas del personal del estudio y de los participantes no afectan el resultado.

Véase también: Estudio comparativo

### **Estudio controlado con placebo**

Estudio que señala el verdadero efecto de un tratamiento al comparar los resultados obtenidos en pacientes que toman el medicamento real con los observados en quienes toman un tratamiento inactivo de apariencia similar, es decir, un placebo.

Véase también: Efecto de placebo

### **Estudio de la historia natural**

Estudio diseñado para investigar el desarrollo natural de una enfermedad o afección con el transcurso del tiempo.

### **Estudio interinstitucional sobre el VIH en las mujeres (WIHS, por sus siglas en inglés)**

Estudio multicéntrico, conocido como Women's Interagency HIV Study ó WIHS en inglés, establecido en 1993 para investigar el efecto de la infección por el VIH en las mujeres. Su meta final es entender mejor a las mujeres actualmente infectadas por el VIH o expuestas a riesgo de esa infección y proporcionarles el apoyo necesario. El estudio recibe apoyo conjunto de los Institutos Nacionales de la Salud (National Institutes of Health, NIH) y los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (Centers for Disease Control and Prevention, CDC).

### **Estudio multicéntrico de cohortes de pacientes con el SIDA (MACS, por sus siglas en inglés)**

Estudio en marcha de la infección por el VIH en hombres homosexuales y bisexuales, conocido como Multicenter AIDS Cohort ó MACS en inglés. Es financiado conjuntamente por el Instituto Nacional de Alergia y Enfermedades Infecciosas (National Institute of Allergy and Infectious Diseases, NIAID); el Instituto Nacional del Cáncer (National Cancer Institute, NCI); y el Instituto Nacional del Corazón, los Pulmones y la Sangre (National Heart, Lung, and Blood Institute, NHLBI) y realizado en cuatro centros clínicos. Las evaluaciones del estudio presentan información continua sobre la historia natural de la enfermedad causada por el VIH, el efecto del

tratamiento en el avance de la enfermedad, la función de los factores genéticos y otros aspectos del tratamiento a largo plazo.

### **Estudios preclínicos o de experimentación**

Se refieren a las pruebas preliminares de los medicamentos en fase de investigación en animales de laboratorio que se realizan antes de comenzar las pruebas en el ser humano.

**E**

### **Etiología**

Rama de la medicina que estudia las causas de las enfermedades. Estas causas se conocen como factores etiológicos. Por ejemplo, el VIH es el factor etiológico del SIDA.

### **Etiqueta del producto**

Véase: Prospecto del envase de un medicamento

### **ETS**

Véase: Enfermedad de transmisión sexual





**FA**

Véase: Fosfatasa alcalina

**Factor estimulante de las colonias de granulocitos (G-CSF)**

Proteína que estimula la producción de glóbulos blancos, que combaten la infección. La forma de esta proteína creada en el laboratorio, llamada filgrastim, se usa para tratar las concentraciones bajas de glóbulos blancos, que puede ocurrir después de la quimioterapia o como resultado de determinada enfermedad.

**Factor estimulante de las colonias de granulocitos y macrófagos (GM-CSF)**

Proteína que estimula la producción de glóbulos blancos, que combaten la infección. La forma de esta proteína creada en el laboratorio, llamada sargramostim, se usa para tratar las concentraciones bajas de glóbulos blancos, que pueden ocurrir después de la quimioterapia o como resultado de determinada enfermedad.

**Farmacocinética**

Interacción de un medicamento con el cuerpo en un período determinado. Los procesos farmacocinéticos generales son absorción, distribución, metabolismo y excreción. Suele medirse con muestras de sangre y orina.

**Farmacología**

Rama de las ciencias médicas que estudia las propiedades químicas, los efectos y las formas de empleo de los medicamentos. Comprende el estudio del valor terapéutico y la toxicología de un medicamento, así como su interacción con el cuerpo (farmacocinética).

Véase también: Farmacocinética

**Farmacoresistencia**

Se refiere a resistencia a los medicamentos. Capacidad de adaptación que tienen algunos microorganismos, tales como las bacterias, los virus y los parásitos, para multiplicarse aun en presencia de medicamentos que suelen destruirlos.

## Glosario del VIH/SIDA

### FDA

Véase: Administración de Alimentos y Medicamentos

### Foliculitis eosinófila

Tipo de foliculitis (inflamación de los folículos pilosos) caracterizada por la aparición frecuente de llagas inflamadas con pus, sobre todo en la cara y algunas veces en la espalda o parte superior de los brazos. Por lo general, las llagas se dispersan, pueden picar intensamente y cuando sanan dejan la piel afectada más oscura de lo normal (hiperpigmentación). La foliculitis eosinófila relacionada con el VIH ocurre más comúnmente en las personas con bajo recuento de linfocitos CD4.

### Formulación

Forma física de administración de un medicamento. Entre los ejemplos cabe citar tabletas, cápsulas, líquidos y soluciones inyectables. Se puede fabricar un solo medicamento en varias formulaciones.

### Fosfatasa alcalina (FA)

Enzima normalmente encontrada en ciertas células del hígado, los huesos, los riñones, los intestinos y la placenta. Cuando se destruyen las células de esos tejidos, la enzima se escapa a la sangre y su concentración se eleva en proporción a la gravedad de la afección. Una de las formas de evaluar la salud del hígado es midiendo la concentración de esta enzima.

### Fotosensibilidad

Aumento de la sensibilidad de la piel a la luz solar o ultravioleta. Comúnmente causa enrojecimiento o formación de ampollas de la piel y, con el tiempo, aumenta el riesgo de cáncer de la piel de una persona. Puede ocurrir como efecto secundario de algunos medicamentos o como resultado de la infección por el VIH.

### **Fracaso clínico**

Aparición o recidiva de infecciones relacionadas con el VIH o deterioro de la salud física a pesar de tomar un régimen de tratamiento contra ese virus por un mínimo de tres meses. Puede ocurrir fracaso clínico como resultado de un fracaso virológico o inmunológico.

Véase también: Fracaso virológico  
Fracaso inmunológico

### **Fracaso inmunológico**

Se dice que una persona infectada por el VIH sufre fracaso inmunológico si su recuento de linfocitos CD4 disminuye a un nivel inferior al recuento de referencia o no sobrepasa de ese recuento en el primer año del tratamiento contra ese virus. Las personas con fracaso virológico que no cambian a un régimen medicamentoso eficaz suelen pasar a un estado de fracaso inmunológico en unos 3 años. El fracaso inmunológico puede ir seguido de fracaso clínico.

Véase también: Valor inicial  
Fracaso virológico  
Fracaso clínico

### **Fracaso terapéutico**

Término amplio que describe la falta de eficacia de un tratamiento para controlar adecuadamente una enfermedad o infección. En el tratamiento de la infección por el VIH puede haber fracaso virológico, inmunológico y clínico. Los factores contribuyentes al fracaso terapéutico comprenden inobservancia del tratamiento, resistencia a los medicamentos y toxicidad de los mismos.

Véase también: Fracaso clínico  
Fracaso virológico  
Fracaso inmunológico

### **Fracaso virológico**

Imposibilidad de reducir la carga viral o de mantener la supresión de la misma con un tratamiento medicamentoso contra el VIH. El fracaso virológico es el tipo más común de

## **Glosario del VIH/SIDA**

fracaso terapéutico y puede ocasionar fracaso inmunológico y clínico.

Véase también: Carga viral  
Fracaso inmunológico  
Fracaso clínico

## **F**

### **Fusina**

Véase: CXCR4

**Gammaglobulina**

Parte de la sangre que contiene anticuerpos. Está disponible como tratamiento inyectable que puede conferir protección provisional contra ciertas infecciones.

Véase también: Anticuerpo  
Inmunoterapia pasiva

**Ganglios linfáticos**

Órganos muy pequeños del sistema inmunitario distribuidos por todo el cuerpo. El líquido de la linfa que baña los tejidos se filtra a través de los ganglios linfáticos a medida que transporta los glóbulos blancos a la sangre y desde ella.

Véase también: Linfa  
Síndrome de linfadenopatía

**Gastrointestinal**

Relacionado al estómago o a los intestinos.

**G-CSF**

Véase: Factor estimulante de las colonias de granulocitos

**Gemación**

La etapa final del ciclo de vida del VIH, cuando un virus sale (o brota) de la célula anfitriona y, al hacerlo, roba parte de la envoltura externa de la célula y se libera para adherirse a otra célula anfitriona o para infectarla.

**Gen**

Segmento corto de ADN ó ARN que actúa como modelo para elaborar una proteína específica.

Véase también: Ácido desoxirribonucleico  
Ácido ribonucleico

**Genoma**

Conjunto completo de genes de un organismo particular.

Véase también: Gen

### Genoterapia

Técnica experimental en la cual se emplean los genes para tratar o prevenir una enfermedad. Con el tiempo, esta técnica permitirá a los médicos tratar una afección al introducir un gen en las células del paciente en lugar de usar medicamentos o cirugía.

Véase también: Gen

### Giba de búfalo; cuello de bisonte

Véase: Almohadilla de grasa dorsocervical

### Glóbulos blancos

Conocido como leucocitos. Constituyen el sistema inmunitario e incluyen linfocitos, monocitos, neutrófilos, eosinófilos, macrófagos y mastocitos. Son producidos por la médula ósea y ayudan al cuerpo a luchar contra las enfermedades infecciosas y de otra índole.

### Glucoproteína

Sustancia compuesta por una proteína y un carbohidrato (una molécula de azúcar) que se unen mediante un enlace químico.

### GM-CSF

Véase: Factor estimulante de las colonias de granulocitos y macrófagos

### Gonorrea

Enfermedad de transmisión sexual (ETS) causada por la bacteria *Neisseria gonorrhoeae*. Muchas personas con gonorrea no tienen síntomas. En caso de presentarse, los síntomas pueden ser ardor al orinar, micción frecuente, flujo genital amarillento o verdoso, enrojecimiento o inflamación y sensación de ardor o picazón de los órganos genitales. La gonorrea activa puede aumentar el riesgo de infección por el VIH por medio del coito.

### gp120

Glucoproteína 120. Una de las proteínas dentro de la envoltura externa del VIH. Sale de la superficie de ese virus y

se fija al receptor CD4 en los linfocitos CD4, iniciando así el proceso por el cual el VIH penetra en la célula anfitriona y la infecta.

Véase también: Envoltura

### **gp160**

Glucoproteína 160. Precursora de las proteínas gp41 y gp120 de la envoltura del VIH. La proteasa del VIH corta la glucoproteína gp160 para formar la gp120 y la gp41.

Véase también: Proteasa  
gp120  
gp41

G

### **gp41**

Glucoproteína 41. Una de las proteínas dentro de la envoltura externa del VIH. Desempeña un papel muy importante en la infección de los linfocitos CD4 por el VIH al fusionar la envoltura de ese virus con la membrana de la célula anfitriona, permitiéndole al virus penetrar en la célula.

Véase también: Envoltura  
Inhibidores de la fusión

### **Granulocito**

Tipo de glóbulo blanco muy importante en la lucha contra la infección bacteriana.

### **Granulocitopenia**

Recuento de glóbulos blancos específicos inferior al normal.

### **Grupo de ensayos clínicos sobre el SIDA en adultos (AACTG, por sus siglas en inglés)**

Organización grande de ensayos clínicos que lleva a cabo investigaciones para probar las estrategias de prevención y tratamiento de la infección por el VIH y el SIDA en adultos, conocido como Adult AIDS Clinical Trials Group ó AACTG en inglés. Los fondos para su financiamiento provienen del Instituto Nacional de Alergia y Enfermedades Infecciosas (National Institute of Allergy and Infectious Diseases, NIAID).

Véase también: Ensayo clínico

**Grupo de ensayos clínicos sobre el SIDA pediátrico (PACTG, por sus siglas en inglés)**

Extensa red de ensayos clínicos para evaluar algunos tratamientos para los niños y adolescentes infectados por el VIH y crear nuevos métodos terapéuticos para prevenir la transmisión del VIH de la madre al niño. Conocido como Pediatric AIDS Clinical Trials Group ó PACTG en inglés.



## **HCFA**

Véase: Administración para el Financiamiento del Cuidado de la Salud

## **Hematocrito**

Medición hecha en el laboratorio que determina el porcentaje de glóbulos rojos en una muestra de sangre. En las mujeres, los glóbulos rojos constituyen normalmente de 37 a 47% de la sangre y, en los hombres, de 40 a 54%.

## **Hematotóxico**

Tóxico o destructivo para la sangre o la médula ósea.

**H**

## **Hemofilia**

Enfermedad hereditaria que afecta casi con exclusividad a los hombres y se caracteriza por coagulación retardada de la sangre. Esto crea dificultad para controlar la hemorragia, aun después de una lesión pequeña.

## **Hemoglobina**

Proteína en los glóbulos rojos que transporta el oxígeno de los pulmones a los tejidos del organismo.

## **Hemograma completo**

Examen de sangre completo que mide las concentraciones de glóbulos blancos y rojos, las plaquetas, el índice hematocrito y la hemoglobina en una muestra de sangre. Los cambios en las cantidades de cada uno de esos elementos pueden indicar infección, anemia u otros trastornos de salud.

## **Hemólisis**

Ruptura de las membranas de los glóbulos rojos, que causa liberación de hemoglobina.

Véase también: Hemoglobina

## **Hepático**

Perteneciente al hígado.

## **Glosario del VIH/SIDA**

### **Hepatitis**

Inflamación del hígado. Puede causar lesión y cáncer del hígado.

Véase también: Virus de la hepatitis B  
Virus de la hepatitis C

### **Hepatomegalia**

Aumento del volumen del hígado.

### **Hepatotoxicidad**

Término general para referirse a la lesión hepática. Es causada a menudo por medicamentos, incluso los empleados para tratar la infección por el VIH. Los síntomas de hepatotoxicidad incluyen náuseas, vómito, dolor abdominal, inapetencia, diarrea, cansancio o debilidad poco comunes, ictericia (amarillamiento de la piel y los ojos) e hinchazón o aumento de peso poco comunes. Los análisis de laboratorio pueden mostrar concentraciones sanguíneas elevadas de enzimas hepáticas.

Véase también: Pruebas de la función hepática

### **Herpes zóster**

Véase: Virus de la varicela zóster

### **HHS**

Véase: Departamento de Salud y Servicios Humanos

### **Hiperadiposidad**

Véase: Lipohipertrofia

### **Hipergammaglobulinemia**

Concentración anormalmente elevada de gammaglobulina (anticuerpos) en la sangre.

Véase también: Anticuerpo

## Hiperglucemia

Concentración anormalmente elevada de glucosa (azúcar) en la sangre.

Véase también: Diabetes

## Hiperlipidemia

Concentración sanguínea elevada de lípidos (colesterol, triglicéridos o ambos). Aumenta el riesgo de cardiopatía grave. En personas infectadas por el VIH, puede ocurrir como efecto secundario del tratamiento con inhibidores de la proteasa.

**H**

## Hiperplasia

Aumento anormal del número de células en un tejido o en un órgano.

## Hipogammaglobulinemia

Deficiencia de gammaglobulina (anticuerpos) en la sangre. Esta afección puede presentarse en la etapa avanzada de la enfermedad causada por el VIH, cuando se ha lesionado gravemente el sistema inmunitario.

Véase también: Anticuerpo

## Hipogonadismo

Deficiencia de la actividad de los ovarios o los testículos. Esto puede ocasionar bajas concentraciones de hormonas gonadales (andrógenos y estrógenos) y problemas con la producción de óvulos o espermatozoides. El hipogonadismo puede presentarse en los hombres y las mujeres infectados por el VIH.

## Hipoxia

Enfermedad en la cual no hay suministro suficiente de oxígeno a los tejidos.

## Histoplasmosis

Enfermedad del pulmón causada por el hongo *Histoplasma capsulatum*. Los síntomas son parecidos a los de la influenza. Las personas con lesiones graves del sistema inmunitario, como las personas con SIDA, son vulnerables a una

## Glosario del VIH/SIDA

enfermedad muy grave llamada histoplasmosis diseminada progresiva. Por lo general, esta forma de histoplasmosis dura por mucho tiempo y compromete otros órganos además de los pulmones. La histoplasmosis se considera una enfermedad característica del SIDA en las personas infectadas por el VIH.

### Hongo

Grupo de microorganismos primitivos, que incluyen los hongos propiamente dichos, las levaduras, el óxido y el moho; algunos pueden infectar al ser humano y causar enfermedad. Por ejemplo, las aftas son causadas por el hongo de la familia *Candida*.

### Hormona

Sustancia química producida en una parte del cuerpo y transportada en la sangre a otra parte para regular su estructura o función. La infección por el VIH y el SIDA pueden alterar la producción hormonal y causar desequilibrio de hormonas como el estrógeno y la testosterona.

### Hormona de crecimiento humano

Proteína producida en la hipófisis que estimula al hígado para que produzca somatomedinas, sustancias que estimulan el crecimiento de los huesos y los músculos. La hormona de crecimiento humano producida en el laboratorio, con el nombre de serostim, ha sido autorizada por la Administración de Alimentos y Medicamentos (Food and Drug Administration, FDA) para el tratamiento del síndrome de emaciación causado por el SIDA.

Véase también: Síndrome de emaciación

### HPTN

Véase: Red de estudios de prevención del VIH

### HRSA

Véase: Administración de Servicios y Recursos de Salud

### HVTN

Véase: Red de ensayos para vacunas del VIH

## **Ictericia**

Coloración amarillenta de la piel, las membranas mucosas, la parte blanca de los ojos y los humores corporales. Es causada por elevadas concentraciones de bilirrubina; guarda relación con enfermedad del hígado o de la vesícula biliar.

Véase también: Bilirrubina

## **Idiopático (a)**

De causa desconocida.

## **IHS**

Véase: Servicio de Salud para la Población Indígena

## **IL-2**

Véase: Interleucina-2

## **IL-7**

Véase: Interleucina-7

## **Imaginología por resonancia magnética (IRM)**

Técnica no lesiva en la que se emplean campos magnéticos y ondas de radio en lugar de rayos X para producir imágenes computarizadas tridimensionales de los tejidos y órganos internos del cuerpo.

## **Incidencia**

La tasa de frecuencia de casos nuevos de una enfermedad en particular en determinada población. Por lo general, se notifica como el número de casos por cada 100.000 personas.

## **IND**

Véase: Solicitud de un nuevo medicamento en fase de investigación clínica

## **Índice terapéutico**

Medida de la propiedad que tiene un medicamento de producir el efecto deseado en una persona. Muchos

## **Glosario del VIH/SIDA**

medicamentos contra el VIH tienen un limitado índice terapéutico, lo que significa que un leve cambio de la concentración puede producir efectos de amplio alcance. La dosis de esos medicamentos se ajusta a veces con el sistema de vigilancia de los efectos terapéuticos de los medicamentos.

Véase también: Vigilancia de los efectos terapéuticos de los medicamentos

### **Infección**

Implantación y desarrollo de un microorganismo infeccioso en un hospedador apropiado. También se usa el término para referirse a la enfermedad que causan los microorganismos infecciosos.

### **Infección aguda por el VIH**

También conocida como infección primaria por el VIH o síndrome retroviral agudo. El período de multiplicación rápida del VIH que ocurre entre las 2 y 4 semanas siguientes a la infección por el virus. Se caracteriza por la disminución del recuento de linfocitos CD4 y el incremento de la concentración del VIH en la sangre. Durante este período de infección, algunas personas, no todas, experimentan síntomas parecidos a los de la gripe. Estos síntomas incluyen fiebre, inflamación de los ganglios linfáticos, dolor de garganta y erupción cutánea. Pueden presentarse por pocos días o hasta por 4 semanas y luego desaparecen.

### **Infecciones oportunistas**

Enfermedades causadas por varios microorganismos que ocurren en personas con inmunodeficiencia, incluso en las infectadas por el VIH/SIDA. Las infecciones oportunistas comunes en las personas con SIDA incluyen neumonía por *Pneumocystis carinii*; criptosporidiosis; histoplasmosis; toxoplasmosis; otras infecciones parasitarias, víricas y micóticas; y algunos tipos de cáncer.

### **Infección por levaduras**

Véase: Candidiasis

## **Infección primaria por el VIH**

Véase: Infección aguda por el VIH

## **Infección subclínica**

Infección o fase de una infección sin síntomas ni signos obvios de enfermedad.

## **Infeccioso**

Capaz de causar infección.

## **Infusión**

Administración de una solución (tal como glucosa o solución salina), por lo general, en una vena.

## **Ingeniería genética**

Cambio artificial del material genético (ADN ó ARN) de un organismo con el fin de modificar algunas características particulares de ese organismo. Esta técnica de laboratorio puede producir proteínas para usar como medicamentos o vacunas. Por ejemplo, un virus como el causante de la viruela del canario (que no causa enfermedad en el ser humano) se puede manipular genéticamente para que produzca proteínas específicas del VIH. Luego, este virus puede probarse como una vacuna experimental contra ese virus.

## **Inhibidores de la entrada**

Tipo de medicamentos antirretrovirales que alteran la capacidad del VIH de penetrar en la célula anfitriona a través de la superficie celular. Incluyen los inhibidores de los receptores (CD4, CCR5 ó CXCR4) y los inhibidores de la fusión.

Véase también: Inhibidores de la fusión

## **Inhibidores de la fusión**

Clase de medicamentos contra el VIH que bloquean la fusión de la envoltura externa del VIH con la membrana de la célula anfitriona, lo cual impide la infección de la célula.

Véase también: Envoltura

### **Inhibidores de la integrasa**

Tipo de medicamento antirretroviral que impide que la proteína integrasa del VIH introduzca la información genética del virus al ADN de la célula.

Véase también: Integrasa

### **Inhibidores de la proteasa (PI, por sus siglas en inglés)**

Clase de medicamento contra el VIH que evita la multiplicación del virus al desactivar su proteasa, sin la cual no puede reproducirse, conocido como Protease Inhibitor ó PI en inglés.

Véase también: Proteasa

### **Inhibidores de la transcriptasa inversa análogos de los nucleósidos (NRTI, por sus siglas en inglés)**

Clase de medicamento contra el VIH conocido como Nucleoside Reverse Transcriptase Inhibitors ó NRTI en inglés. Los análogos de los nucleósidos son formas defectuosas de los elementos constitutivos necesarios para la reproducción del VIH. Cuando la enzima transcriptasa inversa del VIH usa un análogo de los nucleósidos en lugar de un nucleósido normal, cesa la reproducción del material genético. Los inhibidores de la transcriptasa inversa análogos de los nucleósidos también reciben el nombre abreviado de análogos de los nucleósidos (o “nukes” en inglés popular).

Véase también: Nucleósido  
Transcriptasa inversa

### **Inhibidores de la transcriptasa inversa análogos de los nucleótidos (NRTI, por sus siglas en inglés)**

Clase de medicamento contra el VIH conocido como Nucleotide Reverse Transcriptase Inhibitors ó NRTI en inglés. Los análogos de los nucleótidos son formas defectuosas de los elementos básicos necesarios para la reproducción del VIH. Cuando la enzima transcriptasa inversa del VIH usa un análogo de los nucleótidos en lugar de un nucleótido normal, cesa la reproducción del material genético del virus. A pesar de ser técnicamente diferentes de los análogos de los



nucleósidos, los análogos de los nucleótidos obran de la misma forma. Los inhibidores de la transcriptasa inversa análogos de los nucleótidos también reciben el nombre abreviado de análogos de los nucleótidos (o “nukes” en inglés popular).

Véase también: Nucleótido  
Transcriptasa inversa

### **Inhibidores de la transcriptasa inversa no análogos de los nucleósidos (NNRTI, por sus siglas en inglés)**

Clase de medicamentos antirretrovirales que se fijan a la enzima de la transcriptasa inversa del VIH-1, una proteína que necesita el VIH para reproducirse. Sin la transcriptasa inversa funcional, se detiene la multiplicación del VIH. Los inhibidores de la transcriptasa inversa no análogos de los nucleósidos (NNRTI) son eficaces sólo contra el VIH-1, no contra el VIH-2.

Véase también: Transcriptasa inversa

### **Inmunidad**

Protección o resistencia a las enfermedades.

#### **Inmunidad activa**

Protección contra una infección específica que aparece después de tenerla y recuperarse o después de recibir la vacuna contra la misma.

Véase también: Inmunidad adquirida

#### **Inmunidad adquirida**

Capacidad del organismo de prevenir una infección específica o de luchar contra ella. Se puede adquirir ya sea de manera activa (después de tener la infección y recuperarse o después de recibir la vacuna contra la misma) o pasiva (al recibir anticuerpos de una fuente externa, tal como la leche materna o componentes de sangre donada).

Véase también: Inmunidad activa  
Inmunidad pasiva

### **Inmunidad celular**

Protección inmunitaria conferida por la acción directa de las células inmunitarias. Con este tipo de protección inmunitaria, la respuesta a microorganismos infecciosos proviene de células específicas, tales como los linfocitos CD8, los macrófagos y otros leucocitos, y no de los anticuerpos. La función principal de la inmunidad celular es luchar contra las infecciones víricas.

Véase también:    Macrófago  
                          Anticuerpo

### **Inmunidad humoral**

Término empleado para describir la respuesta inmunitaria del organismo basada en los anticuerpos en lugar de la respuesta basada en las células (inmunidad celular). Las células inmunitarias llamadas linfocitos B producen anticuerpos contra los invasores extraños.

Véase también:    Linfocitos B  
                          Anticuerpo  
                          Inmunidad celular

### **Inmunidad pasiva**

Capacidad que tiene el cuerpo de prevenir una infección específica o de luchar contra ella después de recibir anticuerpos de otra persona. El ejemplo más común de inmunidad pasiva se observa cuando un lactante recibe anticuerpos de la madre al consumir leche materna.

Véase también:    Anticuerpo

### **Inmunización**

Véase:                Vacunación

### **Inmunocompetente**

Que puede presentar una respuesta inmunitaria normal.

### **Inmunodeficiencia**

Incapacidad de producir cantidades normales de anticuerpos o células inmunitarias, o ambos.

### **Inmunodeficiente**

Que no puede presentar una respuesta inmunitaria normal debido al deterioro del sistema inmunitario.

### **Inmunodepresión**

Incapacidad del sistema inmunitario de funcionar normalmente. Puede ser provocada por medicamentos (por ejemplo, la quimioterapia) o ser el resultado de ciertas enfermedades (como la infección por el VIH).

### **Inmunogenicidad**

Capacidad de un antígeno o de una vacuna de estimular una respuesta inmunitaria.

Véase también: Antígeno  
Vacuna

### **Inmunoglobulina**

Véase: Anticuerpo

### **Inmunoglobulina intravenosa**

Solución de anticuerpos extraídos de donantes sanos que se inyecta por vía intravenosa a las personas con una producción baja o anormal de anticuerpos, para ayudarlas a protegerse de las infecciones.

Véase también: Anticuerpo

### **Inmunomodulador**

Sustancia natural o sintética que puede modificar el funcionamiento del sistema inmunitario.

### **Inmunoterapia**

Tratamiento para estimular o restituir el sistema inmunitario para luchar contra las enfermedades.

### **Inmunoterapia pasiva**

Transferencia de anticuerpos de una persona a otra para ayudar al receptor a luchar contra la infección. Un ejemplo de inmunoterapia pasiva es el uso de plasma donado por

personas infectadas por el VIH, que se encuentran en buen estado de salud y tienen un alto recuento de linfocitos CD4 y elevadas concentraciones de anticuerpos contra el VIH. El plasma se administra a las personas con el SIDA que han perdido linfocitos CD4 y ya no pueden producir sus propios anticuerpos. La inmunoterapia pasiva se ha usado con éxito limitado para tratar los casos avanzados de enfermedad causada por el VIH en adultos, pero todavía se usa a veces en niños infectados por ese virus.

Véase también: Inmunidad pasiva

### **Inoculación**

Véase: Vacuna

### **Instituto Nacional de Alergia y Enfermedades Infecciosas (NIAID, por sus siglas en inglés)**

Uno de los Institutos Nacionales de la Salud (National Institutes of Health, NIH), que realiza y financia investigaciones para entender, tratar y prevenir mejor las enfermedades infecciosas, inmunitarias y alérgicas. Conocido como National Institute of Allergy and Infectious Diseases ó NIAID en inglés. <http://www3.niaid.nih.gov>

### **Instituto Nacional del Cáncer (NCI, por sus siglas en inglés)**

Uno de los Institutos Nacionales de la Salud (National Institutes of Health, NIH) y principal organismo del Gobierno de los Estados Unidos encargado de la investigación y el adiestramiento sobre el cáncer, conocido como National Cancer Institute ó NCI en inglés. Proporciona información de salud y apoya programas que se concentran en las causas, el diagnóstico, la prevención y el tratamiento del cáncer; la rehabilitación de esa enfermedad; y el continuo cuidado de los pacientes y las familias de los pacientes de cáncer. <http://www.nci.nih.gov>

### **Institutos Nacionales de la Salud (NIH, por sus siglas en inglés)**

Organismo del Departamento de Salud y Servicios Humanos (Department of Health and Human Services, HHS) de los Estados Unidos formado por varios institutos. Conocido

como National Institutes of Health ó NIH en inglés. Realiza investigaciones en sus propios laboratorios y las financia en las universidades, facultades de medicina, hospitales y otras instituciones de investigación nacionales y extranjeras.  
<http://www.nih.gov>

## **Integración**

Proceso mediante el cual la integrasa del VIH introduce material genético del virus al ADN de la célula infectada. Este paso crucial en el ciclo de vida del VIH está dirigido por los inhibidores de la integrasa, un tipo de medicamentos antirretrovirales.

Véase también: Integrasa  
Inhibidores de la integrasa

## **Integrasa**

Proteína del VIH que desempeña una función importante en el ciclo de vida del virus. Introduce la información genética del VIH al ADN de la célula infectada.

Véase también: Integración

## **Intensificación**

Agregación de agentes antirretrovirales complementarios a un régimen de tratamiento existente, en general, porque ese régimen no permitió controlar adecuadamente la multiplicación del VIH.

## **Interacción de un medicamento con otro**

Cambio del efecto de un medicamento cuando se toma con otro. El efecto puede ser un aumento o una disminución de la acción de cualquiera de los dos medicamentos o un efecto secundario que, por lo general, no ocurre si se toma sólo un medicamento.

## **Interacción medicamentosa**

Efecto que puede ocurrir cuando se toma un medicamento con otro o con determinados alimentos. Entre los posibles efectos cabe citar cambios en la absorción del aparato digestivo, cambios en la velocidad de descomposición del

## **Glosario del VIH/SIDA**

medicamento en el hígado, efectos secundarios nuevos o intensificación de los habituales, o cambios en la actividad del medicamento.

Véase también: Interacción de un medicamento con otro

### **Interferón**

Citocina (proteína que regula la actividad del sistema inmunitario) que produce el cuerpo para luchar contra los virus. La clase de interferón producida en el laboratorio se usa para el tratamiento de algunos tipos de cáncer e infecciones víricas. Hay tres tipos principales de interferón: alfa, beta y gamma. El interferón alfa se usa para tratar la infección por el virus de la hepatitis C (VHC) y muchos tipos de cáncer, incluso el sarcoma de Kaposi.

Véase también: Sarcoma de Kaposi  
Citocinas  
Virus de la hepatitis C

### **Interleucina-2 (IL-2)**

Citocina (proteína que regula la actividad del sistema inmunitario) que puede aumentar la producción de ciertos glóbulos blancos que combaten la enfermedad. Durante la infección por el VIH, se reduce gradualmente la concentración de interleucina-2. La clase de interleucina-2 producida en el laboratorio se usa para tratar algunos tipos de cáncer y se ha estudiado como medio para aumentar el número de linfocitos CD4 y de otras células del sistema inmunitario en las personas infectadas por el VIH.

### **Interleucina-7 (IL-7)**

Sustancia producida en pequeñas cantidades en las células de la médula ósea que aumenta la producción de ciertos glóbulos blancos que luchan contra la enfermedad en el cuerpo. La IL-7 producida en el laboratorio es un producto farmacéutico que parece provocar la multiplicación del VIH en las células infectadas latentes, o en reposo. La activación del VIH en las células en reposo permite que los antirretrovirales se centren en ese tipo de células.

### **Interrupción estructurada del tratamiento (STI, por sus siglas en inglés)**

Conocida también como período de descanso del tratamiento o vacaciones del tratamiento. Descontinuación planeada de los medicamentos contra el VIH, con supervisión médica. Las metas de esa clase de tratamiento comprenden menor toxicidad, menores costos del tratamiento y mejor calidad de vida. Conocido como Structured Treatment Interruption ó STI en inglés.

### **Intramuscular**

Relacionado con la región dentro de un músculo. También se refiere a una inyección aplicada directamente a un músculo.

### **Intrapartum**

Tiempo comprendido entre el trabajo de parto y el nacimiento.

### **Intravaginal**

Dentro de la vagina.

### **Intravenoso (a)**

Dentro de una vena. También se refiere a una inyección aplicada directamente en una vena.

### **In vitro**

En latín quiere decir “en vidrio”. Significa que el estudio de investigación se llevó a cabo en un medio artificial creado fuera de un organismo vivo (por ejemplo, en un tubo de ensayo o una placa de Petri).

### **In vivo**

En latín quiere decir “en un organismo vivo”. Significa que el estudio de investigación se llevó a cabo en un organismo vivo (en un ser humano o en un animal).





### **Leucoencefalopatía multifocal progresiva (PML, por sus siglas en inglés)**

Enfermedad rara del cerebro y de la médula espinal causada por un virus y, por lo general, observada sólo en personas inmunodeficientes, como las afectadas por el VIH. Conocido como Progressive Multifocal Leukoencephalopathy ó PML en inglés. Los síntomas varían, pero incluyen pérdida del control muscular, parálisis, ceguera, problemas del habla y alteración del estado mental. A menudo avanza con rapidez y puede ser mortal. Se considera que es una afección característica del SIDA en las personas infectadas por el VIH.

### **Leucopenia**

Recuento de glóbulos blancos inferior al normal.

### **Leucoplasia pilosa oral**

Parche piloso o estriado de color blanco que aparece al lado de la lengua y en la parte interna de las mejillas. Se manifiesta principalmente en personas con inmunodeficiencia, incluso en las infectadas por el VIH. Es causada por el virus de Epstein-Barr, perteneciente a la familia de los virus del herpes.

### **Ley de Emergencia Ryan White sobre Recursos Integrales para el SIDA**

Conocido también como CARE Act. La Ley de Emergencia Ryan White sobre Recursos Integrales para el SIDA es la legislación federal que permite atender las necesidades de salud de las personas infectadas por el VIH/SIDA mediante el financiamiento de servicios de atención primaria de salud y de apoyo que amplían su acceso al cuidado asistencial y la posibilidad de mantenerlas dentro de ese sistema. Su aplicación está a cargo de la Administración de Recursos y Servicios de Salud (Health Resources and Services Administration, HRSA).

Véase también: Administración de Servicios y Recursos de Salud

### **LGV**

Véase: Linfogranuloma venéreo

### **Linfa**

Líquido transparente ligeramente amarillo que transporta los glóbulos blancos que combaten la enfermedad desde la sangre hasta los tejidos y de nuevo a la sangre.

### **Linfadenopatía generalizada persistente**

Inflamación crónica y persistente de los ganglios linfáticos por lo menos en dos partes del cuerpo por un mínimo de tres meses. Ocurre en personas con infecciones bacterianas, víricas o micóticas persistentes y con inmunodeficiencia, incluso en personas infectadas por el VIH.

### **Linfocinas**

Citocinas (mensajeros químicos con efectos en la respuesta inmunitaria) segregadas por los glóbulos blancos.

Véase también: Citocinas

### **Linfocito**

Tipo de glóbulo blanco que combate la infección y se encuentra en la sangre, la linfa y los tejidos linfáticos.

### **Linfocito CD8**

Llamado también linfocito T citotóxico, linfocito T citocida o linfocito T supresor. Tipo de glóbulo blanco que puede detectar y eliminar las células infectadas por bacterias, virus u otros invasores extraños.

### **Linfocitos B**

Conocido también como células B. Glóbulos blancos que combaten la infección y se desarrollan en la médula ósea y el bazo. Los linfocitos B producen anticuerpos. En las personas infectadas por el VIH se deteriora la capacidad funcional de los linfocitos B.

Véase también: Anticuerpo

### **Linfocitos CD4**

Conocidos también como linfocitos T auxiliares. Tipo de glóbulo blanco que combate la infección y lleva el receptor CD4 en su superficie. Los linfocitos CD4 coordinan la

respuesta inmunitaria y envían señales a otras células del sistema inmunitario para que realicen sus funciones especiales. El número de linfocitos CD4 en una muestra de sangre es un indicador de la salud del sistema inmunitario. El VIH infecta y destruye los linfocitos CD4, lo que conduce al debilitamiento del sistema inmunitario.

Véase también: Recuento de linfocitos CD4  
Receptor de los linfocitos CD4

### **Linfocitos citolíticos naturales**

Glóbulos blancos capaces de destruir las células tumorígenas y las células infectadas por virus u otros invasores extraños.

### **Linfocitos T auxiliares**

Véase: Linfocitos CD4

### **Linfocitos T citolíticos**

Véase: Linfocito CD8

### **Linfocitos T dotados de memoria**

Tipo específico de linfocitos T que combaten la infección y pueden reconocer los invasores extraños encontrados durante una infección o vacunación previa. Al encontrarse con el invasor por segunda vez, los linfocitos T dotados de memoria pueden reproducirse para presentar una respuesta inmunitaria más rápida y fuerte que la producida la primera vez que el sistema inmunitario reaccionó al invasor.

Véase también: Linfocito T

### **Linfocito T**

Tipo de linfocito (glóbulo blanco que combate la enfermedad). La T quiere decir timo, donde maduran los linfocitos T. Entre ellos cabe citar los CD4 y CD8, que son elementos críticos del sistema inmunitario del cuerpo.

Véase también: Linfocito  
Linfocitos CD4  
Linfocito CD8

### **Linfocito T citotóxico**

Véase: Linfocito CD8

L

### **Linfogranuloma venéreo (LGV)**

Enfermedad de transmisión sexual (ETS) causada por una especie de la bacteria *chlamydia*. Se caracteriza por lesiones genitales e inflamación de los ganglios linfáticos de la ingle.

Véase también: Clamidia

### **Linfoma**

Cáncer de los tejidos linfáticos. Algunos tipos de linfoma, como el linfoma no Hodgkin y la enfermedad de Hodgkin, están asociados con la infección por el VIH.

### **Linfoma de Burkitt**

Conocido también como linfoma de células pequeñas no hendidas. Tipo de linfoma de los linfocitos B no Hodgkin que se presenta con más frecuencia en las personas inmunodeficientes, como las infectadas por el VIH.

Véase también: Linfoma no Hodgkin

### **Linfoma de Hodgkin**

Tipo de cáncer que afecta a ciertos glóbulos blancos. Los síntomas incluyen aumento del tamaño de los ganglios linfáticos, fiebre, sudoración nocturna, pérdida de peso y picazón. Este tipo de cáncer afecta más comúnmente a las personas de 15 a 40 años, a las mayores de 55 años y a las infectadas por el VIH. Se conoce también como enfermedad de Hodgkin.

Véase también: Linfoma  
Linfoma no Hodgkin

### **Linfoma de linfocitos B**

Clase de cáncer del tejido linfático. Las personas infectadas por el VIH están más propensas al linfoma no Hodgkin y a otros linfomas de los linfocitos B, algunos de los cuales se consideran enfermedades características del SIDA en las personas infectadas por el VIH.

Véase también: Linfoma  
Linfoma no Hodgkin

**Linfoma no Hodgkin**

Cáncer del tejido linfático que puede afectar los ganglios linfáticos, el bazo, la médula ósea y otros órganos del sistema inmunitario. Por lo general, este tipo de cáncer se presenta en las personas con inmunodeficiencia, como las que han recibido un trasplante de un órgano o las infectadas por el VIH o con SIDA.

Véase también: Linfoma  
Linfoma de Hodgkin

**Linfopenia**

Recuento de glóbulos blancos inferior al normal.

**Lípido**

Cualquier miembro de un grupo químico de grasas o sustancias similares a las grasas.

**Lipoatrofia**

Pérdida de grasa de determinadas partes del cuerpo, sobre todo de los brazos, las piernas, la cara y las nalgas. Es un posible efecto secundario de algunos inhibidores de la transcriptasa inversa análogos de los nucleósidos (NRTI).

**Lipodistrofia**

Problema con la forma en que el cuerpo produce, usa y distribuye la grasa. La lipodistrofia guarda relación con ciertos medicamentos antirretrovirales. La lipodistrofia relacionada con el VIH incluye los cambios corporales conocidos como “giba de búfalo” o “cuello de bisonte” y “barriga causada por proteasa”.

**Lipohipertrofia**

Se conoce también como hiperadiposidad. Acumulación anormal de grasa, en particular en los senos, la nuca y la parte superior de los hombros (giba de búfalo o cuello de bisonte), en la región profunda del abdomen (panza de proteasa) o en tumores de grasa llamados lipomas. Puede ocurrir con el uso de algunos inhibidores de la proteasa (PI) e inhibidores de la transcriptasa inversa análogos de los nucleósidos (NRTI).

Véase también: Lipodistrofia

L

## **Glosario del VIH/SIDA**

### **Líquido cefalorraquídeo**

Líquido transparente, incoloro, que llena los espacios del cerebro y el canal central de la médula espinal, así como los espacios entre las neuronas.

### **Lisis**

Ruptura destructiva de una célula.

### **Logaritmo**

Este término matemático representa un cambio en el valor de lo que se mide por un factor de 10. Por lo general, los cambios en la carga viral (concentración del VIH en la sangre) se notifican como cambios logarítmicos. Por ejemplo, si la carga viral es 20.000 copias por mL, entonces un incremento logarítmico de 1 equivale a un aumento de 10 veces, o sea a 200.000 copias por mL. Un incremento logarítmico de 2 equivale a un aumento de 100 veces, o sea a 2.000.000 copias por mL.

## **MAC**

Véase: Complejo Mycobacterium avium

## **Macrófago**

Tipo de glóbulo blanco que combate las enfermedades, destruye los invasores extraños y estimula a otras células del sistema inmunitario a combatir la infección.

## **MACS**

Véase: Estudio multicéntrico de cohortes de pacientes con el SIDA

## **Mala distribución/redistribución de grasa**

Véase: Lipodistrofia

## **Malestar**

Sensación generalizada de incomodidad física o de indisposición.

## **Maligno (a)**

Se refiere a un crecimiento celular descontrolado que puede propagarse a otro tejido, como en el caso del cáncer.

**M**

## **Medicamento en fase de investigación clínica**

También conocido como medicamento experimental. Producto de uso no autorizado por la Administración de Alimentos y Medicamentos (Food and Drug Administration, FDA) para tratar una enfermedad o afección particular. La inocuidad y eficacia de un medicamento en fase de investigación clínica debe probarse en ensayos clínicos antes de que el fabricante pueda solicitar autorización a la FDA para el uso específico de dicho producto.

Véase también: Ensayo clínico  
Solicitud de un nuevo medicamento en fase de investigación clínica

## **Medicamentos anticodificantes**

Segmento artificial de ADN o ARN que se puede fijar a una hebra de ADN o ARN de un virus o de otro microorganismo.

## **Glosario del VIH/SIDA**

Este segmento marca las instrucciones genéticas del microorganismo para destrucción e impide su multiplicación.

Véase también: Ácido desoxirribonucleico  
Ácido ribonucleico

### **Medicamentos antiinflamatorios no esteroides (AINE)**

Clase de medicamentos que pueden reducir la inflamación, la hinchazón, la rigidez y el dolor de las articulaciones. Se usan para tratar la artritis y el dolor leve o moderado. Entre esta clase de medicamentos cabe citar la aspirina y el ibuprofeno.

### **Medicamentos autorizados**

En los Estados Unidos, la Administración de Alimentos y Medicamentos (Food and Drug Administration, FDA) debe autorizar los medicamentos antes de su comercialización y venta al público. El proceso de autorización comprende varias etapas, incluso estudios de laboratorio y en animales, ensayos clínicos de inocuidad y eficacia, presentación de la solicitud de autorización de un nuevo medicamento por el fabricante, revisión y aprobación o rechazo de la solicitud por parte de la FDA.

Véase también: Solicitud de un nuevo medicamento

### **Medicina complementaria y alternativa**

Conjunto de prácticas de atención de salud que no se consideran actualmente parte de la medicina convencional. Un tratamiento se considera complementario cuando se usa además de los tratamientos convencionales. Se considera alternativo cuando se usa en lugar del tratamiento convencional. Este tipo de medicina incluye un amplio rango de tratamientos, métodos y sistemas de sanación. Algunos ejemplos de medicina complementaria y alternativa son la acupuntura, las hierbas, la homeopatía, la quiropráctica, la hipnosis y la medicina china tradicional.

### **MedlinePlus**

Base de datos sobre salud, creada por la Biblioteca Nacional de Medicina (National Library of Medicine, NLM). Tiene



información sobre centenares de enfermedades y afecciones y sobre la salud. <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/>

## **MEMS**

Véase: Sistema de monitorización de la toma de medicamentos

## **Meningitis**

Inflamación de las membranas que rodean el cerebro y la médula espinal. Puede ser causada por bacterias, hongos o virus, como el VIH.

## **Meningitis criptocócica**

Infección potencialmente mortal de las membranas que rodean el cerebro y la médula espinal, causada por el hongo *Cryptococcus neoformans*. Los síntomas comprenden dolor de cabeza, mareo, rigidez de la nuca y, si no se trata, coma y la muerte. Las personas inmunodeficientes son más vulnerables a esta infección. Se considera una enfermedad característica del SIDA en las personas infectadas por el VIH.

## **Metabolismo**

Reacciones químicas que producen energía para el cuerpo.

## **Mialgia**

Dolor o sensibilidad muscular por todo el cuerpo que suele ir acompañado de sensación generalizada de incomodidad física o debilidad.

## **Micosis**

Cualquier enfermedad causada por un hongo.

## **Microbicida**

Sustancia natural o sintética que elimina los microbios. Los investigadores estudian el uso de los microbicidas para prevenir la propagación de enfermedades de transmisión sexual (ETS), incluso de la infección por el VIH.

Véase también: Microbios

### Microbios

Microorganismos vivos que sólo se pueden ver a través del microscopio; comprenden bacterias, protozoos, virus y hongos.

### Microglobulina beta 2

Proteína que se encuentra en la superficie de los glóbulos blancos. El incremento en la producción o destrucción de los glóbulos blancos aumenta la concentración de microglobulina beta 2 en la sangre. Este incremento se observa en las personas con cáncer que afecta a los glóbulos blancos y con enfermedad avanzada causada por el VIH.

### Microsporidiosis

Infección intestinal causada por un parásito. La infección puede causar diarrea y emaciación (pérdida de peso y de fuerza) en las personas infectadas por el VIH.

### Mielodepresión

Lesión de las células madre de la médula ósea que producen nuevos glóbulos sanguíneos. La causa de la mielodepresión pueden ser los medicamentos, las sustancias químicas tóxicas o la radiación.

### Miocardopatía

Afección que debilita el músculo cardíaco o causa un cambio en su estructura. Guarda relación con una capacidad inadecuada de bombeo del corazón u otras anomalías de la función cardíaca. Puede ocurrir en personas infectadas por el VIH con enfermedad avanzada. La irregularidad de los latidos del corazón, los sonidos anormales del corazón y de la respiración, la reducción de la función cardíaca y el aumento del tamaño del corazón pueden ser indicios de miocardopatía.

### Miopatía

Enfermedad del tejido muscular. Puede ser causada por ciertos medicamentos antirretrovirales o ser consecuencia de la infección por el VIH propiamente dicha.

**Mitocondrias**

Estructuras de aspecto filiforme, que producen energía para la célula.

**Modificadores de la respuesta biológica**

Sustancias naturales o sintéticas que pueden estimular, dirigir o rehabilitar la función del sistema inmunitario.

**Molusco contagioso**

Enfermedad de la piel y las membranas mucosas causada por un virus. Causa protuberancia de color blanco aperlado o de color carne en la cara, la nuca, las axilas, las manos y la región genital. En las personas infectadas por el VIH, la enfermedad puede empeorar con el tiempo y volverse resistente al tratamiento.

**Morbilidad**

Tasa de afección o enfermedad dentro de una población determinada.

**Mortalidad**

La tasa de defunción, medida como el número de muertes dentro de una población determinada. Se puede aplicar a la muerte por una enfermedad o afección particular.

**Mucocutáneo (a)**

Relacionado con las membranas mucosas y la piel (por ejemplo, la boca, los labios, los ojos, la vagina o la región anal).

**Mutación**

Cambio o adaptación que puede heredarse a las futuras generaciones. Las mutaciones sólo pueden ocurrir cuando el virus se multiplica activamente y no cuando los medicamentos antirretrovirales suprimen la carga viral a una concentración indetectable. Si la multiplicación del VIH no se controla bien, la cepa del VIH original de la persona puede adaptarse para infectar diferentes tipos de células o para crear resistencia a diferentes medicamentos antirretrovirales.

### **Mutaciones del análogo de la timidina**

Mutaciones de la enzima transcriptasa inversa del VIH que pueden ocurrir con el uso de zidovudina y estavudina, inhibidores de la transcriptasa inversa análogos de los nucleósidos (NRTI). Hacen que el VIH sea resistente a estos medicamentos y pueden limitar las opciones terapéuticas de una persona.

Véase también: Inhibidores de la transcriptasa inversa  
análogos de los nucleósidos  
Transcriptasa inversa

**Nadir**

Mínima concentración a la que se reduce la carga viral (concentración del VIH en la sangre) después de que la persona empieza el tratamiento antirretroviral. También se refiere al recuento mínimo de linfocitos CD4 que alcanza una persona durante la infección por el VIH.

**NCI**

Véase: Instituto Nacional del Cáncer

**NDA**

Véase: Solicitud de un nuevo medicamento

**Necrólisis epidérmica tóxica**

Forma grave del síndrome de Stevens-Johnson que abarca por lo menos 30% de la piel del cuerpo.

Véase también: Síndrome de Stevens-Johnson

**Necrosis avascular**

Muerte de un hueso (osteonecrosis) causada por la pérdida del flujo de sangre al tejido óseo. Se ha presentado necrosis avascular en los huesos de la cadera de algunas personas infectadas por el VIH. No está claro si la muerte del hueso ocurre como consecuencia de la infección por el VIH en sí o como un efecto secundario de los medicamentos empleados para tratarla. Entre los síntomas cabe citar dolor en la región afectada, poca amplitud de movimiento, rigidez de las coyunturas, cojera y espasmos musculares. Si no se trata, puede causar deterioro progresivo del hueso conducente a colapso óseo.

Véase también: Osteonecrosis

**Necrosis hepática**

Muerte de los hepatocitos (células hepáticas).

Véase también: Hepatotoxicidad

**Nefritis**

Inflamación de los riñones que puede ocurrir como efecto secundario de algunos medicamentos contra el VIH.

### Nefritis intersticial

Enfermedad renal causada por la inflamación de los espacios pequeños entre las estructuras del riñón. Esta afección es un posible efecto secundario de ciertos medicamentos antirretrovirales.

### Nefrotóxico

Veneno o destructivo para los riñones.

### Neonatal

El período comprendido entre el nacimiento y las cuatro primeras semanas de vida.

### Neoplasia

También se le llama tumor. Cualquier crecimiento anormal de un tejido. El neoplasma puede ser benigno (no canceroso) o maligno (canceroso).

### Neoplasia intraepitelial cervicouterina

Término general para describir el crecimiento de células anormales en la superficie del cuello uterino. Se pueden utilizar los números de 1 a 3 para describir la cantidad de células anormales en el cuello uterino.

Véase también: Displasia cervicouterina

### Neumonía por *Pneumocystis jiroveci* (PCP, por sus siglas en inglés)

Infección pulmonar causada por *Pneumocystis jiroveci*, hongo relacionado con *Pneumocystis carinii* (la especie que dio origen a la denominación de la neumonía causada por dicho microorganismo). Conocido como *Pneumocystis jiroveci* Pneumonia ó PCP en inglés. Ocurre en personas con inmunodeficiencia, incluso en las infectadas por el VIH. Se considera una afección característica del SIDA en personas infectadas por el VIH. Los primeros signos de infección son dificultad respiratoria, fiebre alta y tos seca.

Véase también: *Pneumocystis jiroveci*

**Neumonitis intersticial linfoide**

Enfermedad pulmonar que causa endurecimiento de las partes del pulmón que ayudan a la absorción del oxígeno. Se desconoce la causa de esta enfermedad y no hay un tratamiento establecido. Se considera una enfermedad característica del SIDA en los niños infectados por el VIH.

**Neuralgia**

Dolor intenso y fulgurante a lo largo de una vía nerviosa.

**Neuropatía**

Trastorno que ocurre cuando las neuronas se lesionan. Los síntomas comprenden desde sensación de hormigueo o adormecimiento de los dedos de los pies y de las manos hasta parálisis. La neuropatía puede ocurrir como resultado de la infección por el VIH o como efecto secundario de ciertos medicamentos antirretrovirales.

Véase también: Neuropatía periférica

**Neuropatía periférica**

Afección caracterizada por pérdida de sensibilidad, dolor, debilidad muscular y atrofia progresiva de los músculos de las manos, las piernas o los pies. Puede comenzar con sensaciones de quemazón, hormigueo o adormecimiento de los dedos de las manos y los pies. En casos graves puede ocurrir parálisis. La neuropatía periférica puede ser el resultado de la infección por el VIH en sí o un efecto secundario de ciertos medicamentos contra ese virus, en particular, los inhibidores de la transcriptasa inversa análogos de los nucleósidos (NRTI).

Véase también: Neuropatía

**Neutrófilo**

Tipo de glóbulo blanco que puede absorber y destruir los invasores extraños, como las bacterias.

**Neutropenia**

Reducción anormal del número de neutrófilos (tipo de glóbulo blanco) en la sangre. Una neutropenia moderada o grave

## **Glosario del VIH/SIDA**

puede aumentar la probabilidad de que aparezcan infecciones bacterianas. La neutropenia puede ocurrir como resultado de la infección por el VIH o como efecto secundario de algunos medicamentos antirretrovirales.

Véase también: Neutrófilo

### **NIAID**

Véase: Instituto Nacional de Alergia y Enfermedades Infecciosas

### **NIH**

Véase: Institutos Nacionales de la Salud

### **NLM**

Véase: Biblioteca Nacional de Medicina

### **NNRTI**

Véase: Inhibidores de la transcriptasa inversa no análogos de los nucleósidos

### **Norma de atención**

Plan de tratamiento apropiado, aceptado y ampliamente usado, según la opinión unánime de los especialistas, para combatir una enfermedad o afección.

### **NPIN**

Véase: Centro Nacional de Prevención e Información

### **NRTI**

Véase: Inhibidores de la transcriptasa inversa análogos de los nucleósidos/nucleotides

### **Núcleo**

Parte de la célula que contiene la información genética del organismo.



## Nucleósido

Precursor de la estructura básica del ADN o del ARN. Los nucleósidos deben pasar por transformación química para convertirse en nucleótidos antes de que puedan utilizarse para producir ADN o ARN.

Véase también: Ácido desoxirribonucleico  
Ácido ribonucleico  
Nucleótido

## Nucleótido

Estructura básica del ADN y del ARN, las estructuras químicas que guardan la información genética.

Véase también: Ácido desoxirribonucleico  
Ácido ribonucleico

## Nukes

En inglés popular se usa el término “nukes” para referirse a los inhibidores de la transcriptasa inversa análogos de los nucleósidos/nucleótidos (NRTI).

Véase también: Inhibidores de la transcriptasa inversa análogos de los nucleósidos  
Inhibidores de la transcriptasa inversa análogos de los nucleótidos

**N**

## Número de píldoras de un tratamiento

La cantidad de píldoras tomadas todos los días en un determinado horario dentro de un régimen medicamentoso particular contra el VIH. Un gran número de píldoras puede reducir la observancia del tratamiento por la dificultad de tomarlas en la debida forma.

Véase también: Observancia



**OAR**

Véase: Oficina de Investigación sobre el SIDA

**Observancia**

Estricto seguimiento (observancia) de un régimen de tratamiento recetado. Eso incluye tomar la dosis correcta de un medicamento, en el momento preciso, exactamente como se ha recetado. La inobservancia de un régimen de tratamiento contra el VIH puede ocasionar fracaso virológico y farmacoresistencia.

Véase también: Fracaso virológico  
Farmacoresistencia

**Oficina de Investigación sobre el SIDA (OAR, por sus siglas en inglés)**

Oficina dentro del Instituto Nacional de Alergia y Enfermedades Infecciosas (National Institute of Allergy and Infectious Diseases, NIAID) de los Institutos Nacionales de la Salud (National Institutes of Health, NIH), encargada de los aspectos científicos, presupuestarios, legislativos y normativos del programa de investigación del VIH/SIDA de los Institutos Nacionales de la Salud. Conocido como Office of AIDS Research ó OAR en inglés.

**Organización comunitaria**

Organización proveedora de servicios sociales a clientes locales. Incluye las organizaciones sin fines de lucro y los centros médicos gratuitos enfocados en ayudar a las personas infectadas por el VIH.

**Organización de servicio sobre el SIDA**

Asociación de salud, organización de apoyo u otro servicio que participa activamente en la prevención y el tratamiento del VIH/SIDA.

**Osteonecrosis**

Llamada también necrosis avascular. Afección médica en la cual muere el tejido óseo. Afecta a algunas personas infectadas por el VIH, pero no está claro si se manifiesta como una

## **Glosario del VIH/SIDA**

complicación de la infección por ese virus o como efecto secundario de los medicamentos antirretrovirales.

Véase también: Necrosis avascular

### **Osteopenia**

Afección médica caracterizada por la pérdida de los minerales de los huesos y la reducción de su densidad, con lo cual se debilitan y fracturan con más facilidad.

### **Osteoporosis**

Intensa pérdida de masa, densidad y fuerza ósea. Aunque suele ser una afección relacionada con la edad, puede ocurrir también como resultado de la infección por el VIH o como efecto secundario de los medicamentos contra ese virus.

**p24**

Proteína constitutiva de la nucleocápside del VIH que rodea el material genético del mismo.

Véase también: Cápside

**Pacientes sin evolución clínica a SIDA a largo plazo**

Personas que han tenido la infección por el VIH por varios años (por lo general, por un mínimo de 7 años), pero presentan un recuento estable de linfocitos CD4 de 600 ó más, no tienen enfermedades relacionadas con el VIH y no necesitan tratamiento antirretroviral.

**PACTG**

Véase: Grupo de ensayos clínicos sobre el SIDA pediátrico

**Pancitopenia**

Número inferior al normal de todos los tipos de glóbulos sanguíneos, incluidos los glóbulos rojos, los glóbulos blancos y las plaquetas.

**Páncreas**

Glándula localizada cerca del estómago, secretora de líquidos digestivos que ayudan a descomponer las grasas, las proteínas y los carbohidratos. También segrega las hormonas insulina y glucagón, que ayudan a estabilizar la glucemia.

**Pancreatitis**

Inflamación del páncreas que puede causar dolor intenso. Las pruebas de laboratorio indicativas de pancreatitis incluyen aumento de las concentraciones sanguíneas de triglicéridos y de la enzima pancreática amilasa.

Véase también: Páncreas

**Pandemia**

Brote de una enfermedad infecciosa como el VIH, que afecta a la gente o a los animales en una extensa zona geográfica. Llamada también epidemia mundial.

Véase también: Epidemia

### Papiloma

Tumor que crece en la piel, como un pólipo o una verruga, incluso en los órganos genitales. El virus del papiloma humano es el virus que causa papilomas, incluso en los órganos genitales.

Véase también: Virus del papiloma humano  
Verrugas genitales

### Parásito

Organismo que vive en otro organismo vivo, o dentro de éste, se alimenta del mismo y causa cierto daño. Las personas inmunodeficientes, como las infectadas por el VIH, tienen más posibilidades de contraer infecciones parasitarias, como neumonía por *Pneumocystis jiroveci* y toxoplasmosis.

### Pareja discordante

Pareja sexual que mantiene una relación a largo plazo, en la que una persona tiene una infección de transmisión sexual (como el VIH) y la otra, no.

### Parenteral

Cualquier vía de entrada al cuerpo, distinta del aparato digestivo. Por ejemplo, las venas (intravenosa), los músculos (intramuscular) o la piel (subcutánea).

## P

### Parestesia

Sensaciones anormales como quemazón, hormigueo o adormecimiento que se presenta sin estimulación externa. Puede ocurrir parestesia como síntoma de neuropatía periférica o como efecto secundario de ciertos medicamentos contra el VIH.

Véase también: Neuropatía periférica

### Patogenia

Término general para referirse al origen y a la aparición de una enfermedad.

**Pautas para la práctica clínica**

Recomendaciones preparadas por un grupo de expertos en atención de salud para ayudar a los médicos y a los pacientes a tomar decisiones acerca de la atención médica adecuada para determinadas enfermedades y afecciones.

**PCP**

Véase: Neumonía por *Pneumocystis jiroveci*

**PEP**

Véase: Profilaxis después de la exposición

**Péptido**

Cadena corta de aminoácidos unidos entre sí por enlaces químicos. Las cadenas más largas de aminoácidos se conocen como polipéptidos.

Véase también: Polipéptido  
Aminoácidos

**Perfil de lípidos**

Grupo de análisis de sangre ordenado con frecuencia para evaluar el riesgo de enfermedad del corazón o de accidente cerebrovascular que tiene una persona. Comprende la determinación del colesterol total, el colesterol HDL (colesterol bueno), el colesterol LDL (colesterol malo) y los triglicéridos.

Véase también: Hiperlipidemia  
Colesterol  
Triglicéridos

**P****Perianal**

Alrededor del ano.

**Perinatal**

Período inmediatamente anterior y posterior al nacimiento.

**Período de descanso del tratamiento**

Véase: Interrupción estructurada del tratamiento

## **Glosario del VIH/SIDA**

### **Período de incubación**

Intervalo transcurrido entre la infección por un microorganismo y la aparición de los síntomas.

Véase también: Período silente

### **Período silente**

El período transcurrido entre el momento de la infección de una persona por el VIH y la manifestación de anticuerpos detectables contra ese virus. Puesto que los anticuerpos contra el VIH tardan algún tiempo en formarse, una prueba de anticuerpos contra el VIH no dará resultados positivos inmediatamente después de que la persona se infecta. La demora típica oscila entre 14 y 21 días, pero varía en cada persona. Casi todas las personas infectadas por el VIH tendrán anticuerpos detectables a los tres meses de producirse la infección.

Véase también: Prueba de inmunosorción enzimática  
Anticuerpo

### **Personas con el SIDA**

Niños lactantes y otros, adolescentes y adultos infectados por el VIH/SIDA. Conocido como People Living with AIDS ó PLWA en inglés.

### **PHS**

Véase: Servicio de Salud Pública

### **PI**

Véase: Inhibidores de la proteasa

### **Placebo**

Llamado a veces “píldora de azúcar”. Cualquier píldora o tratamiento parecido al tratamiento sometido a prueba en un ensayo clínico, que realmente no contiene el principio activo. Se usa en algunos ensayos clínicos para controlar el llamado efecto de placebo: efecto causado únicamente por el poder de sugestión. Los efectos del placebo se comparan luego con los del principio activo para determinar si ese principio es verdaderamente eficaz.

Véase también: Efecto de placebo



**Plaquetas**

Tipo de glóbulo sanguíneo contribuyente a la coagulación de la sangre. Cuando se lesionan los vasos sanguíneos, las plaquetas ayudan a formar un coágulo (o trombo) que evita la pérdida de sangre.

**Plasma**

Parte líquida transparente de la sangre en la cual se encuentran en suspensión los glóbulos rojos, los glóbulos blancos y las plaquetas. Contiene nutrientes, desechos, sales, gases y proteínas.

**PML**

Véase: Leucoencefalopatía multifocal progresiva

**Pneumocystis jiroveci**

Tipo de hongo que puede causar neumonía grave en el ser humano, sobre todo en las personas con inmunodeficiencia y particularmente común en las personas con el SIDA. Está relacionado con *P. carinii*, la especie que ha dado el nombre a la neumonía por *Pneumocystis carinii*.

Véase también: Neumonía por *Pneumocystis jiroveci*

**Polineuritis**

Inflamación de varios nervios al mismo tiempo.

**Polineuropatía desmielinizante idiopática crónica**

Pérdida o destrucción espontánea permanente de mielina, sustancia blanca grasa que protege y resguarda las neuronas. Las personas que la padecen muestran debilidad progresiva, por lo general, simétrica, de las manos y las piernas. La polineuropatía desmielinizante idiopática crónica puede ser uno de los síntomas de acidosis láctica o leucoencefalopatía multifocal progresiva.

Véase también: Acidosis láctica  
Leucoencefalopatía multifocal progresiva

### Polipéptido

Cadena larga de aminoácidos unidos entre sí por enlaces químicos. Las cadenas más cortas de aminoácidos se conocen como péptidos.

Véase también: Aminoácidos  
Péptido

### Politerapia

Uso conjunto de dos o más medicamentos para lograr óptimos resultados contra la infección por el VIH. La politerapia ha demostrado ser más eficaz para disminuir la carga viral que la monoterapia (tratamiento con un solo medicamento), la cual ya no se recomienda para el tratamiento del VIH. Un ejemplo de politerapia es el uso de dos inhibidores de la transcriptasa inversa análogos de los nucleósidos (NRTI) más un inhibidor de la proteasa (PI) o un inhibidor de la transcriptasa inversa no análogo de los nucleósidos (NNRTI).

### Porcentaje de linfocitos CD4

Proporción de linfocitos (glóbulos blancos) CD4. Esta medida tiene menos probabilidades de variar entre un análisis de sangre y otro que el recuento de linfocitos CD4, pero para la mayoría de la gente, este último sigue siendo una medida más segura de la función inmunitaria que el porcentaje de linfocitos CD4.

Véase también: Recuento de linfocitos CD4  
Linfocitos CD4

### Posnatal

Período después del nacimiento (se refiere al recién nacido).

Véase también: Prenatal  
Puerperio

### PPD

Véase: Derivado proteínico purificado

## **Prenatal**

Período comprendido entre la concepción y el comienzo del trabajo de parto.

## **Prevalencia**

El número de personas en una población afectada por una enfermedad o trastorno particular en un momento dado. Se puede considerar como una fotografía instantánea de todos los casos existentes de una enfermedad o un trastorno en un momento determinado.

Véase también: Incidencia

## **Proctitis**

Inflamación de la membrana del recto.

## **Profilaxis**

Tratamiento para evitar la aparición de una enfermedad particular o prevenir recidivas de los síntomas de una infección ya controlada.

## **Profilaxis después de la exposición (PEP)**

Administración de medicamentos contra el VIH en las 72 horas siguientes a la exposición de alto riesgo, incluso a relaciones sexuales sin protección, uso común de agujas o lesiones ocupacionales por punción con aguja, para evitar que la persona contraiga la infección por el VIH. Conocido como Post-Exposure Prophylaxis ó PEP en inglés.

Véase también: Profilaxis

## **Profilaxis secundaria**

Véase: Tratamiento de sostén

## **Programa de investigación de las fases aguda y temprana de la infección por el VIH**

Programa financiado por el Instituto Nacional de Alergia y Enfermedades Infecciosas (National Institute of Allergy and Infectious Diseases, NIAID), conocido como Acute HIV Infection and Early Disease Research Program ó AIEDRP en

## **Glosario del VIH/SIDA**

inglés, para investigaciones con personas con infección reciente por el VIH. Estas investigaciones están orientadas a entender cómo infecta el VIH a las personas y cómo se convierte la enfermedad en SIDA. Los científicos consideran que los fenómenos que ocurren durante las fases aguda y temprana de la infección determinan el curso de la enfermedad.

### **Programa Internacional Integral de Investigación sobre el SIDA**

Programa administrado por el Instituto Nacional de Alergia y Enfermedades Infecciosas (National Institute of Allergy and Infectious Diseases, NIAID) para apoyar la investigación y el desarrollo de métodos prácticos, asequibles y aceptables para prevenir y tratar la infección por el VIH y el SIDA en los países carentes de recursos. Conocido como Comprehensive International Program of Research ó CIPRA en inglés.

### **Programas comunitarios de investigación clínica sobre el SIDA**

También conocidos como Programas comunitarios Terry Beirn de investigación clínica sobre el SIDA, Community Programs for Clinical Research on AIDS ó CPCRA en inglés. Red de unidades de investigación clínica compuesta por proveedores de atención de salud comunitaria. Estos programas se enfocan en servir a las poblaciones subrepresentadas en ensayos clínicos anteriores. Fueron fundados por el Instituto Nacional de Alergia y Enfermedades Infecciosas (National Institute of Allergy and Infectious Diseases, NIAID).

### **Programas de asistencia para medicamentos contra el SIDA (ADAP, por sus siglas en inglés)**

Programas autorizados bajo el Título II de la Ley de Emergencia Ryan White sobre Recursos Integrales para el SIDA (Ryan White CARE Act), conocidos como AIDS Drug Assistance Programs ó ADAP en inglés. Funcionan en los 50 Estados, el Distrito de Columbia, Guam, las Islas Marianas Septentrionales, Puerto Rico y las Islas Vírgenes. Estos programas proveen medicamentos con receta para tratar a las personas infectadas por el VIH/SIDA con cobertura limitada de seguro o desaseguradas.

## Prospecto del envase de un medicamento

Conocido también como información sobre el producto o etiqueta del producto. Documento preparado por el fabricante de un medicamento y aprobado por la Administración de Alimentos y Medicamentos (Food and Drug Administration, FDA) para describir el uso autorizado, la dosis, las contraindicaciones y los posibles efectos secundarios del medicamento. Se incluye dentro de cada envase del producto y se anexa a cualquier material de promoción o a la etiqueta.

## Proteasa

Enzima que descompone los polipéptidos largos en unidades de proteína más pequeñas. La proteasa del VIH divide las cadenas largas de polipéptidos del virus en proteínas activas más pequeñas empleadas para la multiplicación del virus.

Véase también: Polipéptido

## Proteínas

Moléculas biológicas sumamente complejas que constan de combinaciones específicas de aminoácidos unidos por enlaces químicos. Son necesarias para la estructura, la función y la regulación de las células, los tejidos y los órganos del cuerpo y cada una tiene funciones singulares. Las enzimas, las citocinas, los anticuerpos y los principales elementos constituyentes del pelo, de la piel y de los músculos son ejemplos de proteínas.

Véase también: Aminoácidos  
Péptido  
Polipéptido

## Proteínas correceptoras

Proteína en la superficie de una célula que sirve como segundo sitio de fijación de un virus u otra molécula. Aun cuando la proteína CD4 es el principal receptor del VIH, el virus debe fijarse además ya sea a la proteína correceptora CCR5 o la CXCR4 para entrar a la célula anfitriona.

Véase también: Receptor de los linfocitos CD4  
CCR5  
CXCR4

### Protocolo

Plan detallado para realizar un experimento como un ensayo clínico. Es un documento largo que describe la razón, el propósito, la información sobre el medicamento o la vacuna objeto de estudio, los criterios de inclusión y exclusión de participantes, los criterios de valoración del estudio y los detalles del diseño del ensayo.

Véase también: Criterios de inclusión/exclusión  
Ensayo clínico  
Criterio de valoración

### Protozoarios

Grupo extenso y diverso de microorganismos unicelulares del reino animal. Algunos protozoarios causan enfermedades en personas con inmunodeficiencia, incluso en las infectadas por el VIH o con el SIDA. Causan algunas infecciones oportunistas características del SIDA, sobre todo toxoplasmosis y criptosporidiosis.

### Provirus

Material genético del VIH en forma de ADN, integrado al propio ADN de la célula anfitriona.

Véase también: Integración

### Prueba cutánea de tuberculina

Prueba realizada con la inyección subcutánea de extracto de derivado proteínico purificado, conocido como purified protein derivative ó PPD en inglés. Una persona que reciba esa prueba debe volver a su proveedor de atención de salud de 48 a 72 horas después para evaluación de la reacción de la piel. Una protuberancia roja dura o una región inflamada en el sitio de la inyección indica que la persona ha estado expuesta a la bacteria causante de la tuberculosis. Se necesitan otras pruebas para determinar si la persona tiene un caso activo de esa enfermedad.

Véase también: Derivado proteínico purificado  
Tuberculosis

### **Prueba de ácido nucleico**

Prueba de laboratorio que permite detectar cantidades muy pequeñas de material genético específico en la sangre, el plasma u otro tejido. Permite detectar varios tipos de virus y se usa para análisis de la sangre donada.

### **Prueba de inmunosorción enzimática (ELISA, por sus siglas en inglés)**

Prueba de laboratorio de alta sensibilidad empleada para determinar la presencia de anticuerpos contra el VIH en la sangre o la saliva, conocida como Enzyme-Linked Immunosorbent Assay ó ELISA en inglés. Un resultado positivo de esta prueba indica que la persona está infectada por el VIH; sin embargo, estos resultados se deben confirmar con una prueba de laboratorio muy específica conocida como prueba de Western blot.

Véase también: Prueba Western blot

### **Prueba de la carga viral**

Prueba que mide la concentración de ARN del VIH en la sangre. Los resultados se notifican como el número de copias de ARN del VIH por mL de plasma sanguíneo. Los dos tipos de prueba de la carga viral del VIH son la reacción en cadena de la polimerasa con transcriptasa inversa (RT-PCR) y el ADN de cadena ramificada.

Véase también: Análisis del ADN de cadena ramificada  
Carga viral  
Reacción en cadena de la polimerasa con transcriptasa inverse

P

### **Prueba de Papanicolaou**

Método de detección temprana del cáncer y de otras anomalías del aparato genital femenino. Para realizarla se coloca un espéculo en la vagina, se localiza el cuello uterino y se raspa una delgada capa de células de este último. Las células se colocan en un portaobjetos, se envían a un laboratorio y se analizan para determinar si hay alguna anomalía. Por lo general, las mujeres infectadas por el VIH presentan resultados anormales en las pruebas de

## Glosario del VIH/SIDA

Papanicolaou, como consecuencia de una infección por el virus del papiloma humano.

Véase también: Virus del papiloma humano  
Cáncer cervicouterino

### Prueba de resistencia

Prueba de laboratorio para determinar si la cepa del VIH de una persona es resistente a alguno de los medicamentos contra ese virus.

Véase también: Análisis genotípico  
Farmacorresistencia  
Análisis fenotípico

### Prueba rápida

Tipo de prueba de inmunosorción enzimática, conocido como Enzyme-Linked Immunosorbent Assay ó ELISA en inglés, para la detección de anticuerpos contra el VIH-1 en la sangre en menos de 30 minutos con más de 99% de sensibilidad y especificidad. Es preciso confirmar cualquier resultado positivo de esta prueba con la prueba Western blot para la detección del VIH.

Véase también: Prueba de inmunosorción enzimática  
Prueba Western blot

### Pruebas de la función hepática

Análisis de sangre que miden las concentraciones de enzimas hepáticas (proteínas producidas y usadas por el hígado) para determinar el buen funcionamiento del hígado. Las enzimas hepáticas que se miden de ordinario como parte de las pruebas de la función hepática son aspartato-aminotransferase (ASAT), también conocido como transaminasa glutámico-oxaloacética sérica (SGOT); alanina-aminotransferasa (ALAT), también conocido como transaminasa glutámico-pirúvica sérica (SGPT); y gamma-glutamilttransferasa (GGT). Las concentraciones elevadas de esas enzimas indican lesión hepática.

Véase también: Hepatotoxicidad



## **Prueba serológica**

Prueba de laboratorio para determinar si una persona tiene anticuerpos contra un determinado invasor extraño, como un virus. Una prueba serológica positiva indica que una persona está infectada o ha tenido una infección en el pasado.

## **Prueba Western blot**

Técnica de laboratorio empleada para detectar una proteína específica. La prueba de Western blot para detectar proteínas del VIH en la sangre se usa para confirmar una prueba positiva de inmunosorción enzimática. Conocido como Enzyme-Linked Immunosorbent Assay ó ELISA en inglés.

Véase también: Prueba de inmunosorción enzimática

## **Prurito**

Sensación de picazón intensa que lleva a la persona afectada a frotarse o rascarse la piel con urgencia en busca de alivio.

## **PubMed**

Base de datos y motor de búsqueda que ofrece acceso a citas de más de 11 millones de artículos biomédicos que se remontan al decenio de 1950. La Biblioteca Nacional de Medicina (National Library of Medicine) mantiene esta base de datos. PubMed incluye enlaces a artículos completos y gratuitos, donde se dispone de ellos, y también conecta a los usuarios con fuentes afines.

<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/entrez>

## **Puerperio**

Período después del parto (se refiere a la madre).

Véase también: Posnatal

## **Pulmonar**

Relacionado con los pulmones.

## **Punción lumbar**

Procedimiento en el cual se extrae el líquido cefalorraquídeo de la región inferior de la columna vertebral con una aguja para examen.

## **Glosario del VIH/SIDA**

### **Puntuación de Karnofsky**

Puntuación de 0 a 100 asignada por un profesional de salud a partir de las observaciones de la capacidad del paciente para realizar tareas comunes. Una puntuación de 100 significa que el paciente tiene capacidades físicas normales sin señales de enfermedad. Los valores decrecientes significan que el paciente tiene menos capacidad para realizar las actividades de la vida diaria.

### **Púrpura trombocitopénica idiopática**

Afección autoinmunitaria grave caracterizada por bajo recuento de plaquetas en la sangre, lo que causa hematomas y hemorragia espontánea.

Véase también: Plaquetas

**q.d.**

Abreviatura de la expresión en latín *quaque die* que significa administración de la dosis cada día.

**q.i.d**

Abreviatura de la expresión en latín *quater in die* que significa administración de la dosis cuatro veces al día.

**Quimiocinas**

Proteínas que sirven como mensajeras químicas para controlar las actividades del sistema inmunitario. Las quimiocinas intervienen en una gran variedad de procesos, tales como el control de las enfermedades infecciosas, del cáncer y de la inflamación. Entre las quimiocinas se incluyen los interferones, las interleucinas y muchas otras proteínas pequeñas.

**Quimioterapia**

Tratamiento con medicamentos anticancerosos que eliminan o previenen la proliferación y división de las células. Los medicamentos llegan al torrente sanguíneo, se desplazan por el organismo y eliminan la mayoría de las células cancerosas, pero también algunas sanas.



**Radioabsorciometría de doble energía (DEXA, por sus siglas en inglés)**

Prueba indolora en la que se emplean rayos X de baja energía para medir el contenido mineral de los huesos. Conocido como Dual Energy X-Ray Absorptiometry Scan ó DEXA Scan en inglés. Se emplea comúnmente para el examen de osteopenia o de osteoporosis y también para evaluar la lipodistrofia.

Véase también: Osteopenia  
Osteoporosis  
Lipodistrofia

**RCP**

Véase: Reacción en cadena de la polimerasa

**RCP-TI**

Véase: Reacción en cadena de la polimerasa con transcriptasa inversa

**Reacción en cadena de la polimerasa (RCP)**

Técnica de laboratorio que permite duplicar con rapidez ínfimas cantidades de ADN para que se pueda detectar y medir.

Véase también: Reacción en cadena de la polimerasa con transcriptasa inverse

**Reacción en cadena de la polimerasa con transcriptasa inversa (RCP-TI)**

Prueba de laboratorio que permite medir la concentración de ARN del VIH (conocida también como la carga viral) en una muestra de sangre al multiplicar el material genético del VIH hasta que alcance un nivel mensurable. Es la principal forma empleada por los proveedores de atención de salud para vigilar la infección por el VIH y su tratamiento.

Véase también: Reacción en cadena de la polimerasa  
Carga viral

### Reacción medicamentosa adversa

Cualquier efecto medicamentoso indeseable, desagradable o potencialmente nocivo. Puede ser leve y desaparecer cuando se suspende el medicamento o pasar a medida que el cuerpo se adapta al mismo. Otras reacciones medicamentosas adversas, como erupciones cutáneas, anemia o lesiones orgánicas, son más graves.

### Rebote vírico

Reaparición del VIH en la sangre después de haberlo suprimido con éxito a concentraciones indetectables tras la administración de un tratamiento medicamentoso contra ese virus.

Véase también: Carga viral indetectable  
Fracaso virológico

### Receptor

Proteína en la superficie de una célula que sirve de lugar de fijación de sustancias que se encuentran fuera de la célula, como el VIH que flota libremente en la sangre.

Véase también: Proteínas correceptoras  
Receptor de los linfocitos CD4

### Receptor de los linfocitos CD4

Molécula específica que se encuentra en la superficie de un linfocito CD4. El VIH reconoce al receptor de los linfocitos CD4 y al co-receptor y se une al mismo para poder entrar a la célula anfitriona.

Véase también: Linfocitos CD4  
Proteínas correceptoras

### Recombinante

Producido con técnicas de ingeniería genética. También se refiere a un nuevo microorganismo o compuesto producido mediante la inserción de material genético de un microorganismo al de otro.

Véase también: Ingeniería genética

### **Recuento de linfocitos CD4**

Medición del número de linfocitos CD4 en una muestra de sangre. Es uno de los indicadores más útiles de la salud del sistema inmunitario y del avance de la infección por el VIH/SIDA. Los proveedores de atención de salud usan este recuento para determinar cuándo deben comenzar, interrumpir o discontinuar el tratamiento contra el VIH; administrar un tratamiento preventivo para las infecciones oportunistas; y medir la respuesta al tratamiento. Un recuento normal de linfocitos CD4 se sitúa entre 500 y 1.400 por mm<sup>3</sup> de sangre, pero el recuento de una persona puede variar. Se considera que en las personas infectadas por el VIH un recuento de linfocitos CD4 de 200 mm<sup>3</sup> ó menos es una afección característica del SIDA.

Véase también: Linfocitos CD4

### **Red de ensayos para vacunas del VIH (HVTN, por sus siglas en inglés)**

HVTN es un grupo internacional de científicos y educadores formado en 1999 por la División de SIDA del Instituto Nacional de Alergia y Enfermedades Infecciosas (National Institute of Allergy and Infectious Diseases, NIAID), conocido como HIV Vaccine Trials Network ó HVTN en inglés. La misión principal de esta red es buscar una vacuna inocua y eficaz para prevenir el VIH. El personal y los voluntarios de este grupo alrededor del mundo también se encargan de ayudar a los miembros de la comunidad a entender los aspectos científicos generales de la vacuna contra el VIH/SIDA, así como los métodos de investigación y el proceso de los ensayos clínicos.

Véase también: Vacuna preventiva contra el VIH

### **Red de estudios de prevención del VIH (HPTN, por sus siglas en inglés)**

HPTN es una red mundial de ensayos clínicos establecida por los Institutos Nacionales de la Salud (National Institutes of Health, NIH) para determinar y evaluar la inocuidad y eficacia de los métodos de prevención del VIH no

## **Glosario del VIH/SIDA**

relacionados con vacunas para prevenir la transmisión de ese virus. Conocido como HIV Prevention Trials Network ó HPTN en inglés.

### **Refuerzo**

Dosis adicional de una vacuna que se toma después de la dosis inicial para intensificar la respuesta inmunitaria a la misma. Además, este término se emplea para describir un medicamento dado para intensificar la acción de otro, por ejemplo, el ritonavir se emplea como refuerzo de otros inhibidores de la proteasa (PI).

### **Régimen carente de una clase de medicamentos**

Régimen medicamentoso contra el VIH que, a propósito, excluye una o más clases de medicamentos contra el VIH. Puede recetarse para reservar ciertas clases de medicamentos para uso posterior o para evitar los efectos secundarios específicos de una clase de ellos. Un ejemplo de ese tratamiento es el régimen carente de inhibidores de la proteasa (PI). Puesto que algunos PI pueden aumentar la concentración de colesterol en la sangre, se podría recetar un régimen carente de PI para una persona infectada por el VIH, que ya tenga hipercolesterolemia.

### **Registro del uso de antirretrovirales durante el embarazo**

Proyecto en marcha para recolectar información no experimental por medio de observación sobre el uso de antirretrovirales durante el embarazo. La información del registro se usa para ayudar a los proveedores de atención de salud y a los pacientes a ponderar los posibles riesgos y beneficios del tratamiento. No se emplea el nombre del paciente; el personal encargado del registro obtiene información del médico. <http://www.APRegistry.com>.

### **Relación dosis-respuesta**

Relación entre la dosis de un medicamento y su efecto en el organismo. Si un medicamento presenta un efecto de dosis-respuesta, eso significa que a medida que aumenta la dosis, aumenta también el efecto.



**Remisión**

El período durante el cual disminuyen o desaparecen los síntomas de una enfermedad. En las personas infectadas por el VIH, los regímenes terapéuticos eficaces pueden producir la remisión de los síntomas y trastornos relacionados con la infección por el VIH.

**Renal**

Relacionado con los riñones.

**Resistencia**

Véase: Farmacorresistencia

**Resistencia a la insulina**

Respuesta anormal del cuerpo a la insulina, hormona que regula las concentraciones de glucosa (azúcar). Las personas con resistencia a la insulina tienen elevadas concentraciones sanguíneas de insulina, que pueden causar problemas del corazón, elevación del colesterol y obesidad. Puede ocurrir resistencia a la insulina en las personas infectadas por el VIH que toman ciertos inhibidores de la proteasa (PI).

**Resistencia cruzada**

Se presenta cuando un microorganismo ha cambiado (se ha transformado) de tal manera que pierde su susceptibilidad a varios medicamentos simultáneamente. Por ejemplo, en general, la resistencia del VIH a un inhibidor de la transcriptasa inversa no análogo de los nucleósidos (NNRTI) crea resistencia a todos los medicamentos de esa clase.

Véase también: Farmacorresistencia  
Inhibidores de la transcriptasa inversa  
no análogos de los nucleósidos

**Resistente al tratamiento**

Se refiere a una enfermedad o afección que empeora a pesar del tratamiento.

### Respuesta inmunitaria

Reacción de defensa del organismo contra las sustancias extrañas, tales como virus, bacterias y hongos. La respuesta inmunitaria incluye tanto inmunidad humoral (basada en anticuerpos) como inmunidad celular.

Véase también: Inmunidad celular  
Inmunidad humoral

### Respuesta linfoproliferativa

Respuesta del sistema inmunitario que ocasiona un rápido aumento del número de glóbulos blancos.

### Retinitis

Inflamación de la retina, la capa delgada de tejido que recubre la pared interna posterior del ojo y funciona como la película de una cámara. En las personas infectadas por el VIH, puede ser causada por citomegalovirus. Si no se trata, puede causar ceguera. Los síntomas incluyen moscas volantes, luces intermitentes, puntos ciegos y vista nublada.

Véase también: Citomegalovirus  
Retinitis por citomegalovirus

### Retinitis por citomegalovirus

Infección ocular causada por el citomegalovirus (CMV). Las personas con esta enfermedad pueden perder la vista. La retinitis por citomegalovirus es la causa más común de ceguera entre las personas infectadas por el VIH.

Véase también: Citomegalovirus

## R

### Retrovirus

Tipo de virus que guarda su información genética en una molécula de ARN monocatenario, y luego construye una estructura de ADN bicatenario de sus genes, empleando una enzima especial llamada transcriptasa inversa. La copia de ADN se incorpora luego al propio material genético de la célula anfitriona. El VIH es un ejemplo de un retrovirus.

Véase también: Provirus  
Transcriptasa inversa  
Integración

**SAMHSA**

Véase: Administración de Servicios de Control del Abuso de Sustancias y Salud Mental

**Sarcoma de Kaposi (KS, por sus siglas en inglés)**

Tipo de cáncer causado por un crecimiento excesivo de los vasos sanguíneos (neovascularización), que causa manchas de color rosa o púrpura o pequeños nódulos en la piel, conocido como Kaposi's Sarcoma ó KS en inglés. Esta enfermedad también puede ocurrir internamente, en particular en los intestinos, los ganglios linfáticos y los pulmones. En este caso, el sarcoma de Kaposi es potencialmente mortal. En las personas infectadas por el VIH, se considera una enfermedad característica del SIDA. El virus conocido como virus del herpes del sarcoma de Kaposi (Kaposi sarcoma herpesvirus, KSHV) o el virus del herpes 8 humano (human herpesvirus, HHV-8) guarda relación con el sarcoma de Kaposi.

Véase también: Virus del herpes relacionado con el sarcoma de Kaposi

**Semivida**

Período durante el cual la concentración inicial de un medicamento se reduce a la mitad.

**Sensibilidad cruzada**

Reacción medicamentosa que puede reaparecer con el uso de un producto diferente pero relacionado con el que la causó en un principio. Puede ocurrir dentro de una clase de medicamentos, como cuando una persona reacciona de una manera similar a todos los inhibidores de la transcriptasa inversa no análogos de los nucleósidos (NNRTI) después del tratamiento con uno solo. También puede ocurrir entre clases de medicamentos con propiedades químicas similares. Por ejemplo, una persona que tiene un efecto secundario negativo a un antibiótico del grupo de las sulfamidas está expuesta al riesgo de tener el mismo efecto secundario negativo si toma otro medicamento que contiene ese producto.

## **Glosario del VIH/SIDA**

### **Sensible**

Conocido también como propenso. Con poca resistencia a una enfermedad infecciosa específica. También se emplea para describir una cepa del VIH que no es resistente a un determinado medicamento contra ese virus.

### **Septicemia**

Infección grave transmitida por la sangre, que suele ser causada por bacterias. Las personas con inmunodeficiencia, como las infectadas por el VIH, están expuestas a un mayor riesgo de septicemia.

### **Septicemia causada por salmonelas**

La salmonela es una bacteria que entra al cuerpo por medio de la ingestión de alimentos o agua contaminados. Los síntomas de infección incluyen náuseas, vómito y diarrea. Es una infección grave que circula por todo el cuerpo. Se considera que la forma recurrente es una afección característica del SIDA en las personas infectadas por el VIH.

### **Seroconversión**

Proceso mediante el cual una persona recién infectada produce anticuerpos contra el VIH, identificables con una prueba de detección de ese virus. Puede ocurrir días, semanas o meses después de la infección por dicho virus.

Véase también: Período silente

### **Seroprevalencia**

Número o proporción de personas en una población dada que han tenido resultados positivos en las pruebas serológicas de detección de una infección particular.

### **Servicio de Salud para la Población Indígena (IHS, por sus siglas en inglés)**

Organismo del Departamento de Salud y Servicios Humanos (Department of Health and Human Services, HHS) de los Estados Unidos encargado de prestar servicios federales de

atención de salud a las poblaciones indígenas de todo el país e incluso a las personas naturales de Alaska. Conocido como Indian Health Service ó IHS en inglés.

### **Servicio de Salud Pública (PHS, por sus siglas en inglés)**

Oficina del Departamento de Salud y Servicios Humanos (Department of Health and Human Services, HHS) de los Estados Unidos. El Servicio de Salud Pública, conocido como Public Health Service ó PHS, está compuesto por varios organismos, entre ellos, la Administración de Alimentos y Medicamentos (Food and Drug Administration, FDA) y los Institutos Nacionales de Salud (National Institutes of Health, NIH) que supervisa diferentes aspectos de la atención de salud en los Estados Unidos. Las pautas para el tratamiento de varias enfermedades, incluso de la infección por el VIH, se publican por medio del Servicio de Salud Pública.

### **SGOT**

Véase: Transaminasa glutámico-oxalacética sérica

### **SGPT**

Véase: Transaminasa glutámico-pirúvica sérica

### **SIDA**

Véase: Síndrome de inmunodeficiencia adquirida

### **Sífilis**

Enfermedad de transmisión sexual causada por la bacteria *Treponema pallidum*. En la fase inicial de sífilis, se forma una úlcera genital o bucal llamada chancro, que desaparece espontáneamente con el tiempo. Sin embargo, si la enfermedad no se trata, la infección puede avanzar con el transcurso del tiempo y afectar al corazón y al sistema nervioso central. También puede transmitirse de una madre infectada al feto durante el embarazo, con graves consecuencias para la salud del lactante.

### Sincitio

Célula gigante formada por la fusión de dos o más células de menor tamaño. Las células infectadas por el VIH pueden fusionarse con células sanas para formar sincitios. Se ha establecido una relación entre la presencia de las llamadas variantes del VIH productoras de sincitios con el rápido avance de la enfermedad en las personas infectadas por ese virus.

### Síndrome

Conjunto de síntomas o trastornos que ocurren juntos e indican la presencia de cierta enfermedad o una mayor posibilidad de que se presente.

### Síndrome de emaciación

La pérdida involuntaria de más de 10 por ciento del peso corporal, además de diarrea o debilidad y fiebre durante más de 30 días. Se refiere a la pérdida de masa muscular, aunque parte del adelgazamiento puede deberse también a la pérdida de grasa. El síndrome de emaciación relacionado con el VIH se considera una afección característica del SIDA.

### Síndrome de HELLP

Término que significa hemólisis, concentraciones elevadas de enzimas hepáticas y bajo recuento de plaquetas. Esta es una complicación rara pero grave que puede ocurrir en el tercer trimestre de embarazo. Los síntomas incluyen trastornos hepáticos, hipertensión arterial y hemorragia; puede afectar tanto a la madre como al bebé. Las mujeres embarazadas que toman inhibidores de la transcriptasa inversa análogos de los nucleósidos (NRTI) corren un mayor riesgo de padecer de este síndrome.

### Síndrome de inmunodeficiencia adquirida (SIDA)

Una enfermedad del sistema inmunitario causado por el virus de la inmunodeficiencia humana (VIH). Se caracteriza por la muerte de los linfocitos CD4 (un elemento importante del sistema inmunitario), que deja el cuerpo vulnerable a

afecciones potencialmente mortales, como infecciones y cáncer.

Véase también: Infecciones oportunistas  
Cáncer relacionado con el SIDA  
Afección característica del SIDA  
Virus de la inmunodeficiencia humana

### **Síndrome de linfadenopatía**

Ganglios linfáticos inflamados, duros y posiblemente adoloridos. Las causas pueden ser desde una infección, como el VIH, la influenza o la mononucleosis hasta linfoma (cáncer de los tejidos linfáticos)

Véase también: Ganglios linfáticos

### **Síndrome de malabsorción**

Enfermedad que ocurre cuando los intestinos tienen problema para absorber los nutrientes. El síndrome de malabsorción está asociado con la infección por el VIH y puede causar inapetencia, dolor muscular y adelgazamiento.

Véase también: Síndrome de emaciación

### **Síndrome de reconstitución inmunitaria**

Conocido también como enfermedad de restablecimiento inmunitario o síndrome inflamatorio de restablecimiento inmunitario. Reacción inmunitaria que ocurre cuando mejora el sistema inmunitario de una persona con inmunodeficiencia, como cuando una persona con la enfermedad causada por el VIH comienza el tratamiento contra ese virus y presenta un aumento del recuento de linfocitos CD4. La manifestación de fiebre, junto con inflamación, enrojecimiento o supuración en el sitio de una lesión o infección, puede ser señal de que una infección no detectada antes por un sistema inmunitario débil es ahora el objetivo de ataque por un sistema inmunitario más fuerte. Aunque el síndrome inflamatorio de reconstitución inmunitaria indica que el sistema inmunitario de una persona se ha fortalecido, puede ser un trastorno grave, a veces mortal, y debe recibir un tratamiento intensivo.

### Síndrome de Stevens-Johnson

Forma grave y, a veces, mortal de eritema caracterizado por manchas rojas ampolladas en la piel; ampollas en la boca, los ojos, los órganos genitales u otras partes húmedas del cuerpo; descamación de la piel que ocasiona úlceras dolorosas; y fiebre, dolor de cabeza y síntomas similares a los de la influenza. También pueden verse afectados los órganos internos. Puede ocurrir como reacción grave a ciertos medicamentos, incluso los inhibidores de la transcriptasa inversa no análogos de los nucleósidos (NNRTI) empleados para tratar la infección por el VIH.

### Síndrome metabólico

Conocido también como síndrome X. Conjunto de trastornos que afectan al metabolismo del cuerpo, entre ellos, hipertensión arterial, hiperinsulinemia, peso excesivo y niveles anormales de colesterol. Algunos medicamentos contra el VIH pueden causar o empeorar estos trastornos metabólicos.

### Síndrome retroviral agudo

Véase: Infección aguda por el VIH

### Síndrome X

Véase: Síndrome metabólico

### Sinergia

Interacción de dos o más medicamentos que produce un efecto mayor que la suma de los efectos particulares de cada uno.

### Sistema de monitorización de la toma de medicamentos (MEMS, por sus siglas en inglés)

Método para determinar la observancia del tratamiento, en el que se emplea un microcircuito electrónico incorporado en la tapa de un frasco de pastillas para registrar la fecha y la hora en que se toma cada dosis. Entre los obstáculos actuales para su uso cabe citar su gran tamaño, la posibilidad de mal funcionamiento al refrigerar el producto y la notificación



imprecisa cuando se usan cajas de pastillas en lugar del envase original. Conocido como Medication Event Monitoring System ó MEMS en inglés.

Véase también: Observancia

### **Sistema inmunitario**

Conjunto de células y órganos cuya tarea es proteger el organismo de sustancias extrañas. Incluye el timo, el bazo, los ganglios linfáticos, los linfocitos B y T y las células presentadoras de antígenos.

### **Sistema nervioso central**

Parte del sistema nervioso formado por el cerebro, la médula espinal y los nervios raquídeos que, en su conjunto, sirven como “centro principal de transformación” para todo el sistema nervioso y controlan el funcionamiento del cuerpo. El VIH puede infectar y lesionar algunas partes del sistema nervioso central.

### **Sistémico**

Término empleado para describir una enfermedad o un tratamiento que afecta a todo el cuerpo.

### **Solicitud de un nuevo medicamento (NDA, por sus siglas en inglés)**

Solicitud que presenta el fabricante de un medicamento a la Administración de Alimentos y Medicamentos (Food and Drug Administration, FDA) para obtener la licencia para comercializar un determinado producto farmacéutico en los Estados Unidos, conocido como New Drug Application ó NDA en inglés. El fabricante del medicamento presenta la solicitud después de que la información de los ensayos clínicos está disponible para revisión por parte de la FDA.

Véase también: Solicitud de un nuevo medicamento en fase de investigación clínica

### **Solicitud de un nuevo medicamento en fase de investigación clínica (IND, por sus siglas en inglés)**

Proceso por el cual se presenta la información sobre un medicamento en fase de investigación clínica a la Administración de Alimentos y Medicamentos (Food and Drug Administration, FDA) para revisión antes de que el producto sea autorizado para prueba en un ensayo clínico. Conocido como Investigational New Drug Application ó IND en inglés.

Véase también:    Ensayo clínico  
                          Solicitud de un nuevo medicamento

### **STI**

Véase:                    Interrupción estructurada del tratamiento

### **Subcutáneo**

Bajo la piel, o introducción de una sustancia bajo la piel.

### **Subtipo**

El VIH se clasifica en dos tipos, a saber, VIH-1 y VIH-2. Dentro del VIH-1 hay grupos de cepas víricas similares. Son los subtipos mayores (M) y no mayores (no M) (nuevos [N] y atípicos [O]). La causa de la mayoría de las infecciones por el VIH-1 son las cepas víricas del subtipo M. El VIH-1 del subtipo M se divide además en nueve cepas con distintas características genéticas llamadas clades.

Véase también:    Clade

### **Suero**

Líquido transparente, claro y viscoso que se separa de la sangre al coagularse.

### **Superinfección**

Nueva infección, además de la existente. Por ejemplo, al exponerse a una cepa diferente, una persona infectada por una cepa del VIH-1 puede sufrir otra infección por la nueva cepa, además de la existente. La superinfección puede complicar el tratamiento de la infección por el VIH al exigir más medicamentos para combatir la cepa del virus recién introducida.

**TARGA**

Véase: Tratamiento antirretroviral de gran actividad

**TB**

Véase: Tuberculosis

**Tejido adiposo subcutáneo**

Tipo de tejido graso situado directamente debajo de la piel. La pérdida (lipoatrofia) y el aumento (lipohipertrofia) de este tejido graso puede ocurrir como efecto secundario de la infección por el VIH y algunos de los medicamentos empleados para tratarla, sobre todo los inhibidores de la proteasa (PI) y los inhibidores de la transcriptasa inversa análogos de los nucleósidos (NRTI).

Véase también: Tejido adiposo visceral

**Tejido adiposo total**

El tejido adiposo (graso) está localizado principalmente bajo la piel (tejido adiposo subcutáneo), pero también se encuentra alrededor de los órganos internos (tejido adiposo visceral). Juntos, estos dos tipos de tejido constituyen el tejido adiposo total. La lipodistrofia, es decir, el cambio en la acumulación de grasa en el cuerpo, es un posible efecto secundario de algunos medicamentos contra el VIH, sobre todo de los inhibidores de la proteasa (PI) y los inhibidores de la transcriptasa inversa análogos de los nucleósidos (NRTI).

Véase también: Lipodistrofia  
Tejido adiposo subcutáneo  
Tejido adiposo visceral

**Tejido adiposo visceral**

Tipo de tejido graso que rodea los órganos internos en la cavidad abdominal. La acumulación de esa grasa se conoce como acumulación de grasa central o lipohipertrofia visceral y puede ocurrir como efecto secundario de algunos medicamentos contra el VIH, sobre todo los inhibidores de la proteasa (PI) y los inhibidores de la transcriptasa inversa análogos de los nucleósidos (NRTI).

Véase también: Tejido adiposo subcutáneo

## Glosario del VIH/SIDA

### Terapia de rescate

Véase: Tratamiento de último recurso

### Teratógeno

Agente que causa lesiones al feto al impedir el desarrollo prenatal normal. Muchos medicamentos, incluso algunos contra el VIH, son teratógenos durante el embarazo

### Testosterona

Hormona necesaria para el desarrollo y funcionamiento sexual masculino normal y también importante para mantener la fuerza y la masa muscular. A veces se usa para el tratamiento del síndrome de emaciación relacionado con la infección por el VIH y para aumentar la masa muscular y reducir la acumulación de grasa corporal en las personas infectadas por ese virus. El tratamiento reconstitutivo con testosterona también se usa para elevar las concentraciones de testosterona de las personas afectadas por hipogonadismo relacionado con la infección por el VIH.

Véase también: Hipogonadismo  
Síndrome de emaciación

### t.i.d.

Abreviatura de la expresión en latín *ter in die* que significa administración de la dosis tres veces al día.

### Timo

Órgano que se encuentra en el tórax detrás del esternón. Es parte esencial del sistema inmunitario porque es el sitio donde crecen los linfocitos T que combaten la infección.

Véase también: Linfocito T

## T

### TMI

Véase: Transmisión maternoinfantil

### Tolerabilidad

Término usado para indicar el grado de tolerancia o de resistencia que presentan las personas al tomar un

medicamento en la dosis habitual. Un buen grado de tolerancia significa que los efectos secundarios del medicamento no hacen que la gente suspenda su uso.

### **Tolerancia**

Respuesta decreciente a dosis repetidas de un medicamento, que exigen un aumento de la dosis para continuar sus efectos.

### **Toxicidad**

Propiedad de una sustancia para envenenar o, de otro modo, lesionar el cuerpo.

### **Toxicidad mitocondrial**

Afección en la que las mitocondrias se lesionan. Posible efecto secundario de los inhibidores de la transcriptasa inversa análogos de los nucleósidos, causante de afecciones cardíacas, nerviosas, musculares, pancreáticas, renales y hepáticas.

Véase también: Mitocondrias

### **Toxoplasmosis**

Infección causada por el parásito *Toxoplasma gondii*. El parásito es transportado por gatos, pájaros y otros animales y se encuentra también en la tierra contaminado con heces de gatos y en la carne, particularmente, en la de cerdo. La infección puede ocurrir en los pulmones, la retina, el corazón, el páncreas, el hígado, el colon, los testículos y el cerebro. Se considera que la toxoplasmosis del cerebro es una afección característica del SIDA en las personas infectadas por el VIH.

### **Transaminasa glutámico-oxalacética sérica (SGOT)**

Véase: Pruebas de la función hepática

### **Transaminasa glutámico-pirúvica sérica (SGPT)**

Véase: Pruebas de la función hepática

### **Transcripción**

Uno de los pasos en el ciclo de vida del VIH. Es el proceso mediante el cual el provirus de ADN de ese virus se usa como

## **Glosario del VIH/SIDA**

modelo para crear copias del material genético de su ARN, así como cadenas más cortas de ARN llamadas ARN mensajero (ARNm). Luego, el VIH y el ARNm se usan en un proceso llamado traslado para crear proteínas del VIH y continuar el ciclo de vida del virus.

Véase también:    Provirus  
                          Traslado  
                          ARN mensajero

### **Transcriptasa inversa**

Enzima que se encuentra en el VIH y otros retrovirus. Convierte el ARN monocatenario del VIH en ADN bicatenario de ese virus. Algunos medicamentos contra el VIH bloquean esta etapa del ciclo de vida del VIH.

Véase también:    Provirus  
                          Retrovirus  
                          Inhibidores de la transcriptasa inversa  
                          no análogos de los nucleósidos

### **Transmisión horizontal**

Término empleado para describir la transmisión de una enfermedad de una persona a otra, excepto la transmisión de los padres a los descendientes. Por ejemplo, el VIH se puede transmitir en forma horizontal por medio de contacto sexual o de exposición a sangre infectada. En cambio, la propagación de la enfermedad de los padres a los descendientes se llama transmisión vertical.

Véase también:    Transmisión vertical

### **Transmisión maternoinfantil (TMI)**

Contagio de una madre a su hijo, por ejemplo, en el caso de infección por el VIH. El niño puede infectarse en el útero, durante el trabajo de parto y el parto o por medio de la lactancia materna.

### **Transmisión perinatal**

Contagio del VIH de una madre seropositiva al bebé. Este

último puede infectarse en el útero, durante el trabajo de parto y el nacimiento o por medio de la lactancia materna.

### **Transmisión vertical**

Término empleado para describir la transmisión de una enfermedad de los padres a los descendientes. Por ejemplo, el VIH se puede propagar en forma vertical de la madre al niño durante el embarazo, el nacimiento o la lactancia materna.

Véase también: Transmisión maternoinfantil  
Transmisión horizontal

### **Transplacentario**

A través de la placenta. Por lo general, se refiere al intercambio de nutrientes, desechos y otros materiales (por ejemplo, medicamentos o microorganismos infecciosos) entre la madre y el feto.

### **Traslado**

Paso en el ciclo de vida del VIH posterior a la transcripción. El traslado es el proceso mediante el cual se usa la información genética contenida en el ARNm del VIH para formar proteínas de ese virus con el empleo del mecanismo de elaboración de proteína de la célula anfitriona. Una vez producidas estas proteínas del VIH, pueden combinarse con copias del material genético de ARN para formar nuevas copias completas de ese virus.

Véase también: Transcripción

### **Tratamiento antirretroviral**

Tratamiento con medicamentos que inhibe la capacidad de los retrovirus (como el VIH) para multiplicarse en el cuerpo. El recomendado para la infección por el VIH se llama tratamiento antirretroviral de gran actividad (TARGA), en el que se emplea una combinación de medicamentos para atacar al VIH en diferentes puntos de su ciclo de vida.

Véase también: Tratamiento antirretroviral de gran actividad  
Retrovirus

### **Tratamiento antirretroviral de gran actividad (TARGA)**

Nombre dado a los regímenes terapéuticos que suspenden radicalmente la multiplicación del VIH y el empeoramiento de la enfermedad por este virus. El tratamiento normal de este tipo combina tres o más medicamentos antirretrovirales.

### **Tratamiento bajo observación directa**

Conocido también como tratamiento directamente observado. Estrategia de tratamiento en la cual un proveedor de atención de salud u otro observador vigila a un paciente para verificar que tome cada dosis de un medicamento. Esta estrategia se sigue con enfermedades como la tuberculosis y la infección por el VIH, en las que la observancia es importante para mantener la eficacia del tratamiento y prevenir la aparición de farmacoresistencia. Conocido como Directly Observed Therapy ó DOT en inglés.

Véase también: Observancia

### **Tratamiento de sostén**

Conocido también como profilaxis secundaria. Tratamiento que evita la reaparición de una infección que se ha mantenido bajo control.

### **Tratamiento de último recurso**

Conocido también como tratamiento de salvamento o tratamiento de rescate. Régimen de tratamiento del VIH para las personas tratadas con muchos medicamentos distintos contra el VIH en el pasado, con fracaso terapéutico por lo menos en dos regímenes contra ese virus y que presentan marcada resistencia a los medicamentos.

### **Tratamiento intermitente estructurado**

Tipo de interrupción estructurada del tratamiento que se caracteriza por ciclos terapéuticos dentro de un marco cronológico (semanas o meses de uso y suspensión de los medicamentos contra el VIH).

Véase también: Interrupción estructurada del tratamiento



## Triglicéridos

Sustancias lipoides que ayudan a trasladar la energía de los alimentos a las células. Las concentraciones demasiado elevadas de triglicéridos aumentan el riesgo de cardiopatía y guardan relación con la diabetes y la pancreatitis. Las concentraciones elevadas de triglicéridos son un posible efecto secundario de algunos inhibidores de la proteasa (PI).

## Trombocitopenia

Número de plaquetas sanguíneas (células importantes para la coagulación de la sangre) inferior a lo normal.

Véase también: Plaqueta

## Tuberculosis (TB)

Infección causada por la bacteria *Mycobacterium tuberculosis*. Las bacterias causantes de la tuberculosis se propagan a través del aire cuando una persona con un caso activo de tuberculosis tose, estornuda o habla. La aspiración de las bacterias puede causar infección en los alvéolos de los pulmones. Los síntomas de tuberculosis pulmonar incluyen tos, cansancio, adelgazamiento, fiebre y sudores nocturnos. Aunque la enfermedad suele ocurrir en los pulmones, también puede presentarse en la laringe, los ganglios linfáticos, el cerebro, los riñones o los huesos. Una persona con infección por el VIH y expuesta a la bacteria tuberculosa tiene más posibilidades de manifestación de la enfermedad causada por esta última que otra infectada solamente con esa bacteria. La tuberculosis se considera una afección característica del SIDA en las personas infectados por el VIH.

Véase también: Prueba cutánea de tuberculina

## Tuberculosis polifarmacorresistente

Infección de tuberculosis que no responde a dos o más medicamentos antituberculosos de uso común. Suele ocurrir cuando un tratamiento insuficiente o impropio permite que la bacteria causante de tuberculosis siga multiplicándose y adquiera resistencia al medicamento.

Véase también: Tuberculosis



## Ulceración genital

Úlceras en los órganos genitales, por lo general, causadas por una enfermedad de transmisión sexual (ETS), como herpes, sífilis o chancroide. La presencia de úlceras genitales puede aumentar el riesgo de infección por el VIH por medio del coito.

## Uso compasivo

Término general empleado para describir cualquier programa que proporcione tratamiento experimental fuera de los ensayos clínicos a pacientes que no tengan la opción de recibir un tratamiento autorizado por la Administración de Alimentos y Medicamentos (Food and Drug Administration, FDA), por ejemplo, las personas infectadas por el VIH con alto grado de resistencia a los medicamentos de uso autorizado contra el VIH. Para inscribirse en programas de uso compasivo, una persona debe ceñirse a estrictos criterios médicos.

Véase también: Acceso ampliado  
Medicamento en fase de investigación  
clínica

## Uso extraoficial

Conocido también como uso para una indicación no autorizada. Uso prescrito de un medicamento para una afección distinta de la autorizada por la Administración de Alimentos y Medicamentos (Food and Drug Administration, FDA) o para una población de pacientes o en una dosis no autorizada por dicho organismo.



**Vaccinia**

Virus de la viruela bovina empleado como vacuna contra la infección de la viruela y como vector, o portador, en otros tipos de vacuna. En los ensayos clínicos de la vacuna contra el VIH se han usado el virus de la vaccinia y otros virus del herpes como vectores.

Véase también: Vector  
Virus del herpes

**Vacuna**

Sustancia que estimula la respuesta inmunitaria del cuerpo con el fin de prevenir o controlar una infección. Una vacuna se prepara típicamente de alguna parte de una bacteria o de un virus que, en sí, no puede causar infección. Los investigadores someten a prueba varias vacunas para prevenir y tratar la infección por el VIH/SIDA; sin embargo, en la actualidad no hay ninguna vacuna autorizada para uso fuera de ensayos clínicos.

Véase también: Vacuna preventiva contra el VIH  
Vacuna terapéutica contra el VIH

**Vacunación**

Administración de una vacuna con fines preventivos o terapéuticos.

Véase también: Vacuna  
Vacuna preventiva contra el VIH  
Vacuna terapéutica contra el VIH

**Vacuna de subunidades contra el VIH**

Conocida también como vacuna de componentes. Esta clase de vacuna contiene sólo parte del VIH (por ejemplo, algunas proteínas o péptidos particulares) producidos en el laboratorio con técnicas de ingeniería genética.

Véase también: Ingeniería genética  
Vacuna

### **Vacuna polivalente**

Vacuna preparada con varios antígenos. Este tipo de vacuna puede producir una respuesta inmunitaria más fuerte o conferir protección contra varias cepas de un microorganismo infeccioso.

Véase también: Antígeno  
Vacuna

### **Vacuna preventiva contra el VIH**

Vacuna destinada a prevenir la infección por el VIH en las personas seronegativas. No se produce con la intención de tratar a las personas ya infectadas por ese virus.

Véase también: Vacuna terapéutica contra el VIH

### **Vacuna terapéutica contra el VIH**

Cualquier vacuna contra el VIH empleada para el tratamiento de una persona infectada por ese virus. Estas vacunas se han diseñado para reforzar la respuesta inmunitaria de una persona a la infección por el VIH con el fin de controlarla mejor. Este método terapéutico se somete a prueba actualmente en ensayos clínicos.

Véase también: Vacuna preventiva contra el VIH

### **Valor cuantitativo**

Medida tomada en el laboratorio de la cantidad de un determinado compuesto en solución. Por ejemplo, el valor cuantitativo de anticuerpos es la medida de la cantidad de un anticuerpo particular en una muestra de sangre.

### **Valor inicial**

Medida inicial (por ejemplo, el recuento de linfocitos CD4 ó la carga viral) que se toma antes de empezar el tratamiento para una enfermedad o afección. En las personas infectadas por el VIH, se usa el valor inicial como punto de referencia para observar la infección por el virus.

**Vector**

Bacteria o virus inocuo empleado como portador de vacunas para llevar fragmentos de un microorganismo causante de enfermedad (como el VIH) a las células del cuerpo para estimular una respuesta inmunitaria protectora.

Véase también: Vacuna

**Verrugas genitales**

Conocidas también como condiloma acuminado y verrugas venéreas. Bulto o protuberancia que aparece en la vagina y a su alrededor, en el ano o en el cuello del útero en el caso de las mujeres y en el pene, el escroto, la ingle o el muslo, en el caso de los hombres. Pueden tener relieve o ser planas, ser pequeñas o grandes o aparecer como una sola verruga o un conjunto de ellas. Algunas se unen para formar una masa similar a una coliflor. Son causadas por el virus del papiloma humano y, por lo general, son de color carne e indoloras.

Véase también: Virus del papiloma humano

**VHB**

Véase: Virus de la hepatitis B

**VHC**

Véase: Virus de la hepatitis C

**VHS-1**

Véase: Virus del herpes simple 1

**VHS-2**

Véase: Virus del herpes simple 2

**Vigilancia de los efectos terapéuticos de los medicamentos**

Medición de las concentraciones de un medicamento contra el VIH en la sangre de la persona. Esta medida se emplea luego para hacer los debidos ajustes de la dosis. Puede ayudar a

## **Glosario del VIH/SIDA**

mejorar el efecto del medicamento y a reducir sus efectos secundarios al mantener la concentración sanguínea en una escala específica, escogida como objetivo. Se usa sobre todo con respecto a medicamentos en los cuales un pequeño cambio de la concentración terapéutica puede ocasionar alteraciones notables del efecto del producto.

Véase también: Índice terapéutico

### **VIH**

Véase: Virus de la inmunodeficiencia humana

### **VIH-1**

El tipo de VIH causante de la mayoría de las infecciones por el VIH en el mundo.

Véase también: VIH-2  
Virus de la inmunodeficiencia humana

### **VIH-2**

Virus muy relacionado con el VIH-1 que también causa inmunodepresión y SIDA. Aun cuando los dos virus son muy similares, en las personas infectadas por VIH-2, la inmunodeficiencia parece desarrollarse con más lentitud y ser más suave. Casi todos los casos de infección por el VIH-2 se han encontrado en África Occidental. No todos los medicamentos empleados para tratar la infección por el VIH-1 son eficaces contra el VIH-2.

Véase también: Virus de la inmunodeficiencia humana  
VIH-1

### **Viremia**

La presencia del virus en la corriente sanguínea.

### **Viricida**

Cualquier sustancia que puede destruir o inactivar un virus.

### **Virión**

Partícula de un virus maduro que existe libremente fuera de una célula anfitriona.



**Virología**

Estudio de los virus y la enfermedad vírica.

**Virus**

Organismo microscópico que necesita una célula anfitriona para multiplicarse. Son ejemplos de enfermedades humanas causadas por infecciones víricas el SIDA, el sarampión, la parotiditis, la rubéola, la poliomielitis, la influenza y el resfriado común.

**Virus de Epstein-Barr (EBV, por sus siglas en inglés)**

Virus del herpes humano que causa mononucleosis infecciosa, una enfermedad contagiosa, conocido como Epstein-Barr Virus ó EBV en inglés. Los síntomas de la mononucleosis infecciosa son fiebre, dolor de garganta e inflamación de los ganglios linfáticos. Además, este virus puede causar leucoplasia pilosa oral, linfoma de Burkitt y carcinoma nasofaríngeo, particularmente en personas inmunodeficientes.

Véase también: Linfoma de Burkitt  
Virus del herpes humano  
Leucoplasia pilosa oral

**Virus de inmunodeficiencia de los simios (VIS)**

Virus similar al VIH que puede infectar a los monos, chimpancés y macacos y causar una enfermedad parecida al SIDA en algunos de esos animales. Puesto que los dos virus están estrechamente relacionados, los investigadores estudian el virus de inmunodeficiencia de los simios como forma de aprender más sobre el VIH. Sin embargo, el primero no puede infectar al ser humano ni el segundo, a los monos.

**Virus de la hepatitis B (VHB)**

Virus causal de la hepatitis B, inflamación del hígado que puede ocasionar lesión y cáncer de ese órgano. Se propaga por contacto con la sangre de una persona infectada, por medio de las relaciones sexuales, o de la madre al niño durante el parto. Existe una vacuna para prevenir la infección por este virus, y la hepatitis B puede tratarse con varios medicamentos.

### **Virus de la hepatitis C (VHC)**

Virus causal de la hepatitis C, una inflamación del hígado que puede ocasionar lesión y cáncer de ese órgano. Se propaga por contacto con la sangre de una persona infectada. No existe una vacuna contra el VHC, y el único tratamiento actual contra la hepatitis C es una combinación de interferón pegilado y ribavirina.

### **Virus de la inmunodeficiencia humana (VIH)**

Virus que causa el síndrome de inmunodeficiencia adquirida (SIDA). Pertenece a la familia de los retrovirus y se han identificado dos tipos: VIH-1 y VIH-2. El VIH-1 causa la mayoría de las infecciones por el VIH en el mundo mientras que el VIH-2 se presenta sobre todo en África Occidental.

Véase también: Síndrome de inmunodeficiencia  
adquirida  
Retrovirus

### **Virus de la varicela zóster**

Virus de la familia del herpes que causa varicela (por lo general, en la niñez) y puede reactivarse en la edad adulta para causar zóster.

Véase también: Virus del herpes  
Zóster

### **Virus del herpes**

Familia de virus formada por varios miembros particulares, como el virus del herpes simple 1 y 2 (HSV-1 y HSV-2), el citomegalovirus (CMV), el virus de la varicela zóster (VZV), el virus de Epstein-Barr (EBV) y el virus del herpes relacionado con el sarcoma de Kaposi (KSHV ó HHV-8). Cada uno de estos virus puede causar enfermedades en el ser humano.

### **Virus del herpes relacionado con el sarcoma de Kaposi**

Conocido también como HHV-8. Virus relacionado con el sarcoma de Kaposi, tipo de cáncer considerado como afección característica del SIDA en las personas infectadas por el VIH.

Véase también: Sarcoma de Kaposi  
Virus del herpes

**Virus del herpes simple 1 (VHS-1)**

Virus causante de las ampollas del resfriado o de la fiebre en la boca o alrededor de los ojos, transmisible a la región genital. Puede volverse latente (inactivo) y asintomático. El estrés, un traumatismo, otras infecciones o la inmunodepresión pueden reactivar el virus latente y causar reaparición de los síntomas.

Véase también: Virus del herpes

**Virus del herpes simple 2 (VHS-2)**

Virus causante de úlceras dolorosas alrededor del ano o de los órganos genitales. Puede volverse latente (inactivo) y permanecer asintomático hasta que se reactive. Es transmisible por vía sexual o durante el parto a un recién nacido si la madre está infectada.

**Virus del papiloma humano (VPH)**

Virus causante de varias verrugas, incluso verrugas en la planta del pie y los órganos genitales. Algunas cepas de este virus pueden causar además cáncer del cuello uterino.

Véase también: Cáncer cervicouterino  
Verrugas genitales

**Virus linfotrópico T humano tipo I (VLTH-1)**

Virus de la misma familia del VIH (retrovirus) en raras ocasiones, este virus puede causar leucemia-linfoma de los leucocitos T en adultos, un tipo de cáncer de la sangre raro e invasor. Las personas infectadas por el VLTH-1 además pueden presentar mielopatía, una enfermedad de la médula espinal.

Véase también: Retrovirus

**Virus natural**

Término empleado para describir las cepas de un virus (incluso las cepas del VIH) sin ninguna mutación genética que dé origen a características especiales, como resistencia a determinados medicamentos.

## **Glosario del VIH/SIDA**

### **Virus trópico a los linfocitos T**

Véase: Virus trópico al receptor X4

### **Virus trópico a los macrófagos**

Véase: Virus trópico al receptor R5

### **Virus trópico al receptor R5**

Conocido también como virus trópico a los macrófagos. Cepa del VIH que emplea el receptor CCR5 de las quimiocinas como correceptor para unirse a las células humanas e infectarlas. El VIH suele ser trópico al receptor R5 al comienzo de la infección, pero puede pasar a emplear un correceptor diferente a medida que avanza la enfermedad.

Véase también: CCR5  
Proteínas correceptoras  
Virus trópico al receptor X4

### **Virus trópico al receptor X4**

Cepa del VIH que emplea el receptor CXCR4 de las quimiocinas como correceptor para unirse a los inmunocitos humanos e infectarlos. Aunque algunas cepas del VIH-1 son trópicas al receptor X4 desde el comienzo de la infección, es más común que el virus pase a usar el correceptor CXCR4 a medida que avanza la enfermedad.

Véase también: CXCR4  
Virus trópico al receptor R5  
Proteínas correceptoras

## **VIS**

Véase: Virus de inmunodeficiencia de los simios

## **VLTH-1**

Véase: Virus linfotrópico T humano tipo I

## **VPH**

Véase: Virus del papiloma humano

**WIHS**

Véase: Estudio interinstitucional sobre el VIH en las mujeres



## Zóster

Enfermedad causada por el virus de la varicela zóster, agente causal de la varicela. Este virus se aloja en las terminaciones nerviosas de todas las personas que han tenido varicela y puede activarse años después y causar zóster. Este último produce adormecimiento, picazón o dolor intenso, seguido de aparición de grupos de lesiones vesiculosas en un patrón similar al de una franja en un lado del cuerpo. El dolor puede persistir por semanas, meses o años después de que sana la erupción cutánea.

Véase también: Virus de la varicela zóster





## Índice

### Recursos patrocinados por el gobierno federal

AIDSinfo .....	141
CDC-INFO .....	142
Centro de Recursos de Salud para los Grupos Minoritarios (Office of Minority Health Resource Center, OMHRC) .....	143
Centro Nacional de Prevención e Información (National Prevention Information Network, NPIN) .....	143
El Centro de Estudios para la Prevención del SIDA (Center for AIDS Prevention Studies at the AIDS Research Institute, CAPS) .....	144
HealthFinder: SIDA .....	145
Hoja de datos sobre la relación entre el abuso de drogas y el VIH/SIDA .....	146
Línea nacional de consulta médica sobre la transmisión perinatal del VIH .....	146
Línea nacional de consulta médica sobre el VIH (WARMLINE) .....	147
Línea nacional de consulta médica para la profilaxis post-exposición (PEPLINE) .....	147

**Recursos adicionales**

**Recursos no patrocinados por el gobierno federal**

Acceso computarizado a la salud de Nueva York  
(New York Online Access to Health, NOAH) .....149

AIDS Project Los Angeles (APLA) .....149

La RED de información del SIDA (AIDS Treatment  
Data Network) .....150

Alianza Nacional para la Salud Hispana (The National  
Alliance for Hispanic Health) .....150

Amigos contra el SIDA .....151

American Foundation for AIDS Research (amfAR) .....151

Fundación asistencia materno-infantil de ayuda a niños  
cadenciados y discapacitados (FUNDAMIND) .....152

InfoRed SIDA: Centro para la educación y entrenamiento  
sobre el SIDA de Nuevo México (AIDS InfoNet) .....152

La Comisión Latina sobre el SIDA (Latin Commission  
on AIDS) .....153

La Fundación anti-SIDA de San Francisco (San Francisco  
AIDS Foundation) .....153

Organización Panamericana de la Salud  
(Pan American Health Organization) .....154

Project Inform .....155

## Recursos patrocinados por el gobierno federal

---

### **AIDSinfo**

Un servicio del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos (Department of Health and Human Services, HHS)

P.O. Box 6303

Rockville, MD 20849-6303

<b>Descripción</b>	AIDSinfo mantiene acceso rápido a las pautas de tratamiento y prevención del VIH/SIDA aprobadas por el gobierno federal, ensayos clínicos e información para personas con infección por el VIH/SIDA y proveedores de atención de salud.
<b>Números de teléfono</b>	800-448-0440 301-519-0459
<b>TTY/TTD</b>	888-480-3739
<b>FAX</b>	301-519-6616
<b>E-mail</b>	ContactUs@aidsinfo.nih.gov
<b>Sitio web</b>	<a href="http://aidsinfo.nih.gov/Other/Espanol.aspx">http://aidsinfo.nih.gov/Other/Espanol.aspx</a>
<b>Ayuda en vivo</b>	<a href="http://aidsinfo.nih.gov/LiveHelp/Default.aspx">http://aidsinfo.nih.gov/LiveHelp/Default.aspx</a>
<b>Horario de servicio telefónico</b>	Lunes a viernes, de 12 p.m. a 5 p.m. (hora del Este)
<b>Horario de servicio de ayuda en vivo</b>	Lunes a viernes, de 12 p.m. a 4 p.m. (hora del Este)

**Recursos adicionales**

**CDC-INFO**

P.O. Box 13827  
 Research Triangle Park, NC 27709

**Descripción** CDC-INFO ofrece información acerca del VIH/SIDA en una manera confidencial al público estadounidense. CDC-INFO provee información sobre el VIH/SIDA en inglés y español y proporciona referencias a servicios adecuados, incluyendo clínicas, hospitales, líneas telefónicas de información, sitios de asesoramientos y pruebas voluntarias de detección, apoyo legal, departamentos de salud, servicios de apoyo y organizaciones comunitarias en los Estados Unidos. Se puede ordenar publicaciones, carteles y otros materiales informativos.

**Teléfono** 800-CDC-INFO (800-232-4636)

**TTY** 888-232-6348

**E-mail** cdcinfo@cdc.gov

**Sitio web** <http://www.cdc.gov/spanish/enfermedades/vih-sida.htm>

**Horario de servicio** 24 horas/7 días

## Centro de Recursos de Salud para los Grupos Minoritarios

Office of Minority Health Resource Center (OMHRC)

P.O. Box 37337

Washington, DC 20013–7337

- Descripción** OMHRC realiza una campaña educacional: “Eliminar las disparidades... mejorar la salud” diseñada para que la salud se convierta en un tema de suma importancia entre las minorías, quienes se ven afectadas por enfermedades y padecimientos graves en proporciones notablemente mayores comparado al resto de los estadounidenses. OMHRC ofrece estadísticas, hojas de datos e información general sobre el VIH/SIDA y la minorías.
- Teléfono** 800–444–6472
- E-mail** info@omhrc.gov
- Sitio web** [http://www.omhrc.gov/healthgap/espanol/index\\_esp4.htm](http://www.omhrc.gov/healthgap/espanol/index_esp4.htm)
- Horario de servicio** Lunes a viernes, de 9 a.m. a 5 p.m. (hora del Este)

---

## Centro Nacional de Prevención e Información

National Prevention Information Network (NPIN)

Un servicio del Centro Nacional para la Prevención del VIH, Enfermedades de Transmisión Sexual (ETS) y Tuberculosis (TB) (National Center for HIV, STD, and TB Prevention, NCHSTP)

**Recursos adicionales**

CDC NPIN  
 P.O. Box 6003  
 Rockville, MD 20849-6003

**Descripción** NPIN es un servicio nacional de distribución y referencia de información sobre el HIV/SIDA, prevención, tratamiento y servicios de apoyo para las enfermedades de transmisión sexual (ETS) y tuberculosis (TB). El personal de NPIN está compuesto por una red de personas que trabajan en el ámbito internacional, nacional, estatal y local.

**Números de teléfono** 800-458-5231  
 919-361-4892

**Números de TTY** 800-243-7012  
 919-361-4884

**FAX** 888-282-7681

**E-mail** info@cdcnpin.org

**Sitio web** <http://www.cdcnpin.org/scripts/espanol/index.asp>

**Horario de servicio** Lunes a viernes, de 9 a.m. a 8 p.m.  
 (hora del Este)

---

**El Centro de Estudios para la Prevención del SIDA**

Center for AIDS Prevention Studies at the AIDS Research  
 Institute (CAPS)  
 University of California, San Francisco  
 50 Beale Street, Suite 1300  
 San Francisco, CA 94105

<b>Descripción</b>	CAPS lleva a cabo ensayos clínicos que estudian la prevención del VIH/SIDA y provee educación a personas con infección por el VIH/SIDA y a la comunidad científica. CAPS mantiene hojas de datos y publicaciones acerca de la prevención del VIH/SIDA en la comunidad hispano hablante.
<b>Teléfono</b>	415-597-9100
<b>FAX</b>	415-597-9213
<b>E-mail</b>	CAPS.Web@ucsf.edu
<b>Sitio web</b>	<a href="http://www.caps.ucsf.edu/espanol/index.html">http://www.caps.ucsf.edu/espanol/index.html</a>

### HealthFinder: SIDA

P.O. Box 1133  
Washington, DC 20013-1133

<b>Descripción</b>	Healthfinder es una guía gratuita para información confiable de la salud, desarrollada por el Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos (Department of Health and Human Services, HHS). Este sitio proporciona un índice de uso fácil de búsquedas sobre información de la salud que proviene de más de 1.500 agencias gubernamentales, organizaciones sin fines de lucro y universidades. La sección sobre el SIDA provee noticias, sitios web y una lista de organizaciones.
<b>E-mail</b>	healthfinder@nhic.org
<b>Sitio web</b>	<a href="http://www.healthfinder.gov/docs/spdoc00037.htm">http://www.healthfinder.gov/docs/spdoc00037.htm</a>

**Recursos adicionales**
**Hoja de datos sobre la relación entre el abuso de drogas y el VIH/SIDA**

Un servicio del Instituto Nacional de Abuso de Drogas (National Institute on Drug Abuse, NIDA)

<b>Descripción</b>	Esta hoja de datos de NIDA provee información sobre la tasa de infección y la prevención del VIH para los usuarios de drogas inyectables.
<b>Sitio web</b>	<a href="http://www.nida.nih.gov/Infofacts/elabuso-sp.html">http://www.nida.nih.gov/Infofacts/elabuso-sp.html</a>

**Línea nacional de consulta médica sobre la transmisión perinatal del VIH**

(solamente para profesionales de salud)

<b>Descripción</b>	Esta línea directa perinatal ofrece información gratuita las 24 horas sobre consulta médica y asesoramiento clínico para tratar mujeres embarazadas infectadas por el VIH y sus niños. Proporciona información sobre las indicaciones e interpretaciones de la prueba rápida y la prueba estándar del VIH en el embarazo.
<b>Teléfono</b>	888-448-8675
<b>FAX</b>	415-476-3454
<b>Sitio web</b>	<a href="http://www.ucsf.edu/hivcntr/Hotlines/Perinatal.html">http://www.ucsf.edu/hivcntr/Hotlines/Perinatal.html</a>
<b>Horario de servicio</b>	24 horas/7 días



**Línea nacional de consulta médica sobre el VIH (WARMLINE)**

(solamente para profesionales de salud)

<b>Descripción</b>	Profesionales de la salud de la Universidad de California en San Francisco (UCSF) ofrecen a los médicos y a otros proveedores de cuidado de la salud, consulta médica sobre una gran variedad de problemas clínicos del VIH/SIDA. También proveen información experta en el área de uso de medicamentos contra el VIH/SIDA. Conocida también como Warmline en inglés.
<b>Teléfono</b>	800-993-3413 (grabadora de mensajes disponible las 24 horas)
<b>FAX</b>	415-476-3454
<b>Sitio web</b>	<a href="http://www.ucsf.edu/hivcntr/Hotlines/Warmline.html">http://www.ucsf.edu/hivcntr/Hotlines/Warmline.html</a>
<b>Horario de servicio</b>	Lunes a viernes, de 6 a.m. a 5 p.m. (hora del Pacífico)

**Línea nacional de consulta médica para la profilaxis post-exposición (PEPLINE)**

(solamente para profesionales de salud)

<b>Descripción</b>	PEPLINE es para profesionales de salud que han estado expuestos a sangre u otros líquidos (emitidos por el cuerpo humano) potencialmente infectados, incluso el VIH, hepatitis y otros microorganismos patógenos. Conocido también como National Clinician's Post-Exposure Prophylaxis Hotline ó PEPLINE en inglés.
--------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Recursos adicionales**

<b>Teléfono</b>	888-HIV(448)-4911
<b>FAX</b>	415-476-3454
<b>Sitio web</b>	<a href="http://www.ucsf.edu/hivcntr/Hotlines/PEPline.html">http://www.ucsf.edu/hivcntr/Hotlines/PEPline.html</a>
<b>Horario de servicio</b>	24 horas/7 días

## Recursos no patrocinados por el gobierno federal

---

### Acceso computarizado a la salud de Nueva York

New York Online Access to Health (NOAH)  
 The New York Academy of Medicine  
 1216 Fifth Avenue  
 New York, NY 10029

- Descripción** NOAH proporciona acceso a información sobre el VIH/SIDA, incluso información sobre tratamientos, prevención e infecciones oportunistas.
- E-mail** [webmaster@noah-health.org](mailto:webmaster@noah-health.org)
- Sitio web** <http://www.noah-health.org/es/infectious/aids/>
- 

### AIDS Project Los Angeles (APLA)

The David Geffen Center  
 611 South Kingsley Drive  
 Los Angeles, CA 90005

- Descripción** APLA mantiene hojas de datos acerca de nutrición y tratamientos contra el VIH/SIDA y también ofrece clases educativas de nutrición. Distribuye una revista llamada ¡IMPACTO! que ofrece información a personas afectadas e infectadas por el VIH/SIDA. Provee un directorio de recursos y servicios en el condado de Los Ángeles.
- Teléfono** 213-201-1600
- E-mail** [webmaster@apla.org](mailto:webmaster@apla.org)
- Sitio web** <http://www.apla.org/espanol/espanol.html>
- Horario de servicio** Lunes a viernes

**Recursos adicionales**

**La RED de Información del SIDA**

AIDS Treatment Data Network  
 11 Broadway, Suite 613  
 New York, NY 10012

**Descripción** La RED de Información del SIDA mantiene hojas de datos acerca de los medicamentos alternos aprobados, en fase de investigación clínica y medicamentos contra el VIH/SIDA. También ofrece un programa de manejo de casos y un programa de asistencia para personas infectadas por el VIH/SIDA y el virus de la hepatitis C (VHC) que residen en la ciudad de Nueva York.

**Teléfono** 212-260-8868

**E-mail** network@atdn.org

**Sito web** <http://www.atdn.org/lared/index.html>

**Alianza Nacional para la Salud Hispana**

The National Alliance for Hispanic Health  
 1501 Sixteenth Street, NW  
 Washington, DC 20036

**Descripción** La misión de la Alianza Nacional para la Salud Hispana es mejorar la salud y bienestar de los hispanos. Ofrece noticias en español y provee recursos adicionales sobre el VIH/SIDA.

**Teléfono** 202-387-5000

**E-mail** [alliance@hispanichealth.org](mailto:alliance@hispanichealth.org)

**Sito web** [http://www.hispanichealth.org/hiv\\_esp.lasso](http://www.hispanichealth.org/hiv_esp.lasso)

**Amigos contra el SIDA**

Av. Universidad 1330-1402C  
Col. Del Carmen, Coyoacán  
04100 México, D. F.

<b>Descripción</b>	Amigos Contra el SIDA provee estadísticas e información general sobre el VIH/SIDA en México.
<b>Teléfono</b>	5-659-7531
<b>FAX</b>	5-659-0166
<b>E-mail</b>	amigos@prodigy.net.mx
<b>Sitio web</b>	<a href="http://www.aids-sida.org">http://www.aids-sida.org</a>

**American Foundation for AIDS Research (amfAR)**

120 Wall Street, 13th Floor  
New York, NY 10005-3908

<b>Descripción</b>	AmfAR proporciona hojas de datos y estadísticas sobre el VIH/SIDA. Tienen tres publicaciones informativas en español: los hechos de la vida sobre el VIH/SIDA; la efectividad de los preservativos en la prevención de la transmisión del VIH; y la violencia en el género y VIH entre mujeres.
<b>Teléfono</b>	800-39-amfAR (26327)
<b>FAX</b>	212-806-1601
<b>Sitio web</b>	<a href="http://www.amfar.org/cgi-bin/iowa/fdoc.html?record=55">http://www.amfar.org/cgi-bin/iowa/fdoc.html?record=55</a>

**Recursos adicionales**

**Fundación asistencia materno-infantil de ayuda a niños cadenciados y discapacitados (FUNDAMIND)**

24 de Noviembre 140  
 (1170) Buenos Aires, Argentina  
 Personería Jurídica 000066

- Descripción** FUNDAMIND es una organización comunitaria con la misión de trabajar solidariamente para reducir las situaciones de pobreza y el VIH/SIDA en niños, jóvenes y sus familias. Ofrece programas de asistencia social y programas de prevención, educación y salud
- Teléfono** 54-011-4957-7333
- FAX** 54-011-4957-7111
- E-mail** info@fundamind.org.ar
- Sitio web** <http://www.fundamind.org.ar/>

**InfoRed SIDA: Centro para la educación y entrenamiento sobre el SIDA de Nuevo México**

AIDS InfoNet  
 PO Box 810  
 Arroyo Seco, NM 87514

- Descripción** La InfoRed SIDA es un proyecto del Centro de Educación y Capacitación sobre el SIDA (AIDS Education and Training Centers, AETC) de Nuevo México. La InfoRed fue diseñada para facilitar el acceso a información, en inglés y en español, sobre servicios y tratamientos para el VIH/SIDA a los

residentes de Nuevo México. Se ha convertido en una fuente internacional de recursos sobre el VIH/SIDA.

**E-mail** hivcc@nmia.com

**Sitio web** <http://www.aidsinfonet.org/?newLang=es>

### La Comisión Latina sobre el SIDA

Latino Commission on AIDS  
24 West, 25th Street, 9th Floor  
New York, NY 10010

**Descripción** La Comisión Latina sobre el SIDA ofrece servicios que incluyen consejería y pruebas del VIH y ayuda con tratamientos contra el VIH/SIDA. Proporciona capacitación y hojas de datos sobre el VIH/SIDA. También ofrece materiales educativos sobre temas específicamente relacionados con la comunidad latina.

**Teléfono** 212-675-3288

**E-mail** [aarias@latinoaids.org](mailto:aarias@latinoaids.org)

**Sitio web** <http://www.latinoaids.org/index.asp>

### La Fundación anti-SIDA de San Francisco

San Francisco AIDS Foundation  
995 Market Street #200  
San Francisco, CA 94103

**Descripción** La Fundación anti-SIDA de San Francisco provee una serie completa de servicios, que incluye apoyo con tratamientos, asesoramiento sobre ayuda económica,

**Recursos adicionales**

	servicio de alojamiento, prevención y la línea directa de SIDA en California.
<b>Números de teléfono</b>	800-367-AIDS (2437) (en California) 415-863-AIDS (2437) (en San Francisco y afuera de California)
<b>TTY</b>	888-225-AIDS (2437)
<b>FAX</b>	415-487-3009
<b>Horario de servicio</b>	Lunes a viernes, de 9 p.m. a 5 p.m.; el martes hasta 9 p.m. (hora del Pacífico)
<b>E-mail</b>	feedback@sfaf.org
<b>Sitio web</b>	<a href="http://www.sfaf.org/espanol.html">http://www.sfaf.org/espanol.html</a>

---

**Organización Panamericana de la Salud**

Pan American Health Organization  
525 23rd Street NW.  
Washington, DC 20037

<b>Descripción</b>	La Organización Panamericana de la Salud (OPS) mantiene una página sobre antirretrovirales (ARVs) que contiene información sobre los esfuerzos que en América Latina y el Caribe se están realizando para ampliar el acceso a los ARVs. Además, proporciona varias herramientas útiles para ampliar el acceso a los ARVs, como son los protocolos, listas de fabricantes de medicamentos de aceptada calidad, recomendaciones para las adquisiciones y un resumen de las políticas y las legislaciones relacionadas al tema.
--------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<b>Teléfono</b>	202-974-3000
<b>E-mail</b>	sida@pajo.org
<b>Sitio web</b>	<a href="http://www.paho.org/spanish/ad/fch/ai/antiretrovirals_HP.htm">http://www.paho.org/spanish/ad/fch/ai/antiretrovirals_HP.htm</a>

---

## Project Inform

205 13th Street, #2001  
San Francisco, CA 94103

**Descripción** Project Inform trabaja para informar, abogar e inspirar a las personas que viven con el VIH. La línea nacional de ayuda sobre tratamientos para el VIH/SIDA de Project Inform (conocido como National HIV/AIDS Treatment Infoline en inglés) está dedicada a suministrar información gratuita sobre atención médica y tratamientos a las personas que viven con el VIH, sus proveedores de atención médica y sus familiares. Project Inform produce y distribuye una amplia gama de materiales impresos acerca de la enfermedad del VIH y los adelantos en el tratamiento.

<b>Números de teléfono</b>	800-822-4722 415-558-8669
<b>FAX</b>	415-558-0684
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:infoline@projectinform.org">infoline@projectinform.org</a>
<b>Sitio web</b>	<a href="http://www.projinf.org/spanish/">http://www.projinf.org/spanish/</a>
<b>Horario de servicio</b>	Lunes a sábado, de 10 a.m. a 4 p.m. (hora del Pacífico)



Por primera vez, el Glosario de AIDSinfo en español ofrece una lista extensa de términos del VIH/SIDA traducidos del inglés al español. Esta guía de traducciones facilitará la traducción de términos relacionados con el VIH/SIDA al español y ayudará a las organizaciones a formar un vocabulario estándar de términos de VIH/SIDA en español.

For the first time, the AIDSinfo Spanish Glossary (*Glosario de VIH/SIDA*, quinta edición) offers a comprehensive list of HIV/AIDS-related terms translated from English into Spanish. This translation guide will facilitate the translation of HIV/AIDS terms into Spanish and will help organizations create a standardized vocabulary of Spanish HIV/AIDS terms.

## A

---

<b>AIDS Case Definition</b>	Definición de un caso del SIDA
<b>AIDS Dementia Complex</b>	Complejo de demencia relacionado con el SIDA
<b>AIDS Drug Assistance Programs</b>	Programas de asistencia para medicamentos contra el SIDA
<b>AIDS Education and Training Centers</b>	Centros de educación y capacitación sobre el SIDA
<b>AIDS Service Organization</b>	Organización de servicio sobre el SIDA
<b>AIDS-Defining Condition</b>	Afección característica del SIDA
<b>AIDS-Related Cancer</b>	Cáncer relacionado con el SIDA
<b>AIDS-Related Complex</b>	Complejo relacionado con el SIDA
<b>Acquired Immunity</b>	Inmunidad adquirida

## Translation Guide

Acquired Immunodeficiency Syndrome	Síndrome de inmunodeficiencia adquirida
Active Immunity	Inmunidad activa
Acute HIV Infection	Infección aguda por el VIH
Acute HIV Infection and Early Diseases Research Program	Programa de investigación de las fases aguda y temprana de la infección por el VIH
Acute Retroviral Syndrome	Síndrome retroviral agudo
Adherence	Observancia
Adjuvant	Adyuvante
Adult AIDS Clinical Trials Group	Grupo de ensayos clínicos sobre el SIDA en adultos
Adverse Drug Reaction	Reacción medicamentosa adversa
Agammaglobulinemia	Agammaglobulinemia
Agency for Healthcare Research and Quality	Agencia de Investigación y Calidad de la Atención de Salud
Alanine Transaminase	Alanina-aminotransaminasa
Alkaline Phosphatase	Fosfatasa alcalina
Amino Acids	Aminoácidos
Anaphylaxis	Anafilaxis
Anemia	Anemia
Anorexia	Anorexia
Antagonism	Antagonismo

Antenatal	Prenatal
Antepartum	Prenatal
Antibiotic	Antibiótico
Antibody	Anticuerpo
Antifungal	Antimicótico
Antigen	Antígeno
Antigen-Presenting Cell	Célula presentadora de antígenos
Antineoplastic	Antineoplásico
Antiprotozoal	Antiprotozoario
Antiretroviral	Antirretroviral
Antiretroviral Pregnancy Registry	Registro del uso de antirretrovirales durante el embarazo
Antiretroviral Therapy	Tratamiento antirretroviral
Antisense Drugs	Medicamentos anticodificantes
Antiviral	Antivírico
Aphthous Ulcer	Afta
Apoptosis	Apoptosis
Approved Drugs	Medicamentos autorizados
Area Under the Curve	Área por debajo de la curva
Arm	Grupo de pacientes
Arthralgia	Artralgia
Aspartate Aminotransferase	Aspartato-aminotransferasa

## Translation Guide

Aspergillosis	Aspergilosis
Asymptomatic	Asintomático (a)
Ataxia	Ataxia
Attenuated	Atenuado
Autoantibody	Autoanticuerpo
Avascular Necrosis	Necrosis avascular

## B

---

B Lymphocytes	Linfocitos B
B-Cell Lymphoma	Linfoma de linfocitos B
Bactericide	Bactericida
Bacteriostatic	Bacteriostático (a)
Bacterium	Bacteria
Baseline	Valor inicial
Basophil	Basófilo
Beta-2 Microglobulin	Microglobulina beta 2
b.i.d.	b.i.d.
Bilirubin	Bilirrubina
Bioavailability	Biodisponibilidad
Biological Response Modifiers	Modificadores de la respuesta biológica
Biopsy	Biopsia
Black Box Warning	Advertencia destacada
Blip	Aumento pasajero
Blood-Brain Barrier	Barrera hematoencefálica
Body Habitus Changes	Cambios de la composición corporal

<b>Bone Marrow Suppression</b>	Mielodepresión
<b>Booster</b>	Refuerzo
<b>Branched Chain DNA Assay</b>	Análisis del ADN de cadena ramificada
<b>Bronchoscopy</b>	Broncoscopia
<b>Budding</b>	Gemación
<b>Buffalo Hump</b>	Giba de búfalo; cuello de bisonte
<b>Burkitt's Lymphoma</b>	Linfoma de Burkitt

## C

---

<b>CCR5</b>	CCR5
<b>CD4 Cell</b>	Linfocito CD4
<b>CD4 Cell Count</b>	Recuento de linfocitos CD4
<b>CD4 Percentage</b>	Porcentaje de linfocitos CD4
<b>CD4 Receptor</b>	Receptor de los linfocitos CD4
<b>CD8 Cell</b>	Linfocito CD8
<b>CMAX</b>	Cantidad máxima
<b>CMIN</b>	Cantidad mínima
<b>CMV Retinitis</b>	Retinitis por citomegalovirus
<b>CXCR4</b>	CXCR4
<b>Cachexia</b>	Caquexia
<b>Candidiasis</b>	Candidiasis
<b>Cardiomyopathy</b>	Miocardiopatía
<b>Cell-Mediated Immunity</b>	Inmunidad celular

## Translation Guide

Cellular Immunity	Inmunidad celular
Centers for Disease Control and Prevention	Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades
Centers for Medicare and Medicaid Services	Centros para Servicios de Medicare y Medicaid
Central Nervous System	Sistema nervioso central
Cerebrospinal Fluid	Líquido cefalorraquídeo
Cervical Cancer	Cáncer cervicouterino
Cervical Dysplasia	Displasia cervicouterina
Cervical Intraepithelial Neoplasia	Neoplasia intraepitelial cervicouterina
Cervix	Cuello uterino
Chancroid	Chancroide
Chemokines	Quimiocinas
Chemotherapy	Quimioterapia
Chlamydia	Clamidia
Cholesterol	Colesterol
Chronic Idiopathic Demyelinating Polyneuropathy	Polineuropatía desmielinizante idiopática crónica
Clade	Clade
Class-Sparing Regimen	Régimen carente de una clase de medicamentos
Clinical Alert	Aviso clínico
Clinical Endpoint	Criterio de valoración clínico
Clinical Failure	Fracaso clínico



<b>Clinical Practice Guidelines</b>	Pautas para la práctica clínica
<b>Clinical Trial</b>	Ensayo clínico
<b>Co-Infection</b>	Coinfección
<b>Co-Morbid Condition</b>	Afección concomitante o concurrente
<b>Co-Receptor</b>	Proteínas correceptoras
<b>Coccidioidomycosis</b>	Coccidioidomicosis
<b>Cognitive Impairment</b>	Deterioro de las facultades cognitivas
<b>Cohort</b>	Cohorte
<b>Colitis</b>	Colitis
<b>Combination Therapy</b>	Politerapia
<b>Community Programs for Clinical Research on AIDS</b>	Programas comunitarios de investigación clínica sobre el SIDA
<b>Community-Based Organization</b>	Organización comunitaria
<b>Compassionate Use</b>	Uso compasivo
<b>Complementary and Alternative Medicine</b>	Medicina complementaria y alternativa
<b>Complete Blood Count</b>	Hemograma completo
<b>Comprehensive International Program of Research on AIDS</b>	Programa Internacional Integral de Investigación sobre el SIDA
<b>Condyloma Acuminatum</b>	Condiloma acuminado
<b>Contagious</b>	Contagioso (a)
<b>Contraindication</b>	Contraindicación
<b>Controlled Trial</b>	Estudio comparativo
<b>Core</b>	Cápside

## Translation Guide

Creatinine	Creatinina
Cross Resistance	Resistencia cruzada
Cross Sensitivity	Sensibilidad cruzada
Cryotherapy	Crioterapia
Cryptococcal Meningitis	Meningitis criptocócica
Cryptococcosis	Criptococosis
Cryptosporidiosis	Criptosporidiosis
Cryptosporidium	Criptosporidio
Cutaneous	Cutáneo
Cytochrome P450	Citocromo P450
Cytokines	Citocinas
Cytomegalovirus	Citomegalovirus
Cytomegalovirus Retinitis	Retinitis por citomegalovirus
Cytopenia	Citopenia
Cytotoxic	Citotóxico
Cytotoxic T Lymphocyte	Linfocito T citotóxico

## D

---

Data and Safety Monitoring Board	Junta de análisis de datos y vigilancia de la seguridad de los ensayos clínicos
Dementia	Demencia
Dendritic Cells	Células dendríticas
Deoxyribonucleic Acid	Ácido desoxirribonucleico
Department of Health and Human Services	Departamento de Salud y Servicios Humanos

<b>Desensitization</b>	Desensibilización
<b>Diabetes</b>	Diabetes
<b>Diarrhea</b>	Diarrea
<b>Directly Observed Therapy</b>	Tratamiento bajo observación directa
<b>Discordant Couple</b>	Pareja discordante
<b>Division of Acquired Immunodeficiency Syndrome</b>	División del Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida
<b>Dorsocervical Fat Pad</b>	Almohadilla de grasa dorsocervical
<b>Dose-Response Relationship</b>	Relación dosis-respuesta
<b>Double-Blind Study</b>	Estudio con doble anonimato
<b>Drug Antagonism</b>	Antagonismo medicamentoso
<b>Drug Formulation</b>	Formulación de un medicamento
<b>Drug Holiday</b>	Período de descanso del tratamiento
<b>Drug Interaction</b>	Interacción medicamentosa
<b>Drug Rash with Eosinophilia and Systemic Symptoms</b>	Erupción cutánea de origen medicamentoso con eosinofilia y síntomas sistémicos
<b>Drug Resistance</b>	Farmacorresistencia
<b>Drug Toxicity</b>	Toxicidad medicamentosa
<b>Drug-Drug Interaction</b>	Interacción de un medicamento con otro

## Translation Guide

Dual Energy X-Ray  
Absorptiometry Scan

Radioabsorciometría  
de doble energía

Dyslipidemia

Dislipidemia

Dyspnea

Disnea

## E

---

Effectiveness

Eficacia real

Efficacy

Eficacia

Encephalitis

Encefalitis

End-Stage Disease

Enfermedad terminal

Endemic

Endémico

Endpoint

Criterio de valoración

Enteric

Entérico (a)

Enteritis

Enteritis

Entry Inhibitors

Inhibidores de la entrada

Envelope

Envoltura

Enzyme

Enzima

Enzyme-Linked  
Immunosorbent Assay

Prueba de inmunosorción  
enzimática

Eosinophilia

Eosinofilia

Eosinophilic Folliculitis

Foliculitis eosinófila

Epidemic

Epidemia

Epidemiology

Epidemiología

Epithelium

Epitelio

Epitope

Epítopo

Epstein-Barr Virus

Virus de Epstein-Barr

Erythema

Eritema

Erythema Multiforme	Eritema multiforme
Erythrocytes	Eritrocitos
Etiology	Etiología
Exclusion/Inclusion Criteria	Criterios de exclusión/inclusión
Expanded Access	Acceso ampliado
Experimental Drug	Medicamento experimental

## F

---

Fat Maldistribution/Redistribution	Mala distribución/redistribución de grasa
Fixed-Dose Combination	Combinación en dosis fija
Follicular Dendritic Cells	Células dendríticas foliculares
Food and Drug Administration	Administración de Alimentos y Medicamentos
Formulation	Formulación
Fungus	Hongo
Fusin	Fusina
Fusion Inhibitors	Inhibidores de la fusión

## G

---

Gamma Globulin	Gammaglobulina
Gastrointestinal	Gastrointestinal
Gene	Gen
Gene Therapy	Genoterapia

**Translation Guide**

<b>Genetic Engineering</b>	Ingeniería genética
<b>Genital Ulcer Disease</b>	Ulceración genital
<b>Genital Warts</b>	Verrugas genitales
<b>Genitourinary Tract</b>	Aparato genitourinario
<b>Genome</b>	Genoma
<b>Genotypic Assay</b>	Análisis genotípico
<b>Glycoprotein</b>	Glucoproteína
<b>Gonorrhea</b>	Gonorrea
<b>Granulocyte</b>	Granulocito
<b>Granulocyte Macrophage-Colony Stimulating Factor</b>	Factor estimulante de las colonias de granulocitos y macrófagos
<b>Granulocyte-Colony Stimulating Factor</b>	Factor estimulante de las colonias de granulocitos
<b>Granulocytopenia</b>	Granulocitopenia

**H**


---

<b>HELLP Syndrome</b>	Síndrome de HELLP
<b>HIV Prevention Trials Network</b>	Red de estudios de prevención del VIH
<b>HIV Vaccine Trials Network</b>	Red de ensayos para vacunas del VIH
<b>HIV-1</b>	VIH-1
<b>HIV-2</b>	VIH-2
<b>Half-Life</b>	Semivida
<b>Health Care Financing Administration</b>	Administración para el Financiamiento del Cuidado de la Salud

<b>Health Resources and Services Administration</b>	Administración de Servicios y Recursos de Salud
<b>Helper T Cells</b>	Linfocitos T auxiliares
<b>Hematocrit</b>	Hematocrito
<b>Hematotoxic</b>	Hematotóxico
<b>Hemoglobin</b>	Hemoglobina
<b>Hemolysis</b>	Hemólisis
<b>Hemophilia</b>	Hemofilia
<b>Hepatic</b>	Hepático
<b>Hepatic Necrosis</b>	Necrosis hepática
<b>Hepatic Steatosis</b>	Esteatosis hepática
<b>Hepatitis</b>	Hepatitis
<b>Hepatitis B Virus</b>	Virus de la hepatitis B
<b>Hepatitis C Virus</b>	Virus de la hepatitis C
<b>Hepatomegaly</b>	Hepatomegalia
<b>Hepatotoxicity</b>	Hepatotoxicidad
<b>Herpes Simplex Virus 1</b>	Virus del herpes simple 1
<b>Herpes Simplex Virus 2</b>	Virus del herpes simple 2
<b>Herpes Zoster</b>	Herpes zóster
<b>Herpesviruses</b>	Virus del herpes
<b>Highly Active Antiretroviral Therapy</b>	Tratamiento antirretroviral de gran actividad
<b>Histoplasmosis</b>	Histoplasmosis
<b>Hodgkin's Lymphoma</b>	Linfoma de Hodgkin
<b>Horizontal Transmission</b>	Transmisión horizontal
<b>Hormone</b>	Hormona

## Translation Guide

<b>Human Growth Hormone</b>	Hormona de crecimiento humano
<b>Human Herpesviruses</b>	Virus del herpes humano
<b>Human Immunodeficiency Virus</b>	Virus de la inmunodeficiencia humana
<b>Human Leukocyte Antigen</b>	Antígeno leucocitario humano
<b>Human Papillomavirus</b>	Virus del papiloma humano
<b>Human T-Cell Lymphotropic Virus Type I</b>	Virus linfotrópico T humano tipo I
<b>Humoral Immunity</b>	Inmunidad humoral
<b>Hyperadiposity</b>	Hiperadiposidad
<b>Hypergammaglobulinemia</b>	Hipergammaglobulinemia
<b>Hyperglycemia</b>	Hiperglucemia
<b>Hyperlipidemia</b>	Hiperlipidemia
<b>Hyperplasia</b>	Hiperplasia
<b>Hypogammaglobulinemia</b>	Hipogammaglobulinemia
<b>Hypogonadism</b>	Hipogonadismo
<b>Hypoxia</b>	Hipoxia

---

<b>Idiopathic</b>	Idiopático (a)
<b>Idiopathic Thrombocytopenia Purpura</b>	Púrpura trombocitopénica idiopática
<b>Immune Complex</b>	Complejo inmunitario
<b>Immune Reconstitution Syndrome</b>	Síndrome de reconstitución inmunitaria



<b>Immune Response</b>	Respuesta inmunitaria
<b>Immune System</b>	Sistema inmunitario
<b>Immunity</b>	Inmunidad
<b>Immunization</b>	Inmunización
<b>Immunocompetent</b>	Inmunocompetente
<b>Immunocompromised</b>	Inmunodeficiente
<b>Immunodeficiency</b>	Inmunodeficiencia
<b>Immunogenicity</b>	Inmunogenicidad
<b>Immunoglobulin</b>	Inmunoglobulina
<b>Immunologic Failure</b>	Fracaso inmunológico
<b>Immunomodulator</b>	Inmunomodulador
<b>Immunosuppression</b>	Inmunodepresión
<b>Immunotherapy</b>	Inmunoterapia
<b>In Vitro</b>	In vitro
<b>In Vivo</b>	In vivo
<b>Incidence</b>	Incidencia
<b>Inclusion/Exclusion Criteria</b>	Criterios de inclusión/exclusión
<b>Incubation Period</b>	Período de incubación
<b>Indian Health Service</b>	Servicio de Salud para la Población Indígena
<b>Infection</b>	Infección
<b>Infectious</b>	Infeccioso
<b>Informed Consent</b>	Consentimiento fundamentado
<b>Infusion</b>	Infusión
<b>Inoculation</b>	Inoculación

## Translation Guide

<b>Institutional Review Board</b>	Junta de Revisión Institucional
<b>Insulin Resistance</b>	Resistencia a la insulina
<b>Integrase</b>	Integrasa
<b>Integrase Inhibitors</b>	Inhibidores de la integrasa
<b>Integration</b>	Integración
<b>Intensification</b>	Intensificación
<b>Interaction</b>	Interacción
<b>Interferon</b>	Interferón
<b>Interleukin-2</b>	Interleucina-2
<b>Interleukin-7</b>	Interleucina-7
<b>Interstitial Nephritis</b>	Nefritis intersticial
<b>Intramuscular</b>	Intramuscular
<b>Intrapartum</b>	Intrapartum
<b>Intravaginal</b>	Intravaginal
<b>Intravenous</b>	Intravenoso (a)
<b>Intravenous Immunoglobulin</b>	Inmunoglobulina intravenosa
<b>Investigational Drug</b>	Medicamento en fase de investigación clínica
<b>Investigational New Drug Application</b>	Solicitud de un nuevo medicamento en fase de investigación clínica
<b>Isosporiasis</b>	Isosporiasis

## **J**

---

<b>Jaundice</b>	Ictericia
-----------------	-----------

## K

---

Kaposi's Sarcoma	Sarcoma de Kaposi
Kaposi's Sarcoma Herpesvirus	Virus del herpes relacionado con el sarcoma de Kaposi
Karnofsky Score	Puntuación de Karnofsky
Killer T Cell	Linfocitos T citolíticos

## L

---

Lactic Acidosis	Acidosis láctica
Latency	Latencia
Lentivirus	Lentivirus
Lesion	Lesión
Leukocytes	Leucocitos
Leukocytosis	Leucocitosis
Leukopenia	Leucopenia
Leukoplakia	Leucoplasia
Lipid	Lípido
Lipid Profile	Perfil de lípidos
Lipoatrophy	Lipoatrofia
Lipodystrophy	Lipodistrofia
Lipohypertrophy	Lipohipertrofia
Liver Function Tests	Pruebas de la función hepática
Log	Logaritmo
Long-Term Nonprogressors	Pacientes sin evolución clínica a SIDA a largo plazo

## Translation Guide

Lumbar Puncture	Punción lumbar
Lymph	Linfa
Lymph Nodes	Ganglios linfáticos
Lymphadenopathy Syndrome	Síndrome de linfadenopatía
Lymphocyte	Linfocito
Lymphocyte Proliferation Assay	Análisis de proliferación de linfocitos
Lymphogranuloma Venereum	Linfogranuloma venéreo
Lymphoid Interstitial Pneumonitis	Neumonitis intersticial linfoide
Lymphokines	Linfocinas
Lymphoma	Linfoma
Lymphopenia	Linfopenia
Lymphoproliferative Response	Respuesta linfoproliferativa
Lysis	Lisis

## M

---

M-Tropic Virus	Virus trópico a los macrófagos
Macrophage	Macrófago
Magnetic Resonance Imaging	Imaginología por resonancia magnética
Maintenance Therapy	Tratamiento de sostén
Major Histocompatibility Complex	Complejo principal de histocompatibilidad
Malabsorption Syndrome	Síndrome de malabsorción

<b>Malaise</b>	Malestar
<b>Malignant</b>	Maligno (a)
<b>Medication Event Monitoring System</b>	Sistema de monitorización de la toma de medicamentos
<b>Memory T Cells</b>	Linfocitos T dotados de memoria
<b>Meningitis</b>	Meningitis
<b>Messenger RNA</b>	ARN mensajero
<b>Metabolic Syndrome</b>	Síndrome metabólico
<b>Metabolism</b>	Metabolismo
<b>Microbes</b>	Microbios
<b>Microbicide</b>	Microbicida
<b>Microsporidiosis</b>	Microsporidiosis
<b>Mitochondria</b>	Mitocondrias
<b>Mitochondrial Toxicity</b>	Toxicidad mitocondrial
<b>Molluscum Contagiosum</b>	Molusco contagioso
<b>Morbidity</b>	Morbilidad
<b>Mortality</b>	Mortalidad
<b>Mother-to-Child Transmission</b>	Transmisión maternoinfantil
<b>Mucocutaneous</b>	Mucocutáneo (a)
<b>Multicenter AIDS Cohort Study</b>	Estudio multicéntrico de cohortes de pacientes con el SIDA
<b>Multiple Drug-Resistant Tuberculosis</b>	Tuberculosis polifarmacorresistente
<b>Mutation</b>	Mutación

## Translation Guide

Myalgia	Mialgia
Mycobacterium Avium Complex	Complejo Mycobacterium avium
Mycosis	Micosis
Myelosuppression	Mielodepresión
Myopathy	Miopatía

## N

---

Nadir	Nadir
National Cancer Institute	Instituto Nacional del Cáncer
National Institute of Allergy and Infectious Diseases	Instituto Nacional de Alergia y Enfermedades Infecciosas
National Institutes of Health	Institutos Nacionales de la Salud
National Library of Medicine	Biblioteca Nacional de Medicina
National Prevention Information Network	Centro Nacional de Prevención e Información
Natural History Study	Estudio de la historia natural
Natural Killer Cells	Linfocitos citolíticos naturales
Neonatal	Neonatal
Neoplasm	Neoplasia
Nephritis	Nefritis
Nephrotoxic	Nefrotóxico
Neuralgia	Neuralgia

Neuropathy	Neuropatía
Neutropenia	Neutropenia
Neutrophil	Neutrófilo
New Drug Application	Solicitud de un nuevo medicamento
Non-Hodgkin's Lymphoma	Linfoma no Hodgkin
Non-Nucleoside Reverse Transcriptase Inhibitors	Inhibidores de la transcriptasa inversa no análogos de los nucleósidos
Non-Steroidal Anti-Inflammatory Drugs	Medicamentos antiinflamatorios no esteroides
Nucleic Acid	Ácido nucleico
Nucleic Acid Test	Prueba de ácido nucleico
Nucleoside	Nucleósido
Nucleoside Analogue Reverse Transcriptase Inhibitors	Inhibidores de la transcriptasa inversa análogos de los nucleósidos
Nucleotide	Nucleótido
Nucleotide Analogue Reverse Transcriptase Inhibitors	Inhibidores de la transcriptasa inversa análogos de los nucleótidos
Nucleus	Núcleo

**O**

---

Off-Label Use	Uso extraoficial
Office of AIDS Research	Oficina de Investigación sobre el SIDA

## Translation Guide

Open-Label Trial	Estudio abierto
Opportunistic Infections	Infecciones oportunistas
Oral Hairy Leukoplakia	Leucoplasia pilosa oral
Osteonecrosis	Osteonecrosis
Osteopenia	Osteopenia
Osteoporosis	Osteoporosis

## P

---

Package Insert	Prospecto del envase de un medicamento
Palliative Care	Cuidado paliativo
Pancreas	Páncreas
Pancreatitis	Pancreatitis
Pancytopenia	Pancitopenia
Pandemic	Pandemia
Pap Smear	Prueba de Papanicolaou
Papilloma	Papiloma
Parasite	Parásito
Parenteral	Parenteral
Paresthesia	Parestesia
Passive Immunity	Inmunidad pasiva
Passive Immunotherapy	Inmunoterapia pasiva
Pathogen	Agente patógeno
Pathogenesis	Patogenia
Pediatric AIDS Clinical Trials Group	Grupo de ensayos clínicos sobre el SIDA pediátrico
Pelvic Inflammatory Disease	Enfermedad inflamatoria de la pelvis



People Living With AIDS	Personas con el SIDA
Peptide	Péptido
Perianal	Perianal
Perinatal	Perinatal
Perinatal Transmission	Transmisión perinatal
Peripheral Blood Mononuclear Cell	Leucocito mononuclear de la sangre periférica
Peripheral Neuropathy	Neuropatía periférica
Persistent Generalized Lymphadenopathy	Linfadenopatía generalizada persistente
Pharmacokinetics	Farmacocinética
Pharmacology	Farmacología
Phase I Trials	Ensayos de fase I
Phase II Trials	Ensayos de fase II
Phase III Trials	Ensayos de fase III
Phase IV Trials	Ensayos de fase IV
Phenotypic Assay	Análisis fenotípico
Photosensitivity	Fotosensibilidad
Pill Burden	Número de píldoras de un tratamiento
Placebo	Placebo
Placebo Effect	Efecto de placebo
Placebo-Controlled Study	Estudio controlado con placebo
Plasma	Plasma
Platelets	Plaquetas
Pneumocystis Jiroveci	Pneumocystis jiroveci

**Translation Guide**

<b>Pneumocystis Jiroveci Pneumonia</b>	Neumonía por Pneumocystis jiroveci
<b>Polymerase Chain Reaction</b>	Reacción en cadena de la polimerasa
<b>Polyneuritis</b>	Polineuritis
<b>Polypeptide</b>	Polipéptido
<b>Polyvalent Vaccine</b>	Vacuna polivalente
<b>Post-Exposure Prophylaxis</b>	Profilaxis después de la exposición
<b>Postnatal</b>	Posnatal
<b>Postpartum</b>	Puerperio
<b>Pre-Conception Counseling</b>	Asesoramiento preconcepcional
<b>Preclinical</b>	Estudios preclínicos o de experimentación
<b>Prenatal</b>	Prenatal
<b>Prescribing Information</b>	Información sobre el producto recetado
<b>Prevalence</b>	Prevalencia
<b>Preventive HIV Vaccine</b>	Vacuna preventiva contra el VIH
<b>Primary HIV Infection</b>	Infección primaria por el VIH
<b>Primary Isolates</b>	Aislados primarios
<b>Proctitis</b>	Proctitis
<b>Product Label</b>	Etiqueta del producto
<b>Progressive Multifocal Leukoencephalopathy</b>	Leucoencefalopatía multifocal progresiva
<b>Prophylaxis</b>	Profilaxis
<b>Protease</b>	Proteasa

<b>Protease Inhibitors</b>	Inhibidores de la proteasa
<b>Protease-Sparing Regimen</b>	Régimen carente de proteasa
<b>Proteins</b>	Proteínas
<b>Protocol</b>	Protocolo
<b>Protozoa</b>	Protozoarios
<b>Provirus</b>	Provirus
<b>Pruritus</b>	Prurito
<b>Public Health Service</b>	Servicio de Salud Pública
<b>Pulmonary</b>	Pulmonar
<b>Purified Protein Derivative</b>	Derivado proteínico purificado

## Q

---

q.d.	q.d.
q.i.d.	q.i.d.

## R

---

<b>R5-Tropic Virus</b>	Virus trópico al receptor R5
<b>Randomized Trial</b>	Ensayo aleatorizado
<b>Rapid Test</b>	Prueba rápida
<b>Rebound</b>	Efecto de rebote
<b>Receptor</b>	Receptor
<b>Recombinant</b>	Recombinante
<b>Refractory</b>	Resistente al tratamiento
<b>Remission</b>	Remisión
<b>Renal</b>	Renal

**Translation Guide**

Rescue Therapy	Terapia de rescate
Resistance	Resistencia
Resistance Testing	Prueba de resistencia
Retinal Detachment	Desprendimiento de la retina
Retinitis	Retinitis
Retrovirus	Retrovirus
Reverse Transcriptase	Transcriptasa inversa
Reverse Transcriptase-Polymerase Chain Reaction	Reacción en cadena de la polimerasa con transcriptasa inversa
Ribonucleic Acid	Ácido ribonucleico
Ryan White Care Act	Ley de Emergencia Ryan White sobre Recursos Integrales para el SIDA

**S**


---

Salmonella Septicemia	Septicemia causada por salmonela
Salvage Therapy	Tratamiento de último recurso
Seborrheic Dermatitis	Dermatitis seborreica
Secondary Prophylaxis	Profilaxis secundaria
Sepsis	Septicemia
Seroconversion	Seroconversión
Serologic Test	Prueba serológica
Seroprevalence	Seroprevalencia
Serum	Suero
Serum Glutamic Oxaloacetic	Transaminasa

<b>Transaminase</b>	glutámico-oxalacética sérica
<b>Serum Glutamic Pyruvate Transaminase</b>	Transaminasa glutámico-pirúvica sérica
<b>Set Point</b>	Concentración vírica estabilizada
<b>Sexually Transmitted Disease</b>	Enfermedad de transmisión sexual
<b>Shingles</b>	Zóster
<b>Side Effects</b>	Efectos secundarios
<b>Simian Immunodeficiency Virus</b>	Virus de inmunodeficiencia de los simios
<b>Spinal Tap</b>	Punción lumbar
<b>Splenomegaly</b>	Esplenomegalia
<b>Sputum Analysis</b>	Análisis del esputo
<b>Standard of Care</b>	Norma de atención
<b>Statins</b>	Estatinas
<b>Stem Cell</b>	Célula madre
<b>Steroid</b>	Esteroides
<b>Stevens-Johnson Syndrome</b>	Síndrome de Stevens-Johnson
<b>Stomatitis</b>	Estomatitis
<b>Structured Intermittent Therapy</b>	Tratamiento intermitente estructurado
<b>Structured Treatment Interruption</b>	Interrupción estructurada del tratamiento
<b>Subclinical Infection</b>	Infección subclínica
<b>Subcutaneous</b>	Subcutáneo

## Translation Guide

Subcutaneous Adipose Tissue	Tejido adiposo subcutáneo
Substance Abuse and Mental Health Services Administration	Administración de Servicios de Control del Abuso de Sustancias y Salud Mental
Subtype	Subtipo
Subunit HIV Vaccine	Vacuna de subunidades contra el VIH
Superinfection	Superinfección
Surrogate Endpoint	Criterio indirecto de valoración
Susceptible	Sensible
Syncytium	Sincitio
Syndrome	Síndrome
Syndrome X	Síndrome X
Synergy	Sinergia
Syphilis	Sífilis
Systemic	Sistémico

## T

---

T Cell	Célula T
T Lymphocytes	Linfocitos T
T Tropic Virus	Virus trópico a los linfocitos T
Tanner Staging	Estadificación de Tanner
Teratogenic	Teratógeno
Testosterone	Testosterona

<b>Therapeutic Drug Monitoring</b>	Vigilancia de los efectos terapéuticos de los medicamentos
<b>Therapeutic HIV Vaccine</b>	Vacuna terapéutica contra el VIH
<b>Therapeutic Index</b>	Índice terapéutico
<b>Thrombocytopenia</b>	Trombocitopenia
<b>Thrush</b>	Candidiasis oral
<b>Thymidine Analogue Mutations</b>	Mutaciones del análogo de la timidina
<b>Thymus</b>	Timo
<b>t.i.d.</b>	t.i.d.
<b>Titer</b>	Valor cuantitativo
<b>Tolerability</b>	Tolerabilidad
<b>Tolerance</b>	Tolerancia
<b>Total Adipose Tissue</b>	Tejido adiposo total
<b>Toxic Epidermal Necrolysis</b>	Necrólisis epidérmica tóxica
<b>Toxicity</b>	Toxicidad
<b>Toxoplasmosis</b>	Toxoplasmosis
<b>Transcription</b>	Transcripción
<b>Translation</b>	Traslado
<b>Transplacental</b>	Transplacentario
<b>Treatment Failure</b>	Fracaso terapéutico
<b>Treatment-Experienced</b>	Pacientes que reciben o han recibido tratamiento
<b>Treatment-Naive</b>	Pacientes que no reciben o no han recibido tratamiento

## Translation Guide

Triglycerides	Triglicéridos
Trough Level	Concentración mínima
Tuberculin Skin Test	Prueba cutánea de tuberculina
Tuberculosis	Tuberculosis

## U

---

Undetectable Viral Load	Carga viral indetectable
-------------------------	--------------------------

## V

---

Vaccination	Vacunación
Vaccine	Vacuna
Vaccinia	Vaccinia
Varicella Zoster Virus	Virus de la varicela zóster
Vector	Vector
Vertical Transmission	Transmisión vertical
Viral Load	Carga viral
Viral Load Test	Prueba de la carga viral
Viral Rebound	Rebote vírico
Viremia	Viremia
Viricide	Viricida
Virion	Virión
Virologic Failure	Fracaso virológico
Virology	Virología
Virus	Virus
Visceral Adipose Tissue	Tejido adiposo visceral



## W

---

Wasting Syndrome	Síndrome de emaciación
Western Blot	Prueba Western Blot
White Blood Cells	Glóbulos blancos
Wild-Type Virus	Virus natural
Window Period	Período silente
Women's Interagency HIV Study	Estudio interinstitucional sobre el VIH en las mujeres

## X

---

X4-Tropic Virus	Virus trópico al receptor X4
-----------------	------------------------------

## Y

---

Yeast Infection	Infección por levaduras
-----------------	-------------------------





## Patrocinadores

**Institutos Nacionales de Salud  
(National Institutes of Health, NIH)**

Oficina de Investigaciones  
sobre el SIDA (OAR)

[www.nih.gov/od/oar](http://www.nih.gov/od/oar)

**Instituto Nacional de Alergia y  
Enfermedades Infecciosas (National  
Institute of Allergy and Infectious  
Diseases, NIAID)**

[www.niaid.nih.gov](http://www.niaid.nih.gov)

**Biblioteca Nacional de Medicina  
(National Library of Medicine, NLM)**

[www.nlm.nih.gov](http://www.nlm.nih.gov)

**Centros de Servicios de Medicare y  
Medicaid (Centers for Medicare and  
Medicaid Services, CMS)**

[www.cms.hhs.gov](http://www.cms.hhs.gov)

**Administración de Recursos y  
Servicios de Salud (Health  
Resources and Services  
Administration, HRSA)**

[www.hrsa.gov](http://www.hrsa.gov)

**Centros para el Control y la  
Prevención de Enfermedades  
(Centers for Disease Control and  
Prevention, CDC)**

[www.cdc.gov](http://www.cdc.gov)

***AIDSinfo.nih.gov***

Línea de ayuda  
800-448-0440

Teléfono internacional  
301-519-0459

Teléfono de texto (TTY/TDD)  
888-480-3739

Fax  
301-519-6616

Horario de la línea de ayuda  
Lunes a viernes  
De 12 p.m. a 5 p.m. (hora del  
Este)

P.O. Box 6303  
Rockville, MD 20849-6303

ContactUs@aidinfo.nih.gov

